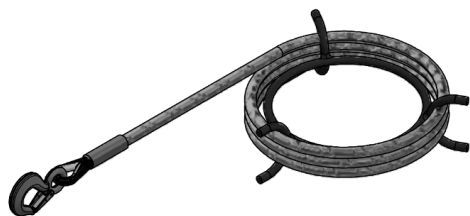
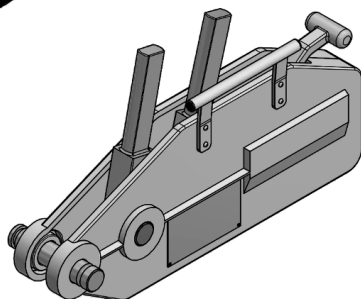
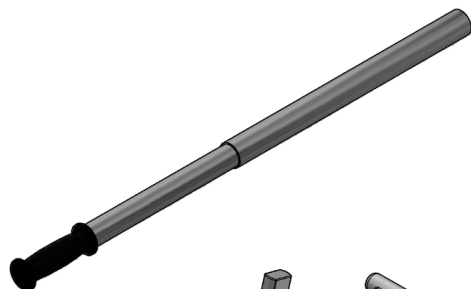




Robur

8148



EN 13157



www.tuv.com

ID 1111243730

- IT** Manuale d'uso ed istruzioni
- EN** Operation manual and instructions
- FR** Notice d'utilisation et instructions
- DE** Bedienungsanleitung
- ES** Manual de uso e instrucciones
- PT** Manual de uso e instruções
- NL** Gebruikshandleiding
- PL** Instrukcja obsługi i zalecenia
- HU** Használati kézikönyv és útmutató

MANUALE D'USO ED ISTRUZIONI PER ARGANO MANUALE A FUNE

Documentazione redatta originariamente in lingua ITALIANA.

ATTENZIONE



IMPORTANTE LEGGERE COMPLETAMENTE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI UTILIZZARE L'ARGANO. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DELLE NORME DI SICUREZZA E DELLE ISTRUZIONI OPERATIVE, POSSONO VERIFICARSI SERI INFORTUNI.

Conservare accuratamente le istruzioni di sicurezza e consegnarle al personale utilizzatore.

In caso di smarrimento o deterioramento, il manuale può essere facilmente recuperato sul sito web del costruttore: www.beta-tools.com

AVVERTENZE GENERALI

- Prima di ogni utilizzo dell'accessorio, assicurarsi che:
 - Esso sia visibilmente in buone condizioni;
 - Soddisfi tutte le regolamentazioni sul lavoro riguardanti installazione, verifiche periodiche, manutenzione ed uso;
 - La fune di carico e i ganci siano in buone condizioni (p.e. senza segni di usura, piega, corrosione);
- L'accessorio deve essere ispezionato e mantenuto con regolarità da una persona competente per assicurarne il suo uso in sicurezza. Esso deve essere controllato contro ogni segno di corrosione o usura prematura, a seconda delle condizioni di lavoro.
- Assicurarsi che tutte le persone che debbano utilizzare l'accessorio siano propriamente formate, conoscano tutte le funzionalità e le operazioni da eseguire con esso e conoscano tutte le regolamentazioni e i requisiti di sicurezza.
- L'accessorio deve essere usato solo nel pieno rispetto di tutte le regolamentazioni di sicurezza e le norme applicabili nel luogo di utilizzo, riguardanti installazione, uso, manutenzione e ispezione dei dispositivi di sollevamento.
- L'accessorio deve essere posto sotto la responsabilità di una persona che conosca perfettamente tutte le regolamentazioni applicabili nel luogo di utilizzo, e che abbia l'autorità di farle rispettare.
- L'installazione e la messa in servizio dell'accessorio deve essere fatta in condizioni di sicurezza per l'installatore, in accordo alle regolamentazioni applicabili.
- Beta Utensili S.p.a. declina ogni responsabilità per l'utilizzo dell'accessorio in qualsiasi configurazione d'uso e montaggio diversa da quelle descritte in questo manuale d'uso.
- L'accessorio deve essere fissato ed ancorato ad una struttura che abbia resistenza meccanica sufficiente a sopportare il carico massimo di esercizio (WLL).
- Usando l'accessorio, l'utilizzatore deve assicurare che la fune di carico sia costantemente in tensione per mezzo del carico, e che esso non sia provvisoriamente trattenuto da un ostacolo durante la discesa. Questo può causare la rottura della fune quando il carico viene rilasciato.
- Usando l'accessorio, l'utilizzatore deve assicurare che non ci saranno ostacoli che possano danneggiare la fune.
- Se sono utilizzati più accessori per il sollevamento di un carico, è necessario uno schema di sollevamento, definito e approvato da un tecnico qualificato.
- Beta Utensili S.p.a. declina ogni responsabilità per le conseguenze derivanti dall'uso dell'accessorio in combinazione con altri dispositivi di sollevamento di altri produttori.
- L'operatore deve osservare continuamente il carico per prevenire qualsiasi rischio di trattenuta durante le operazioni di sollevamento (salita o discesa).
- L'accessorio, inclusi la fune di carico e i ganci, non deve essere disassemblato o riparato da personale non autorizzato. Qualsiasi disassemblaggio o riparazione non autorizzata solleva Beta Utensili da ogni responsabilità risultante.
- L'accessorio non deve essere modificato. Beta Utensili S.p.a. declina ogni responsabilità per le conseguenze di qualsiasi modifica fatta sull'accessorio, o per la rimozione di parti che formano l'accessorio stesso.
- Beta Utensili S.p.a. garantisce l'operatività dell'accessorio fornito solo se esso è equipaggiato con parti originali e componenti, inclusa la fune, in accordo alle specifiche indicate in questo manuale d'uso. La sostituzione di parti originali e componenti, inclusa la fune, con quelli di un altro produttore, solleva Beta Utensili S.p.a. da ogni responsabilità per qualsiasi conseguenza risultante.
- La tabella delle manutenzioni, alla fine di questo manuale d'uso, deve essere mantenuta aggiornata da una persona competente.
- Quando non in uso, l'accessorio deve essere immagazzinato in un luogo non accessibile alle persone non autorizzate al suo utilizzo.
- Se l'accessorio deve essere definitivamente rimosso dal servizio, devono essere osservate tutte le regolamentazioni per la protezione ambientale applicabili nel Paese di utilizzo.
- L'operatore deve assicurare di avere un supporto stabile prima di operare con l'accessorio; altrimenti deve essere adeguatamente protetto.
- Durante le operazioni, non deve essere intrapresa qualsiasi attività che possa distrarre l'attenzione dell'operatore.
- Prima di utilizzare l'accessorio, l'operatore deve assicurare di avere una visuale completa, e che l'ambiente sia correttamente illuminato, per evitare incidenti alle persone o danneggiamenti alle attrezzature.

- L'operatore non deve lasciare l'accessorio sotto carico incustodito per lunghi periodi; se questa condizione non può essere evitata, l'operatore deve assicurare che questo non possa creare pericolo per le persone o le attrezzature.

DESCRIZIONE DELL'ARGANO

L'argano manuale a fune Robur è un argano portatile azionato a mano. È idoneo per:

- Sollevamento
- Tiro
- Tensionamento
- Traino
- Ancoraggio

di carichi in qualsiasi posizione e direzione tramite leve di azionamento.

È utilizzato generalmente collegato ad un punto di ancoraggio fisso.

È costruito con materiali di alta qualità ed ha un design compatto, leggero e maneggevole. E' portatile e facile da installare.

La fune di carico è assicurata al corpo dell'argano tramite un sistema a ganasce.

SPECIFICHE TECNICHE

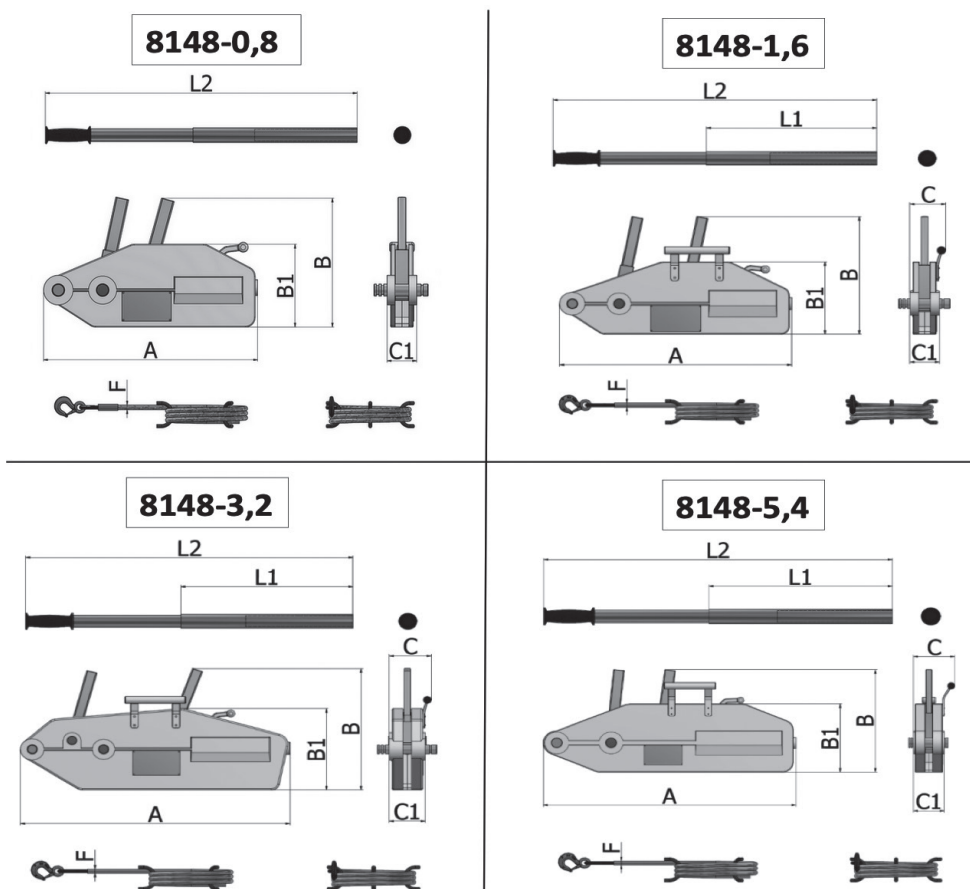


Fig. 1

Articolo	A	B	B1	C	C1	F Diametro funi	L1	L2	WLL Kg	Avanza- mento fune per doppio movimento	Forza alla leva a carico nominale N	Peso senza funi Kg	Peso funi Kg/m
8148-0,8	426	235	168	64	60	8.3	/	800	800	> 52	343	6.5	0.29
8148-1,6	545	280	190	97	72	11	700	1200	1600	> 55	441	12.5	0.51
8148-3,2	660	325	230	116	91	16	700	1200	3200	> 28	441	28	1.08
8148-5,4	930	420	300	141	128	20	610	1200	5400	> 30	745	56.5	1.68

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALI CHE DEVONO ESSERE INDOSSATI

	CALZATURE DI SICUREZZA
	GUANTI DI PROTEZIONE PER AGENTI FISICI
	ELMETTO

INSTALLAZIONE

Prima di iniziare l'installazione attenersi alle avvertenze generali. Inoltre:

- Controllare il WLL dell'accessorio per verificare che la capacità sia idonea.
- Controllare che la fune di carico non sia aggrovigliata, annodata o danneggiata.

Solo dopo il completamento dei controlli preliminari è possibile connettere l'accessorio al punto di ancoraggio ed eseguire i seguenti controlli:

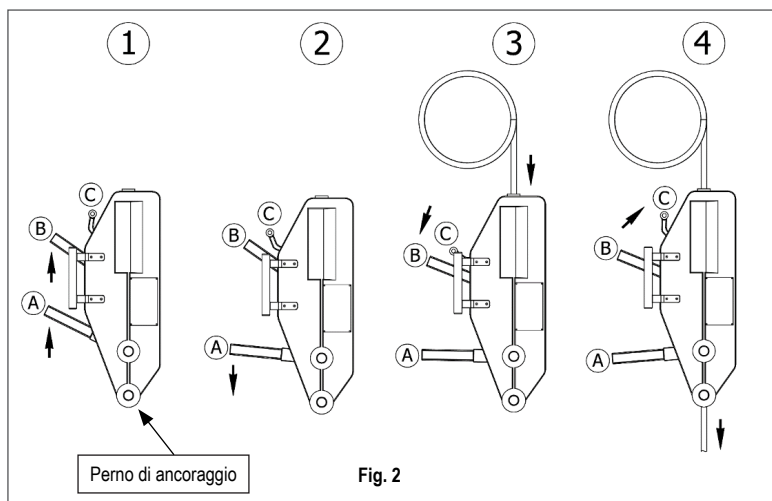
- Il punto di ancoraggio dell'accessorio deve essere scelto in modo tale che la struttura portante, sulla quale deve essere montato, abbia una stabilità sufficiente e che le forze previste possano essere caricate in modo sicuro.
- Prima di ogni inizio lavoro, è necessario verificare la presenza di difetti e guasti visivi quali ad es. deformazioni, fessure, usura e segni di corrosione sull'unità, incluse la sospensione, l'attrezzatura e la struttura portante. È necessario inoltre controllare il freno e il corretto aggancio dell'unità e del carico.
- Verificare se la fune presenta difetti esterni, deformazioni, pieghe, rotture di singoli funi o trefoli, ammaccamenti, rigonfiamenti, danni da ruggine (es. segni di corrosione), forte surriscaldamento o forte usura delle giunzioni terminali delle funi (es. del manicotto a pressare). I danni alla fune possono comportare malfunzionamenti e ulteriori danni all'organo.

OPERAZIONI

Inserimento della fune nell'organo

Portare le leve di avanzamento (A) e di ritorno (B) nella posizione il più possibile vicina al foro di inserimento della fune (fig. 2-1). Mantenendo ferme la leva di ritorno (B) e la leva di sblocco ganasce (C), riportare la leva di avanzamento (A) nella posizione il più possibile vicina al perno di ancoraggio (fig. 2-2). Mantenendo ferma la leva di avanzamento (A), spingere contemporaneamente la leva di sblocco ganasce (C) e la leva di ritorno (B) verso il perno di ancoraggio, fino a che la leva di sblocco ganasce (C) rimane agganciata all'intero della sede sul corpo dell'organo (fig. 2-3).

Nota: per facilitare questa operazione si consiglia di posizionare l'organo in verticale, e appoggiarlo a terra, con il perno di ancoraggio rivolto verso il basso.



A questo punto le ganasce sono aperte. Inserire quindi la fune nell'apposito foro, fino a farla uscire dal lato del perno di ancoraggio. Sganciare quindi la leva di sblocco ganasce (C) picchiandola nella direzione indicata (fig. 2-4).

! Nel picchiare contro la leva di sblocco ganasce è necessario prestare attenzione al fine di evitare traumi.

! Non utilizzare mazze o altri utensili per picchiare contro la leva di sblocco ganasce al fine di evitare danni alla stessa.

Rilascio della fune

Con la fune completamente inserita nell'argano, e in assenza di tensione o carichi applicati alla fune, compiere le operazioni per sbloccare le ganasce come descritto per l'inserimento della fune nell'argano. A ganasce sbloccate estrarre quindi la fune dal foro di inserimento tirandola manualmente.

! Non provare ad eseguire in alcun modo le operazioni per lo sblocco delle ganasce, oppure azionare contemporaneamente le leve di azionamento e di rilascio quando l'argano è sotto carico, ovvero quando è applicato un carico o una tensione alla fune.

Utilizzo dell'argano

Con la fune completamente inserita nell'argano, ancorare l'argano tramite il perno di ancoraggio alla struttura di supporto. Inserire la leva manuale o la leva manuale telescopica sulla leva di avanzamento (A). Quindi, azionarla avanti e indietro per sollevare un carico, trainare o applicare tensione. Per abbassare un carico o rilasciare la fune, inserire la leva manuale o la leva manuale telescopica sulla leva di rilascio (B) e azionarla avanti e indietro.

! Prima dell'utilizzo eseguire le seguenti operazioni:

- Controllare il funzionamento del freno. A questo scopo è necessario sollevare, abbassare, trainare e tendere un carico per una breve distanza con l'unità, quindi abbassarlo e scaricarlo. Rilasciando la leva manuale, il carico deve essere mantenuto in qualsiasi posizione. Verificare anche che il meccanismo non ghiacci a temperature inferiori a 0°.
- Testare la funzionalità della trasmissione a fune in condizioni scariche.
- Verificare che il dispositivo di connessione del carico poggia completamente sul gancio di carico e che sia possibile chiudere completamente la sicura.
- Verificare che il carico applicato all'accessorio sia libero di allinearsi con il suo punto di ancoraggio.
- Verificare il corretto inserimento e il blocco del perno di ancoraggio all'interno del corpo dell'argano.

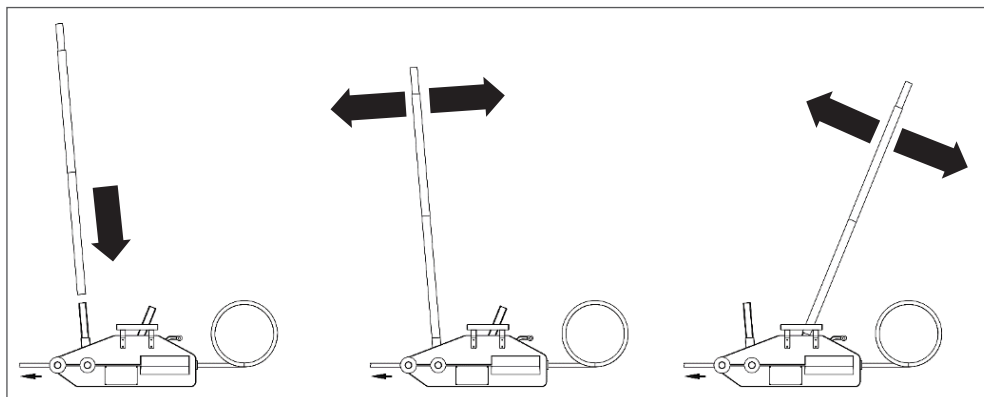


Fig. 3

! Non manovrare la fune troppo rapidamente al fine di evitare sobbalzi del carico durante le operazioni di sollevamento o di abbassamento. La fune a mano dovrebbe essere tirata con azionamenti regolari per evitare oscillazioni del carico.

Nelle figure 4, 5, 6, 7, 8 sono mostrati alcuni esempi e raccomandazioni per il corretto utilizzo dell'accessorio.

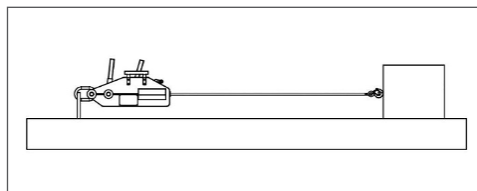


Fig. 4

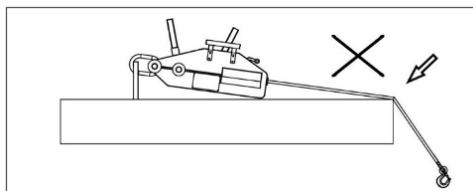


Fig. 5

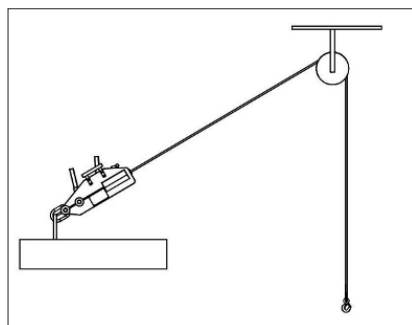


Fig. 6

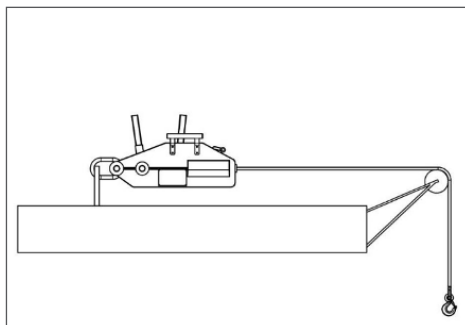


Fig. 7

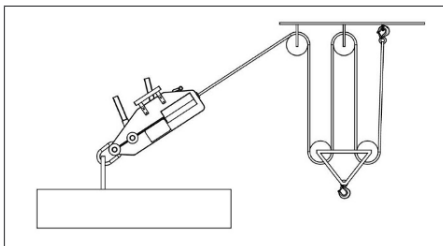


Fig. 8

! La leva di azionamento è dotata di una spina sacrificale di che si attiva in caso di sovraccarico, evitando quindi danni all'accessorio dovuti a forze elevate. La sostituzione del perno di rilascio è possibile anche sotto carico e si effettua tramite un punzone di estrazione e un martello. Utilizzare solo perni di rilascio di ricambio originali.

E' possibile aumentare, previa verifica della struttura di sostegno, la portata utilizzando dei rulli di rinvio e dei ganci con bozzello (fig. 8). I rulli di rinvio devono essere dimensionati in accordo a quanto previsto nel punto 5.6 della norma EN 13157.

Nota: Il diametro dei rulli di rinvio deve essere almeno 12 volte il diametro nominale della fune e la profondità della scanalatura almeno 1,5 volte il diametro nominale della fune. Il rullo di rinvio deve essere dotato di un dispositivo di inserimento della fune che ne garantisce il mantenimento all'interno della scanalatura anche quando essa è allentata.

! Importante:

Mettendo l'articolo fuori servizio, assicurarsi che non ci siano carichi applicati e che la fune sia rilasciata abbastanza per essere rimossa dal carico.

IMMAGAZZINAMENTO

La fune deve essere estratta dall'organo e posizionata sull'aspo prima dell'immagazzinamento.

L'accessorio dovrebbe essere immagazzinato in un ambiente asciutto e isolato dall'acqua. Pulire l'organo e lubrificare gli ingranaggi usando olio lubrificante prima dell'immagazzinamento.

FUNE DI CARICO

Per accertarsi delle buone condizioni, quando l'organo viene usato, la fune di carico deve essere ispezionata giornalmente da una persona competente.

! Utilizzare solo funi di carico dello stesso diametro indicato sulla targa dati dell'organo e di tipo metallico a trefoli e con anima metallica.

! Non esporre la fune di carico a temperature eccessive, agenti chimici, materiale abrasivi e archi di saldatura.

MANUTENZIONE

L'organo deve essere ispezionato e testato periodicamente con un carico da una persona competente, almeno una volta all'anno e, in ogni caso:

- Prima della messa in servizio, della rimessa in servizio o dopo modifiche sostanziali

- In accordo alle regolamentazioni di sicurezza in uso nel Paese di utilizzo.

Periodicamente, specialmente dopo usi pesanti o intensivi, è necessario lubrificare i componenti meccanici.

Non usare mai olio o grasso contenenti del bisolfuro di molibdeno oppure additivi grafitati. Pulire l'accessorio immergendolo completamente in un solvente (es. benzina, petrolio o acqueragia) escludendo tassativamente l'acetone, il tricloretilene e i loro derivati; quindi, agitarlo con forza per staccare fango, terra ed altri corpi estranei; rovesciarlo per fare uscire la sporcizia dall'apertura delle leve; infine, far sgocciolare ed asciugare.

Dopo la pulizia è necessario lubrificare opportunamente il meccanismo versando dell'olio (es. SAE 90/120) dalle aperture del carter. A leve disinnestate, manovrarle per facilitare la diffusione dell'olio in tutti i componenti meccanici.

Pulire e lubrificare regolarmente la fune utilizzando uno straccio imbevuto d'olio o di grasso. Evitare i grassi e gli olii al del bisolfuro di molibdeno o additivi grafitati.

Periodicamente, specialmente dopo usi pesanti o intensivi, è necessario lubrificare i componenti meccanici.

Le condizioni e le dimensioni dei ganci, dei bulloni di ancoraggio e della fune devono essere controllate regolarmente. La riduzione di diametro massima ammissibile sul diametro della fune è del 10%. Le deformazioni massime ammissibili per gancio e perno sono mostrate rispettivamente in figura 9 e 10.

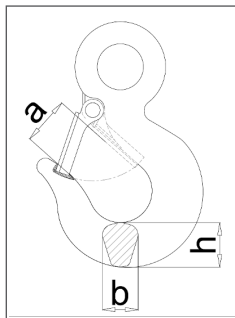


Fig. 9

a	nom. 100% (mm)
a	max. 110% (mm)
b	nom. 100% (mm)
b	min. 95% (mm)
h	nom. 100% (mm)
h	min. 95% (mm)

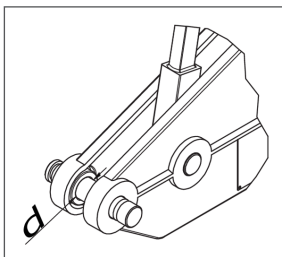


Fig. 10

Item	d mm nom.	d mm min.
8148-0,8	21.5	20.4
8148-1,6	24.5	23.2
8148-3,2	29.5	28.0
8148-5,4	39.5	37.5

La fune metallica deve essere pulita dalla sporcizia grossolana su tutta la sua lunghezza (anche la parte che si trova all'interno dell'argano) al termine della giornata di utilizzo e lubrificata leggermente per prevenire la corrosione.

⚠ Se l'argano o i suoi componenti risultano non funzionanti, danneggiati o usurati devono essere immediatamente messi fuori servizio e all'occorrenza distrutti e rottamati.

PROCEDURA DI EMERGENZA IN CASO DI INCIDENTE

In caso di malfunzionamento dell'accessorio:

- Fermare immediatamente tutte le attività
- Predisporre un perimetro di sicurezza.
- Chiamare il personale qualificato per rimuovere il carico.

MARCATURA

Tutte le informazioni dell'accessorio sono contenute su una targa dati fissata all'accessorio stesso (fig. 11).

Come leggere le marcature:

- 1) Logo del fabbricante (Robur)
- 2) Marchio CE
- 3) Logo TUV-GS
- 4) Modello numero
- 5) Norma di riferimento
- 6) Dimensione fune
- 7) Grado fune
- 8) Numero di serie
- 9) Anno di costruzione
- 10) Carico limite di lavoro
- 11) Beta Utensili S.p.A
- 12) Nome articolo

Il numero di serie (fig. 11) è composto da due parti:

- a) Numero di lotto
- b) Numero progressivo

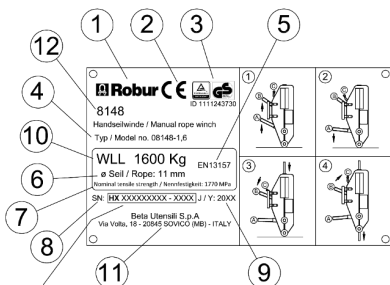


Fig. 11

HX XXXXXXXXXX - XXXX

a) b)

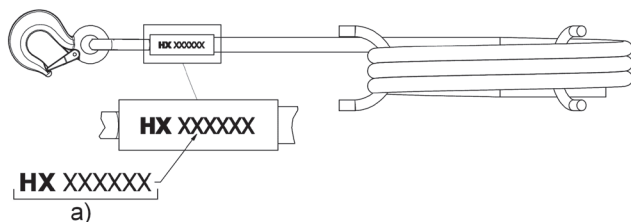


Fig. 12

CONTROINDICAZIONI D'USO



È vietato:

- Usare l'accessorio se non sono rispettate tutte le indicazioni presenti tra le avvertenze generali.
- Usare l'accessorio se la targa dati e/o le marcature sono mancanti e/o illeggibili.
- Usare l'accessorio se esso e i suoi componenti non sono in buone condizioni.
- Usare l'accessorio se fune e ganci non sono correttamente installati.
- Usare l'accessorio se i dispositivi di sicurezza non sono correttamente operativi o sono danneggiati.
- Fissare l'accessorio con qualsiasi dispositivo diverso dal suo perno di sospensione.
- Far ruotare il carico sollevato.
- Usare l'accessorio per scopi o configurazioni diversi o diverse da quelli descritti in questo manuale d'uso.
- Applicare carichi laterali sull'accessorio (corpo, fune, perni o ganci).
- Motorizzare l'accessorio o azionarlo con modalità diversa da quella indicata.
- Applicare delle ulteriori prolunghe alla leva di azionamento.
- Utilizzare più persone per l'azionamento dell'accessorio.
- Allungare, accorciare o riparare la fune, utilizzando morsetti, viti o dispositivi simili.
- Utilizzare l'estremità libera della fune per il sollevamento o l'ancoraggio.
- Pulire l'accessorio usando dispositivi di pulizia ad alta pressione e/o usando prodotti chimici aggressivi (p.e. acidi, prodotti clorati).
- Utilizzare l'accessorio superando il valore del WLL.
- Usare l'accessorio in ambienti con temperature al di fuori $-10^{\circ}\text{C} \div 50^{\circ}\text{C}$.
- Usare l'accessorio per sollevare un carico in ambienti dove la velocità del vento è tale da comprometterne la stabilità.
- Usare l'accessorio per sollevare o muovere persone.
- Usare l'accessorio in ambienti esplosivi o corrosivi.
- Lasciar cadere l'accessorio a terra da altezze elevate.
- Lasciar cadere un carico sulla fune allentata.
- Usare l'accessorio in condizioni che possano causare eccessivi surriscaldamenti.
- Cercare di sollevare o trainare un carico vincolato.
- Usare l'accessorio o la fune di carico come una braca.
- Usare l'accessorio o la fune di carico come massa elettrica o conduttore elettrico.
- Applicare il carico sulla punta del gancio.
- Forzare la leva di azionamento per sollevare o tirare un carico se il gancio di sollevamento è contro il corpo dell'accessorio oppure.
- Continuare ad abbassare o allentare se l'estremità della fune allentata sta per raggiungere il corpo dell'accessorio.
- Tirare lateralmente un carico da sollevare.
- Far oscillare il carico sotto l'accessorio.
- Sostare o muoversi sotto il carico.
- Intervenire sull'accessorio senza prima aver rimosso il carico.

GARANZIA

Questa attrezzatura è prodotta e testata secondo le norme attualmente vigenti nell'UE; è coperta da una garanzia di 12 mesi per uso professionale e di 24 mesi per uso non professionale.

Vengono riparati guasti dovuti a difetti di materiale o di produzione mediante ripristino o sostituzione dei pezzi difettosi a nostra discrezione. L'effettuazione di uno o più interventi nel periodo di garanzia non modifica la data di scadenza della stessa.

Non sono soggetti a garanzia difetti dovuti ad usura, uso errato od improprio, rotture causate da colpi e/o cadute. Inoltre la garanzia decade quando vengono apportate modifiche, quando l'attrezzatura viene manomessa o quando viene inviata all'assistenza smontata.

Sono espressamente esclusi danni causati a persone e/o cose di qualsiasi genere e/o natura, diretti e/o indiretti.

Contatti assistenza clienti

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur
67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALIA
Zona Industriale - C.da San Nicola,
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132
info@roburity.com

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ C E

Dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto descritto è conforme a tutte le disposizioni pertinenti della Direttiva Macchine 2006/42/CE e relative modifiche, nonché alla seguente normativa:

- EN 13157

Il Fascicolo Tecnico è disponibile presso:

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR
Zona Industriale - C.da San Nicola,
67039, SULMONA (AQ)
ITALIA

USER MANUAL AND INSTRUCTIONS FOR MANUAL ROPE WINCH

Documentation originally drafted in ITALIAN.

WARNING



IT IS IMPORTANT TO READ THIS MANUAL COMPLETELY BEFORE USING THE WINCH. SERIOUS INJURY MAY OCCUR IF THE SAFETY RULES AND OPERATING INSTRUCTIONS ARE NOT FOLLOWED.

Keep the safety instructions carefully and hand them over to the user.

In the event of loss or deterioration, the manual can easily be retrieved from the manufacturer's website:

www.beta-tools.com

GENERAL WARNINGS

- Before each use of the accessory, ensure that:
 - It is visibly in good condition;
 - It complies with all work regulations regarding installation, periodic inspection, maintenance and use;
 - The load rope and hooks are in good condition (e.g. no signs of wear, bending, corrosion);
- The winch must be inspected and maintained regularly by a competent person to ensure its safe use. It must be checked for any signs of corrosion or premature wear, depending on the working conditions.
- Ensure that all persons who are to use the winch are properly trained, familiar with all functions and operations to be performed with it, and aware of all regulations and safety requirements.
- The winch must only be used in full compliance with all safety regulations and standards applicable at the place of use regarding the installation, use, maintenance and inspection of lifting equipment.
- The winch must be placed under the responsibility of a person who is fully familiar with all applicable regulations at the place of use and who has the authority to enforce them.
- The installation and commissioning of the accessory must be carried out under safe conditions for the installer, in accordance with the applicable regulations.
- Beta Utensili S.p.a. declines all responsibility for the use of the accessory in any configuration of use and assembly other than those described in this manual.
- The accessory must be fixed and anchored to a structure with sufficient mechanical strength to withstand the maximum working load (WLL).
- When using the winch, the user must ensure that the load rope is constantly under tension by the load, and that it is not temporarily held by an obstacle during descent. This may cause the rope to break when the load is released.
- When using the accessory, the user must ensure that there are no obstacles that could damage the rope.
- If more than one accessory is used to lift a load, a lifting diagram must be drawn up and approved by a qualified technician.
- Beta Utensili S.p.a. accepts no responsibility for the consequences of using the accessory in combination with other lifting devices from other manufacturers.
- The operator must continuously observe the load in order to prevent any risk of restraint during lifting operations (ascent or descent).
- The winch, including the load rope and hooks, must not be disassembled or repaired by unauthorized personnel. Any unauthorized disassembly or repair releases Beta Utensili from any resulting liability.
- The accessory must not be modified. Beta Utensili S.p.a. accepts no responsibility for the consequences of any modifications made to the accessory, or for the removal of parts forming the accessory itself.
- Beta Utensili S.p.a. guarantees that the accessory supplied will operate only if it is equipped with original parts and components, including the rope, in accordance with the specifications indicated in this manual. The replacement of original parts and components, including the rope, with those of another manufacturer releases Beta Utensili S.p.a. from any liability for any resulting consequences.
- The maintenance table at the end of this user manual must be kept as up-to-date by a competent person.
- When not in use, the accessory must be stored in a place not accessible to persons not authorised to use it.
- If the winch is to be permanently removed from service, all environmental protection regulations applicable in the country of use must be observed.
- The operator must ensure that he has stable support before operating the winch; otherwise he must be adequately protected.
- During operations, no activity should be undertaken that might distract the operator's attention.
- Before using the winch, the operator must ensure that he has a full view, and that the environment is properly lit, to avoid personal injury or damage to equipment.
- The operator must not leave the winch under load unattended for long periods of time; if this condition cannot be avoided, the operator must ensure that this will not create a hazard to persons or equipment.

DESCRIPTION OF THE WINCH

The Robur manual rope winch is a hand-operated portable winch. It is suitable for:

- Lifting
- Pulling
- Tensioning
- Towing
- Anchoring

of loads in any position and direction by means of operating levers.

It is generally used connected to a fixed anchor point.

It is made of high quality materials and has a compact, light and manageable design. It is portable and easy to install.

The load rope is secured to the winch body by means of a jaw system.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

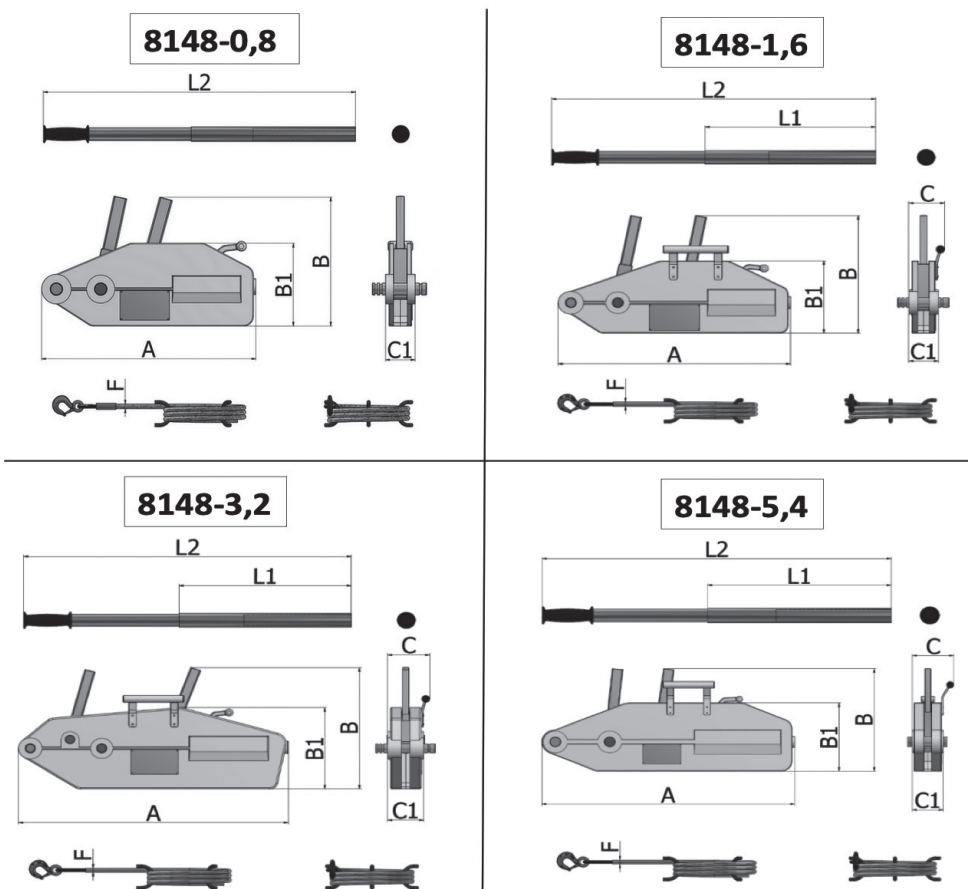


Fig. 1

OPERATION MANUAL AND INSTRUCTIONS

EN

Article	A	B	B1	C	C1	F Rope diameter	L1	L2	WLL Kg	Rope advance- ment with double movement	Leverage force at nominal load N	Weight wi- thout rope Kg	Weight of the rope Kg/m
8148-0,8	426	235	168	64	60	8.3	/	800	800	> 52	343	6.5	0.29
8148-1,6	545	280	190	97	72	11	700	1200	1600	> 55	441	12.5	0.51
8148-3,2	660	325	230	116	91	16	700	1200	3200	> 28	441	28	1.08
8148-5,4	930	420	300	141	128	20	610	1200	5400	> 30	745	56.5	1.68

PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT THAT MUST BE WORN

	SAFETY SHOES
	PROTECTIVE GLOVES
	HELMET

INSTALLATION

Before starting the installation, follow the general instructions. Also:

- Check the WLL of the accessory for suitable capacity.
- Check that the load rope is not tangled, knotted or damaged.

Only after the preliminary checks have been completed, the accessory can be connected to the anchor point and the following checks carried out:

- The anchorage point of the accessory must be chosen in such a way that the supporting structure, to which it is to be mounted, has sufficient stability and that the intended forces can be safely loaded.
- Before each start of work, visual defects and faults such as deformations, cracks, wear and corrosion must be checked on the unit, including the suspension, the equipment and the supporting structure. The brake and the correct winch of the unit and the load must also be checked.
- Check the rope for external defects, deformations, bends, breaks in individual ropes or strands, dents, bulges, rust damage (e.g. signs of corrosion), severe overheating or severe wear at the rope end joints (e.g. of the press-on sleeve). Damage to the rope can lead to malfunctions and further damage to the winch.

OPERATIONS

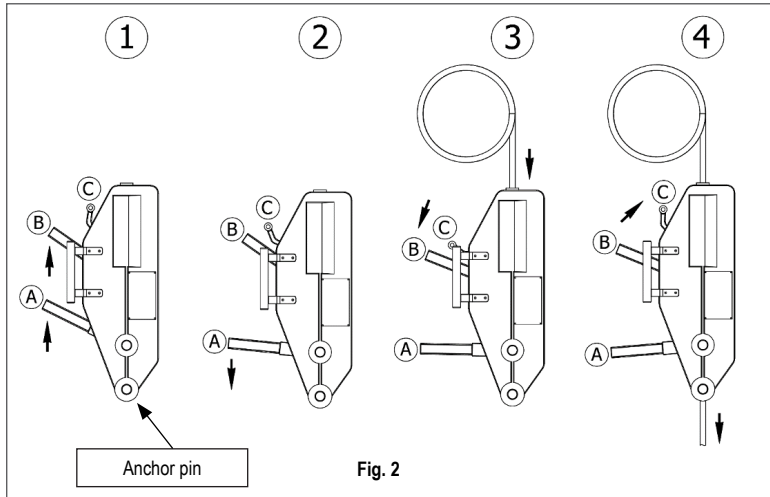
Inserting the rope into the winch

Move the feed (A) and return (B) levers to the position as close as possible to the rope insertion hole (Fig. 2-1).

While holding the return lever (B) and jaw release lever (C) stationary, move the feed lever (A) as close as possible to the anchor pin (Fig. 2-2).

While holding the feed lever (A) stationary, simultaneously push the jaw release lever (C) and the return lever (B) towards the anchor pin, until the jaw release lever (C) remains engaged in its entirety in the housing on the winch body (Fig. 2-3).

Note: To make this operation easier, it is advisable to position the winch vertically, and place it on the ground, with the load pin facing downwards.



The jaws are now open. Insert the rope into the hole until it comes out on the side of the anchor pin. Then release the jaw release lever (C) by hammering it in the indicated direction (Fig. 2-4).



When hammering against the jaw release lever, care must be taken to avoid injury.



Do not use clubs or other tools to strike the jaw release lever in order to avoid damage to the jaw.

Releasing the rope

With the rope fully inserted into the winch, and with no tension or loads applied to the rope, perform the operations to release the jaws as described for inserting the rope into the winch. When the jaws are unlocked, pull the rope out of the insertion hole by hand.



When the winch is under load, i.e. when a load or tension is applied to the rope, DO NOT attempt to release the jaws in any way or operate the drive and release levers.

Using the winch

With the rope fully inserted in the winch, anchor the winch via the anchor pin to the support structure. Insert the hand lever or telescopic hand lever on the feed lever (A). Then operate it back and forth to lift a load, pull or apply tension.

To lower a load or release the rope, insert the hand lever or telescopic hand lever on the release lever (B) and operate it forwards and backwards.



Perform the following before starting operations:

- Check the function of the brake. To do this, a load must be lifted, lowered, towed and stretched a short distance with the unit, then lowered and unloaded. By releasing the hand lever, the load must be held in any position. Also check that the mechanism does not freeze in temperatures below 0°.
- Test the functionality of the rope drive in an unloaded condition.
- Check that the load connection device rests fully on the load hook and that the safety catch can be closed completely.
- Check that the load applied to the accessory is free to align with its anchor point.
- Check the correct insertion and locking of the anchor pin inside the winch body.

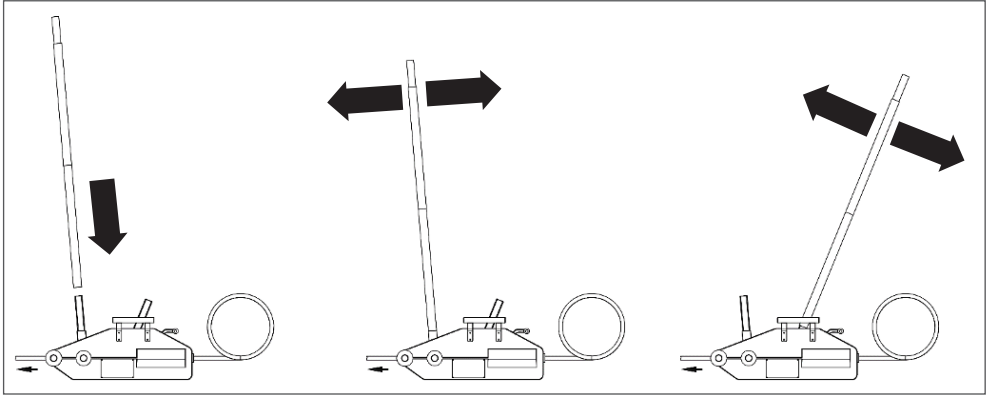


Fig. 3

⚠ Do not manoeuvre the rope too quickly in order to avoid jerking of the load during lifting or lowering operations. The hand rope should be pulled evenly to avoid load swaying.

Figures 4, 5, 6, 7, 8 show examples and recommendations for the correct use of the winch

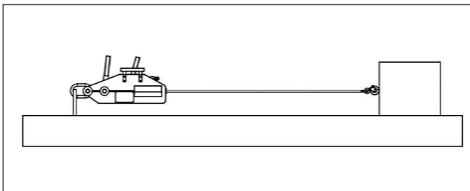


Fig. 4

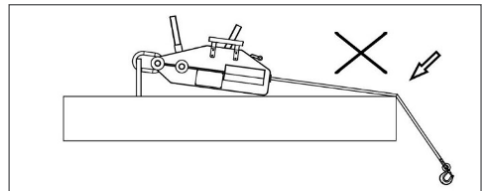


Fig. 5

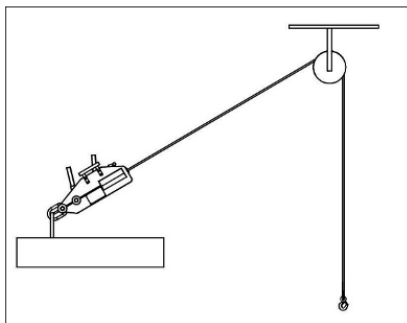


Fig. 6

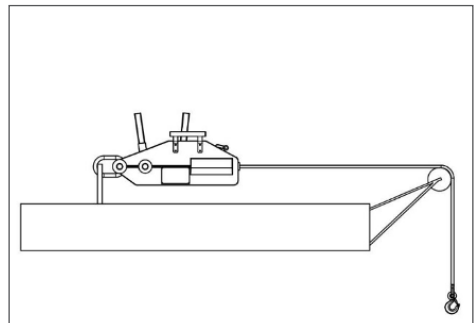


Fig. 7

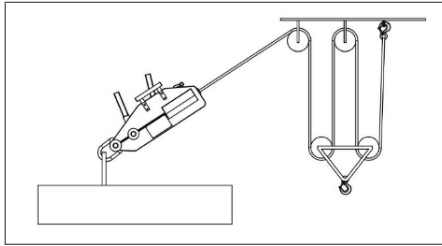


Fig. 8

! The operating lever is equipped with a release pin which activates in the event of an overload, thus preventing damage to the accessory due to high forces. Replacement of the release pin is also possible under load and is carried out using an extraction punch and hammer. Use only original replacement release pins.

The load capacity can be increased by using deflection pulleys and pulley blocks (Fig. 8) after checking the support structure. The deflection pulleys and pulley blocks must be dimensioned in accordance with point 5.6 of EN 13157.

Note: The diameter of the deflection rollers must be at least 12 times the nominal rope diameter and the groove depth at least 1.5 times the nominal rope diameter. The deflection roller must be equipped with a rope insertion device that ensures that the rope remains inside the groove even when it is loose.

! Important:

When taking the article out of service, ensure that there are no loads applied and that the rope is released enough to be removed from the load.

STORAGE

The rope must be removed from the winch and placed on the reel before storage.

The winch should be stored in a dry environment isolated from water. Clean the winch and lubricate the gears using lubricating oil before storage.

LOADING ROPE

To ensure good condition, when the winch is in use, the load rope should be inspected daily by a competent person.

! Use only load ropes of the same diameter as indicated on the winch nameplate and of the stranded, metal core type.

! Do not expose the load rope to excessive temperatures, chemicals, abrasive materials and welding arcs.

MAINTENANCE

The winch must be inspected and tested periodically with a load by a competent person, at least once a year and in any case:

- Before commissioning, recommissioning or after substantial modifications
- In accordance with the safety regulations in force in the country of use.

Periodically, especially after heavy or intensive use, it is necessary to lubricate the mechanical components.

Never use oil or grease containing molybdenum bisulphide or graphite-based additives. Clean the accessory by immersing it fully in a solvent (such as petrol, petroleum or white spirit), and under no circumstances use acetone, trichloroethylene or their derivatives;

then shake vigorously to remove any mud, earth and other foreign bodies. Overturn it to allow the dirt to leave through the lever openings, and finally allow it to drip until it dries out.

After cleaning, lubricate the mechanism by pouring in oil (SAE 90/120, for example) from the crankcase openings. With the levers disengaged, move it around in such a way as to allow the oil to spread to all the mechanical components.

Regularly clean and lubricate the cable using a rag soaked in oil or grease. Avoid greases and oils containing molybdenum bisulphide or graphite-based additives.

The condition and dimensions of the hooks, anchor bolts and rope must be checked regularly. The maximum permissible diameter reduction on the rope diameter is 10%. The maximum permissible deformations for hook and pin are shown in Figures 9 and 10 respectively.

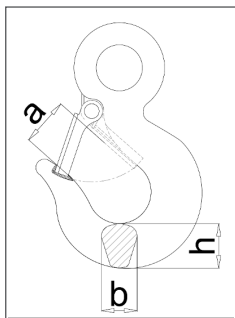


Fig. 9

a	nom. 100% (mm)
a	max. 110% (mm)
b	nom. 100% (mm)
b	min. 95% (mm)
h	nom. 100% (mm)
h	min. 95% (mm)

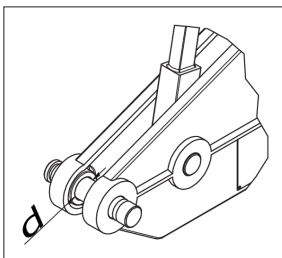


Fig. 10

Item	d mm nom.	d mm min.
8148-0,8	21.5	20.4
8148-1,6	24.5	23.2
8148-3,2	29.5	28.0
8148-5,4	39.5	37.5

The wire rope must be cleaned of coarse dirt along its entire length (including the part inside the winch) at the end of the day's use and lightly lubricated to prevent corrosion.

! If the winch or its components are found to be inoperative, damaged or worn, they must be taken out of service immediately and, if necessary, destroyed and scrapped.

EMERGENCY PROCEDURE IN CASE OF ACCIDENT

In case of accessory malfunction:

- Stop all activities immediately
- Set up a safety perimeter.
- Call in qualified personnel to remove the load.

MARKING

All information on the winch is contained on a nameplate attached to the winch (Fig. 11).

How to read the markings:

- 1) Manufacturer's logo (Robur)
- 2) CE mark
- 3) TUV-GS logo
- 4) Model number
- 5) Reference standard
- 6) Rope size
- 7) Wire rope grade
- 8) Serial number
- 9) Year of construction
- 10) Working limit load
- 11) Beta Utensili S.p.A.
- 12) Article name

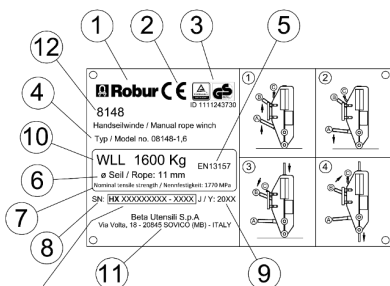


Fig. 11

The serial number (fig. 11) consists of two parts:

- a) Lot number
- b) Serial number

HX XXXXXXXXXX - XXXX

a) b)

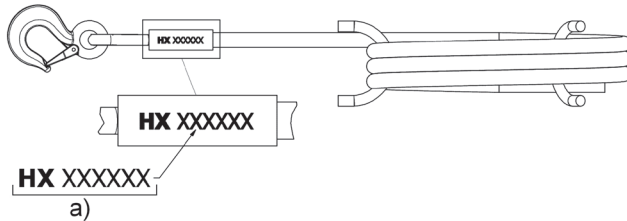


Fig. 12

CONTRAINDICATIONS FOR USE



It is forbidden:

- Use the accessory if all indications in the general warnings are not complied with.
- Use the accessory if the nameplate and/or markings are missing and/or illegible.
- Use the accessory if it and its components are not in good condition.
- Use the winch if the rope and hooks are not properly installed.
- Use the winch if safety devices are not functioning properly or are damaged.
- Secure the winch with any device other than its suspension pin.
- Rotate the lifted load.
- Use the winch for purposes or configurations other than those described in this user manual.
- Apply side loads to the winch (body, rope, pins or hooks).
- Motorise the winch or operate it in a way other than indicated.
- Apply additional extensions to the drive lever.
- Use several people to operate the winch.
- Lengthen, shorten or repair the cable, using clamps, screws or similar devices.
- Use the free end of the rope for lifting or anchoring.
- Clean the winch using high-pressure cleaning equipment and/or aggressive chemicals (e.g. acids, chlorinated products).
- Use the accessory above the WLL value.
- Use the winch in environments with temperatures outside -10°C to 50°C.
- Use the accessory to lift a load in environments where the wind speed is such that its stability is compromised.
- Use the winch to lift or move people.
- Use the winch in explosive or corrosive environments.
- Dropping the winch to the ground from a great height.
- Dropping a load on the slack rope.
- Use the winch in conditions that may cause excessive heat.
- Trying to lift or pull a tied load.
- Use the winch or the load rope as a sling.
- Use the winch or load rope as an electrical mass or electrical conductor.
- Apply the load to the tip of the hook.
- Force the operating lever to lift or pull a load if the lifting hook is against the body of the accessory or.
- Continue lowering or loosening if the end of the slack rope is about to reach the body of the winch.
- Pull a load to be lifted sideways.
- Swing the load under the winch.
- Stand or move under the load.
- Work on the winch without first removing the load.

WARRANTY

This equipment is manufactured and tested to current EU standards and is covered by a 12 month warranty for professional use and a 24 month warranty for non-professional use.

At our discretion, faults due to material or production defects will be repaired by repair or replacement of the defective parts.

If one or more operations are carried out within the warranty period, the expiry date of the warranty does not change.

Defects due to wear and tear, incorrect or improper use, breakage caused by blows and/or falls are not subject to the guarantee.

Furthermore, the guarantee is void if modifications are made, if the equipment is tampered with or if it is sent to the service department disassembled.

This warranty expressly excludes damages caused to/by persons and/or things of any kind and nature, direct and/or indirect.

Customer service contacts

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur
67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALY
Zona Industriale - C.da San Nicola,
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132
info@roburitaly.com

CE DECLARATION OF CONFORMITY

We declare under our sole responsibility that the product described herein complies with all relevant provisions of the Machinery Directive 2006/42/EC and its amendments, as well as with the following standard:

- EN 13157

The Technical File is available at:

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR
Zona Industriale - C.da San Nicola,
67039, SULMONA (AQ)
ITALY

MANUEL D'UTILISATION ET INSTRUCTIONS POUR TREUIL À CÂBLE MANUEL

Document d'origine rédigé en ITALIEN.

AVERTISSEMENT



IL EST IMPORTANT DE LIRE ENTIÈREMENT CE MANUEL AVANT D'UTILISER LE TREUIL. DE GRAVES BLESSURES PEUVENT SURVENIR SI LES RÈGLES DE SÉCURITÉ ET LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION NE SONT PAS RESPECTÉES.

Conservez soigneusement les consignes de sécurité et fournissez-les à l'utilisateur.

En cas de perte ou de détérioration, le manuel peut être facilement récupéré sur le site du constructeur :

www.beta-tools.com



AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

- Avant chaque utilisation, assurez-vous que :
 - L'accessoire est visiblement en bon état ;
 - L'accessoire est conforme à toutes les réglementations de travail concernant l'installation, l'inspection périodique, l'entretien et l'utilisation ;
 - Le câble de charge et les crochets sont en bon état (p. ex. aucun signe d'usure, de flexion, de corrosion) ;
- Le treuil doit être inspecté et entretenu régulièrement par une personne compétente pour garantir son utilisation en toute sécurité. Il doit être vérifié pour détecter tout signe de corrosion ou d'usure prématurée, en fonction des conditions de travail.
- Assurez-vous que toutes les personnes qui doivent utiliser le treuil sont correctement formées, familiarisées avec toutes les fonctions et opérations à effectuer avec celui-ci, et informées de toutes les réglementations et exigences de sécurité.
- Le treuil ne doit être utilisé qu'en totale conformité avec toutes les réglementations et normes de sécurité applicables sur le lieu d'utilisation concernant l'installation, l'utilisation, l'entretien et l'inspection des équipements de levage.
- Le treuil doit être placé sous la responsabilité d'une personne connaissant parfaitement toutes les réglementations applicables sur le lieu d'utilisation et ayant autorité pour les faire respecter.
- L'installation et la mise en service de l'accessoire doivent être effectuées dans des conditions garantissant la sécurité de l'installateur, conformément à la réglementation en vigueur.
- Beta Utensili S.p.a. décline toute responsabilité en cas d'utilisation de l'accessoire avec des configurations d'utilisation et de montage autres que celles décrites dans ce manuel.
- L'accessoire doit être fixé et ancré à une structure ayant une résistance mécanique suffisante pour supporter la charge maximale d'utilisation (CMU).
- Lors de l'utilisation du treuil, l'utilisateur doit s'assurer que la charge maintient constamment le câble de charge sous tension et que ce dernier n'est temporairement retenu par aucun obstacle lors de la descente. Ceci pourrait provoquer la rupture du câble lors du relâchement de la charge.
- Lors de l'utilisation de l'accessoire, l'utilisateur doit s'assurer qu'aucun obstacle ne pourrait endommager le câble.
- Si plusieurs accessoires sont utilisés pour soulever une charge, un schéma de levage doit être établi et approuvé par un technicien qualifié.
- Beta Utensili S.p.a. n'accepte aucune responsabilité pour les conséquences de l'utilisation de l'accessoire en combinaison avec d'autres appareils de levage d'autres fabricants.
- L'opérateur doit observer en permanence la charge afin d'éviter tout risque de retenue lors des opérations de levage (montée ou descente).
- Le treuil, y compris le câble de charge et les crochets, ne doit pas être démonté ou réparé par du personnel non autorisé. Tout démontage ou toute réparation non autorisé dégage Beta Utensili de toute responsabilité inhérente.
- L'accessoire ne doit pas être modifié. Beta Utensili S.p.a. décline toute responsabilité pour les conséquences d'éventuelles modifications apportées à l'accessoire, ou du retrait de pièces constituant l'accessoire en lui-même.
- Beta Utensili S.p.a. garantit que le treuil fourni ne fonctionnera que s'il est équipé de pièces et de composants d'origine, notamment le câble, conformément aux spécifications indiquées dans ce manuel. Le remplacement des pièces et composants d'origine, notamment le câble, par ceux d'un autre fabricant dégage Beta Utensili S.p.a. de toute responsabilité pour les conséquences qui pourraient en résulter.
- Le tableau d'entretien fourni à la fin de ce manuel d'utilisation doit être tenu à jour par une personne compétente.
- Lorsqu'il n'est pas utilisé, le treuil doit être stocké dans un endroit inaccessible aux personnes non autorisées à l'utiliser.
- Si le treuil doit être définitivement mis hors service, toutes les réglementations de protection de l'environnement applicables dans le pays d'utilisation doivent être respectées.
- L'opérateur doit s'assurer qu'il dispose d'un support stable avant d'actionner le treuil ; sinon, il doit être convenablement protégé.
- Pendant les opérations, aucune activité qui pourrait distraire l'attention de l'opérateur ne doit être entreprise.
- Avant d'utiliser le treuil, l'opérateur doit s'assurer d'avoir une vue complètement dégagée et que l'environnement est correctement éclairé, afin d'éviter des blessures ou des dommages à l'équipement.
- L'opérateur ne doit pas laisser le treuil sous charge sans surveillance pendant de longues périodes ; si cette condition ne peut être évitée, l'opérateur doit s'assurer que cela ne crée aucun danger pour les personnes ou l'équipement.

DESCRIPTION DU TREUIL

Le treuil à câble manuel Robur est un treuil portable à commande manuelle. Il convient pour :

- le levage
- le tirage
- la tension
- le tractage
- l'ancrage

de charges dans n'importe quelle position et direction au moyen de leviers de commande.

Il est généralement relié à un point d'ancrage fixe lors de son utilisation.

Il est fait de matériaux de haute qualité et possède un design compact, léger et maniable. Il est portable et facile à installer.

Le câble de charge est fixé au corps du treuil au moyen d'un système de mâchoires.

SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

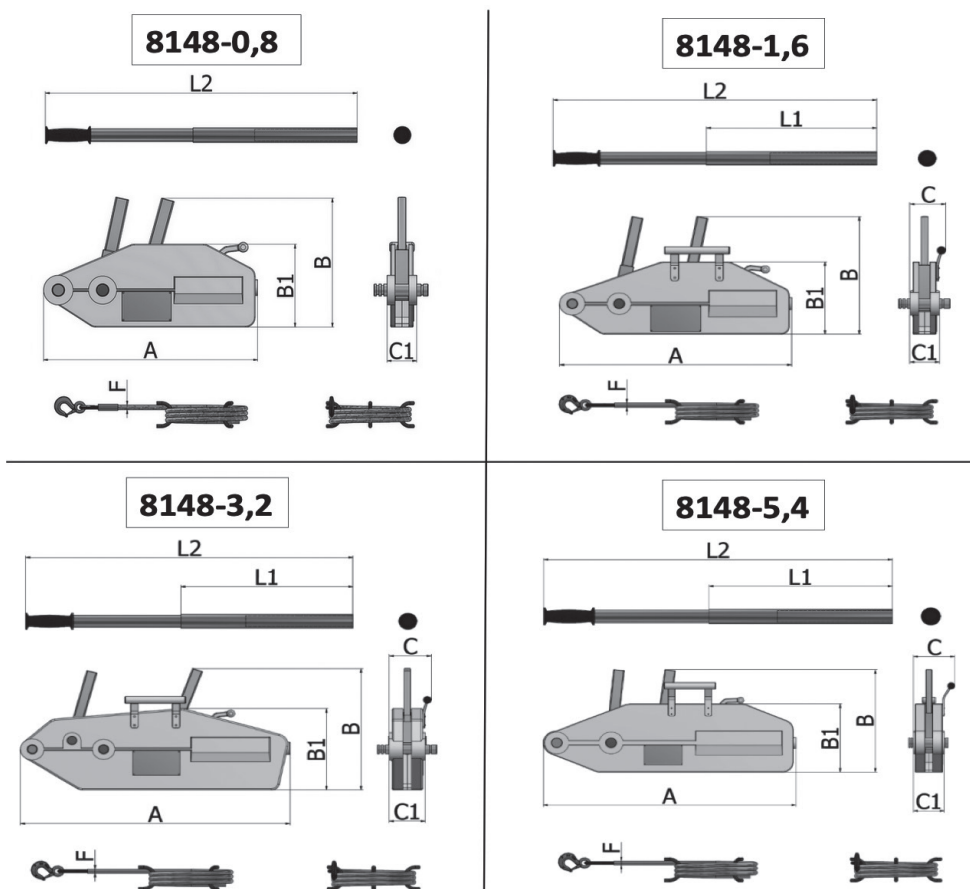


Fig. 1

NOTICE D'UTILISATION ET INSTRUCTIONS

FR

Article	A	B	B1	C	C1	F Diamètre du câble	L1	L2	WLL Kg	Avance- ment du câble à double mouvement	Force de levier à la charge nominale N	Poids sans câble Kg	Poids du câble Kg/m
8148-0,8	426	235	168	64	60	8.3	/	800	800	> 52	343	6.5	0.29
8148-1,6	545	280	190	97	72	11	700	1200	1600	> 55	441	12.5	0.51
8148-3,2	660	325	230	116	91	16	700	1200	3200	> 28	441	28	1.08
8148-5,4	930	420	300	141	128	20	610	1200	5400	> 30	745	56.5	1.68

ÉQUIPEMENT DE PROTECTION INDIVIDUELLE À PORTER

	CHAUSSURES DE SÉCURITÉ
	GANTS DE PROTECTION
	CASQUE

INSTALLATION

Avant de commencer l'installation, suivez les instructions générales. Mais également :

- Contrôlez la CMU du treuil pour vérifier que la capacité est appropriée.
- Vérifiez que le câble de charge n'est pas emmêlé, noué ou endommagé.

Ce n'est qu'une fois les vérifications préliminaires terminées que l'accessoire peut être connecté au point d'ancrage et les vérifications suivantes effectuées :

- Le point d'ancrage de l'accessoire doit être choisi de manière à ce que la structure de support sur laquelle il doit être monté ait une stabilité suffisante et que les forces prévues puissent être chargées en toute sécurité.
- Avant chaque démarrage des travaux, les défauts visuels et autres défauts tels que les déformations, les fissures, l'usure et la corrosion doivent être vérifiés sur l'unité, notamment sur la suspension, l'équipement et la structure de support. Le frein, le treuil de l'unité et la charge doivent également être vérifiés.
- Vérifiez si le câble présente des défauts externes, des déformations, des courbures, des ruptures de câbles ou de torons individuels, des bosses, des renflements, des dommages causés par la rouille (p. ex. des signes de corrosion), une surchauffe importante ou une usure importante au niveau des joints d'extrémité du câble (p. ex. du manchon de pression). Des dommages au câble peuvent entraîner des dysfonctionnements et endommager davantage le treuil.

FONCTIONNEMENT

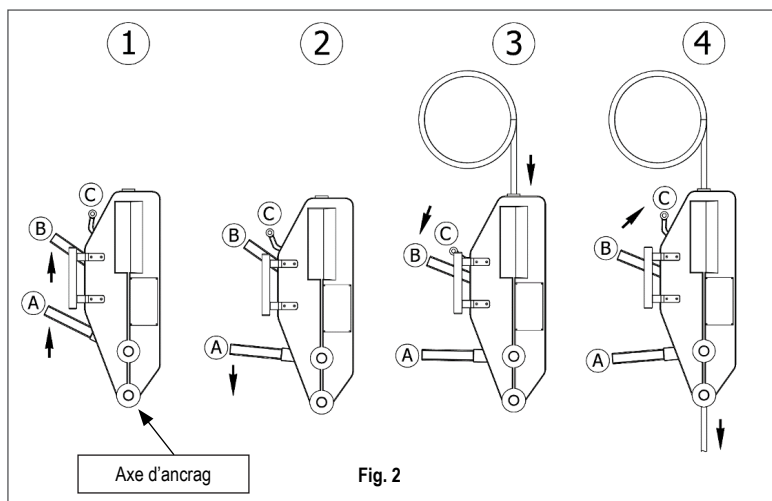
Insertion du câble dans le treuil

Déplacez les leviers de commande (A) et de retour (B) dans la position la plus proche possible de l'orifice d'insertion du câble (Fig. 2-1).

Tout en maintenant le levier de retour (B) et le levier de déblocage des mâchoires (C) immobiles, déplacez le levier de commande (A) aussi près que possible de l'axe d'ancrage (Fig. 2-2).

Tout en maintenant le levier de commande (A) immobile, poussez simultanément le levier de déblocage des mâchoires (C) et le levier de retour (B) vers l'axe d'ancrage, jusqu'à ce que le levier de déblocage des mâchoires (C) reste entièrement engagé dans le logement du corps du treuil (Fig. 2-3).

Remarque : Pour faciliter cette opération, il est conseillé de positionner le treuil verticalement, et de le poser au sol, avec l'axe dynamométrique orienté vers le bas.



Les mâchoires sont maintenant ouvertes. Insérez le câble dans l'orifice jusqu'à ce qu'il ressorte du côté de l'axe d'ancrage. Relâchez ensuite le levier de déblocage des mâchoires (C) en appliquant un martèlement dans le sens indiqué (Fig. 2-4).

! Lors du martèlement contre le levier de déblocage des mâchoires, veillez à agir avec soin pour éviter toute blessure.

! N'utilisez pas de massues ou d'autres outils pour frapper le levier de déblocage des mâchoires afin d'éviter d'endommager les mâchoires.

Libération du câble

Avec le câble complètement inséré dans le treuil, et sans aucune tension ou charge appliquée sur le câble, effectuez les opérations de déblocage des mâchoires comme décrit pour insérer le câble dans le treuil. Lorsque les mâchoires sont débloquentées, tirez manuellement le câble hors de l'orifice d'insertion.

! Lorsque le treuil est sous charge, c'est-à-dire lorsqu'une charge ou une tension est appliquée sur le câble, n'essayez PAS de débloquenter les mâchoires de quelque manière que ce soit ou d'actionner les leviers d'entraînement et de déblocage.

Utilisation du treuil

Avec le câble complètement inséré dans le treuil, ancrez le treuil via l'axe d'ancrage à la structure de support. Insérez le levier manuel ou le levier manuel télescopique sur le levier d'alimentation (A). Actionnez-le ensuite d'avant en arrière pour soulever une charge, tirer ou appliquer une tension.

Pour abaisser une charge ou libérer le câble, insérez le levier manuel ou le levier manuel télescopique sur le levier de déblocage (B) et actionnez-le d'avant en arrière.

! Effectuez les opérations suivantes avant de commencer les opérations :

- Vérifiez la fonction de freinage. Pour ce faire, une charge doit être levée, abaissée, tractée et étirée sur une courte distance avec l'unité, puis abaissée et déchargée. En relâchant le levier manuel, la charge doit être maintenue dans n'importe quelle position. Vérifiez également que le mécanisme ne gèle pas à des températures inférieures à 0 °.
- Testez le fonctionnement de l'entraînement du câble sans charge.
- Vérifiez que le dispositif de connexion de charge repose entièrement sur le crochet de charge et que le loquet de sécurité peut être complètement fermé.
- Vérifiez que la charge appliquée sur l'accessoire est libre de s'aligner avec son point d'ancrage.
- Vérifiez que l'axe d'ancrage est correctement inséré et verrouillé à l'intérieur du corps du treuil.

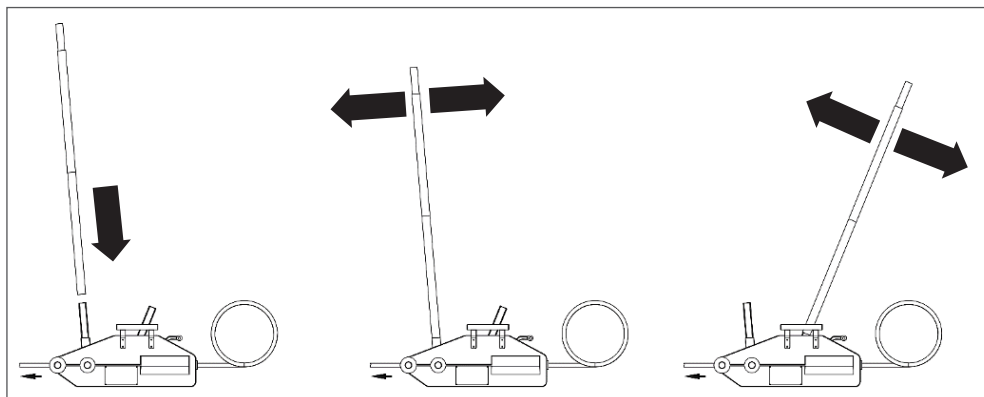


Fig. 3

⚠ Ne manœuvrez pas le câble trop rapidement afin d'éviter les mouvements brusques de la charge lors des opérations de levage ou de descente. Le câble manuel doit être tiré uniformément pour éviter le balancement de la charge.

Les figures 4, 5, 6, 7 et 8 fournissent des exemples et des recommandations pour l'utilisation correcte du treuil

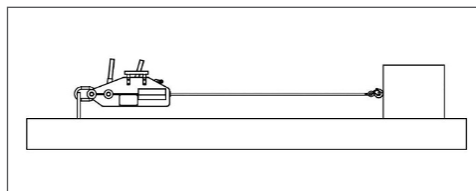


Fig. 4

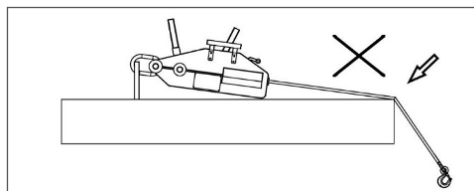


Fig. 5

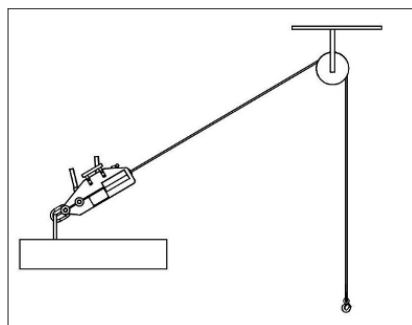


Fig. 6

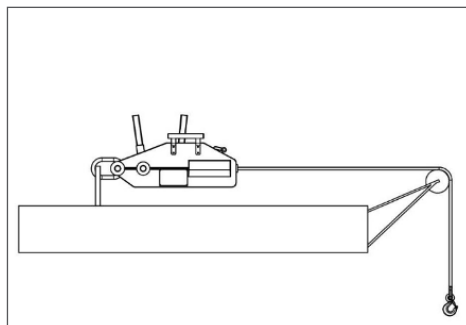


Fig. 7

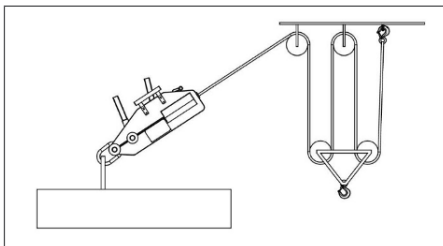


Fig. 8

! Le levier de commande est équipé d'un axe de déblocage qui s'active en cas de surcharge, évitant ainsi d'endommager l'accessoire en raison de forces élevées. Le remplacement de l'axe de déblocage est également possible sous charge et s'effectue à l'aide d'un poinçon d'extraction et d'un marteau. Utilisez uniquement des axes de déblocage d'origine lors du remplacement.

La capacité de charge peut être augmentée à l'aide de poulies de renvoi et de mouffles (Fig. 8) après avoir vérifié la structure de support. Les poulies de renvoi et les mouffles doivent être dimensionnées conformément au point 5.6 de la norme EN 13157. Remarque : Le diamètre des rouleaux de renvoi doit être au moins 12 fois le diamètre nominal du câble et la profondeur de la rainure au moins 1,5 fois le diamètre nominal du câble. Le rouleau de renvoi doit être équipé d'un dispositif d'insertion du câble qui garantit que le câble reste à l'intérieur de la rainure même lorsqu'il est lâche.

! Important :

Lors de la mise hors service de l'unité, assurez-vous qu'aucune charge n'est appliquée et que le câble est suffisamment relâché pour être retiré de la charge.

STOCKAGE

Le câble doit être retiré du treuil et placé sur l'enrouleur avant le stockage.

Le treuil doit être stocké dans un environnement sec et imperméable. Nettoyez le treuil et lubrifiez les engrenages avec de l'huile lubrifiante avant de le stocker.

CÂBLE DE CHARGE

Pour garantir un bon état, lorsque le treuil est utilisé, le câble de charge doit être inspecté quotidiennement par une personne compétente.

! Utilisez uniquement des câbles de charge du même diamètre que celui indiqué sur la plaque signalétique du treuil et de type toronné avec centre métallique.

! N'exposez pas le câble de charge à des températures excessives, des produits chimiques, des matériaux abrasifs et des arcs de soudage.

ENTRETIEN

Le treuil doit être inspecté et testé périodiquement avec une charge par une personne compétente, au moins une fois par an et dans tous les cas :

- Avant la mise en service, la remise en service ou après des modifications substantielles
- Conformément aux règles de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation.

Périodiquement, notamment après une utilisation de charges lourdes ou intensive, il est nécessaire de lubrifier les composants mécaniques.

N'utilisez jamais d'huile ou de graisse contenant du bisulfure de molybdène ou des additifs graphités. Nettoyez l'accessoire en le plongeant complètement dans un solvant (par exemple, dans de l'essence, du pétrole ou du white-spirit) en évitant absolument l'acétone, le trichloréthylène et leurs dérivés;

puis secouez-le vigoureusement pour enlever la boue, la terre et autres corps étrangers ; retournez-le pour laisser sortir la saleté de l'ouverture des leviers ; enfin, laissez égoutter et sécher.

Après le nettoyage, veillez à bien lubrifier le mécanisme en versant de l'huile (par exemple, SAE 90/120) à travers les ouvertures du carter. Avec les leviers dégagés, manœuvrez-les pour faciliter la diffusion de l'huile dans tous les composants mécaniques.

Nettoyez et lubrifiez régulièrement la corde à l'aide d'un chiffon imbibé d'huile ou de graisse. Évitez les graisses et les huiles au bisulfure de molybdène ou les additifs graphités.

L'état et les dimensions des crochets, des boulons d'ancrage et du câble doivent être vérifiés régulièrement. La réduction de diamètre maximale admissible sur le diamètre du câble est de 10 %. Les déformations maximales admissibles pour le crochet et l'axe sont indiquées sur les figures respectivement 9 et 10.

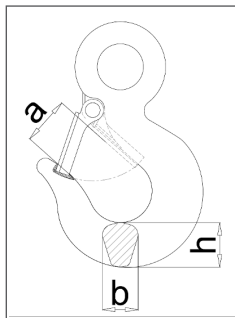


Fig. 9

a	nom. 100% (mm)
a	max. 110% (mm)
b	nom. 100% (mm)
b	min. 95% (mm)
h	nom. 100% (mm)
h	min. 95% (mm)

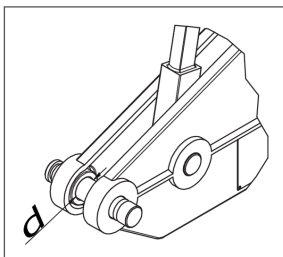


Fig. 10

Item	d mm nom.	d mm min.
8148-0,8	21.5	20.4
8148-1,6	24.5	23.2
8148-3,2	29.5	28.0
8148-5,4	39.5	37.5

Le câble métallique doit être nettoyé de la saleté grossière sur toute sa longueur (y compris la partie à l'intérieur du treuil) à la fin de la journée d'utilisation et légèrement lubrifié pour éviter la corrosion.

⚠ Si le treuil ou ses composants s'avèrent inopérants, endommagés ou usés, ils doivent être immédiatement mis hors service et, si nécessaire, détruits et mis au rebut.

PROCÉDURE D'URGENCE EN CAS D'ACCIDENT

En cas de dysfonctionnement d'un accessoire :

- Arrêter immédiatement toutes les activités
- Mettre en place un périmètre de sécurité.
- Faire appel à du personnel qualifié pour retirer la charge.

MARQUAGE

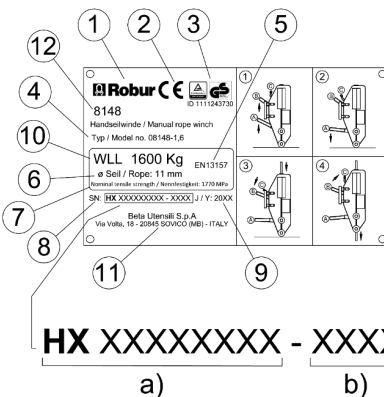
Toutes les informations sur le treuil sont indiquées sur une plaque signalétique fixée au treuil (Fig. 11).

Comment lire les marquages :

- 1) Logo du fabricant (Robur)
- 2) Marquage CE
- 3) Logo TÜV-GS
- 4) Numéro de modèle
- 5) Norme de référence
- 6) Taille du câble
- 7) qualité de câble métallique
- 8) Numéro de série
- 9) Année de construction
- 10) Charge limite de travail
- 11) Beta Utensili S.p.A.
- 12) Nom du produit

Le numéro de série (Fig. 11) se compose de deux parties :

- a) Numéro de lot
- b) Numéro de série



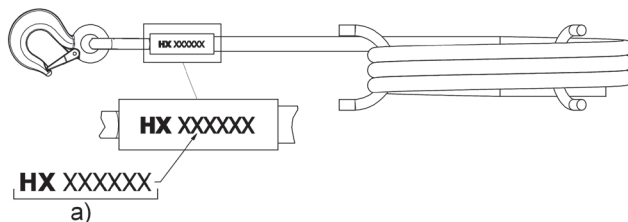


Fig. 12

CONTRE-INDICATIONS D'UTILISATION



Ce qui suit est interdit :

- Utiliser le treuil si toutes les indications d'avertissements généraux ne sont pas respectées.
- Utiliser le treuil si la plaque signalétique et/ou les marquages sont manquants et/ou illisibles.
- Utiliser le treuil si celui-ci et ses composants ne sont pas en bon état.
- Utiliser le treuil si le câble et les crochets ne sont pas correctement installés.
- Utiliser le treuil si les dispositifs de sécurité ne fonctionnent pas correctement ou sont endommagés.
- Fixer le treuil avec tout autre dispositif que son axe de suspension.
- Faire pivoter la charge soulevée.
- Utiliser le treuil à des fins ou configurations autres que celles décrites dans ce manuel d'utilisation.
- Appliquer des charges latérales sur le treuil (corps, câble, axes ou crochets).
- Motoriser le treuil ou le faire fonctionner d'une autre manière que celle indiquée.
- Appliquer des extensions supplémentaires au levier de commande.
- Utiliser plusieurs personnes pour faire fonctionner le treuil.
- Allonger, raccourcir ou réparer le câble à l'aide de pinces, de vis ou de dispositifs similaires.
- Utiliser l'extrémité libre du câble pour le levage ou l'ancrage.
- Nettoyer le treuil à l'aide d'un équipement de nettoyage à haute pression et/ou de produits chimiques agressifs (p. ex. acides, produits chlorés).
- Utiliser le treuil au-dessus de la valeur de CMU.
- Utiliser le treuil dans des environnements avec des températures inférieures à -10 °C et supérieures à 50 °C.
- Utiliser le treuil pour soulever une charge dans des environnements où la vitesse du vent est telle que sa stabilité est compromise.
- Utiliser le treuil pour soulever ou déplacer des personnes.
- Utiliser le treuil dans des environnements explosifs ou corrosifs.
- Laisser tomber le treuil au sol à partir d'une hauteur élevée.
- Laisser tomber une charge avec le câble lâche.
- Utiliser le treuil dans des conditions pouvant provoquer une chaleur excessive.
- Essayer de soulever ou de tirer une charge reliée.
- Utiliser le treuil ou le câble de charge comme élingue.
- Utiliser le treuil ou le câble de charge comme masse électrique ou conducteur électrique.
- Appliquer la charge à la pointe du crochet.
- Forcer le levier de commande pour soulever ou tirer une charge si le crochet de levage se trouve contre le corps de l'accessoire.
- Continuer la descente ou le desserrage si l'extrémité du câble lâche est sur le point d'atteindre le corps du treuil.
- Tirer une charge à soulever latéralement.
- Faire basculer la charge sous le treuil.
- Se tenir debout ou se déplacer sous la charge.
- Travailler sur le treuil sans retirer d'abord la charge.

GARANTIE

Cet équipement est fabriqué et testé selon les normes européennes en vigueur et est couvert par une garantie de 12 mois pour un usage professionnel et une garantie de 24 mois pour un usage non professionnel.

À notre discrétion, les pannes dues à des défauts matériels ou de production seront prises en charge par la réparation ou le remplacement des pièces défectueuses.

Si une ou plusieurs opérations sont effectuées pendant la période de garantie, la date d'expiration de la garantie ne change pas. Les défauts dus à l'usure normale, à une utilisation incorrecte ou inappropriée, à la casse causée par des coups et/ou des chutes ne sont pas couverts par la garantie. De plus, la garantie est annulée si des modifications sont apportées, si l'équipement est altéré ou s'il est envoyé au service après-vente démonté.

Cette garantie exclut expressément les dommages causés à/par des personnes et/ou des choses de toute sorte et nature, directs et/ou indirects.

Coordonnées du service client

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur
67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALIE
Zona Industriale - C.da San Nicola,
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132
info@roburitaly.com

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ C E

Nous déclarons sous notre seule responsabilité que le produit décrit ici est conforme à toutes les dispositions pertinentes de la Directive Machines 2006/42/CE et ses amendements, ainsi qu'à la norme suivante :

- EN 13157

Le dossier technique est disponible sur :

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR
Zona Industriale - C.da San Nicola,
67039, SULMONA (AQ)
ITALIE

BEDIENUNGSANLEITUNG UND ANWEISUNGEN FÜR HANDSEILWINDE

Übersetzung der originalen Bedienungsanleitung, die ursprünglich in ITALIENISCHER Sprache verfasst wurde.

WARNHINWEIS



ES IST WICHTIG, DASS SIE DIESES HANDBUCH VOLLSTÄNDIG LESEN, BEVOR SIE DIE WINDE VERWENDEN. DIE NICHTBEACHTUNG DER SICHERHEITSREGELN UND DER BEDIENUNGSANLEITUNG KANN ZU SCHWEREN VERLETZUNGEN FÜHREN.

Bewahren Sie die Sicherheitshinweise sorgfältig auf und händigen Sie sie dem Benutzer aus. Wenn Sie die Bedienungsanleitung verlieren oder sie beschädigt ist, kann sie einfach auf der Website des Herstellers abgerufen werden: www.beta-tools.com

ALLGEMEINE WARNHINWEISE

- Stellen Sie vor jeder Verwendung des Zubehörs sicher, dass:
 - es sichtbar in gutem Zustand ist;
 - es allen Arbeitsvorschriften in Bezug auf Installation, regelmäßige Inspektion, Wartung und Verwendung entspricht;
 - das Lastseil und die Haken in gutem Zustand sind (z. B. keine Anzeichen von Verschleiß, Krümmung, Korrosion).
- Die Winde muss regelmäßig von einer sachkundigen Person überprüft und gewartet werden, um ihre sichere Verwendung zu gewährleisten. Sie ist je nach Arbeitsbedingungen auf Anzeichen von Korrosion oder vorzeitigem Verschleiß zu überprüfen.
- Stellen Sie sicher, dass alle Personen, welche die Winde benutzen sollen, ordnungsgemäß geschult sind, mit all ihren Funktionen und den mit ihr durchzuführenden Verfahren vertraut sind und alle Vorschriften sowie Sicherheitsanforderungen kennen.
- Die Winde darf nur in voller Übereinstimmung mit allen am Einsatzort geltenden Sicherheitsvorschriften und -normen für die Installation, Verwendung, Wartung und Inspektion von Hebezeugen verwendet werden.
- Für die Winde muss eine Person verantwortlich sein, die mit allen geltenden Vorschriften am Verwendungsort vertraut ist und zu deren Durchsetzung befugt ist.
- Die Installation und Inbetriebnahme des Zubehörs muss unter sicheren Bedingungen für den Installateur gemäß den geltenden Vorschriften durchgeführt werden.
- Beta Utensili S.p.A. lehnt jede Verantwortung für die Verwendung des Zubehörs in einer anderen als der in dieser Anleitung beschriebenen Verwendungs- und Montagekonfiguration ab.
- Das Zubehör muss an einer Struktur befestigt und verankert werden, welche eine ausreichende mechanische Festigkeit aufweist, um der maximalen Arbeitslast (WLL) standzuhalten.
- Bei der Verwendung der Winde muss der Benutzer sicherstellen, dass das Lastseil ständig durch die Last gespannt ist und beim Absenken nicht zeitweise durch ein Hindernis zurückgehalten wird. Dies kann dazu führen, dass das Seil reißt, wenn die Last freigegeben wird.
- Bei der Verwendung des Zubehörs muss der Benutzer sicherstellen, dass keine Hindernisse vorhanden sind, die das Seil beschädigen könnten.
- Wenn mehr als ein Zubehörteil zum Heben einer Last verwendet wird, muss ein Hebendiagramm erstellt und von einem qualifizierten Techniker genehmigt werden.
- Beta Utensili S.p.A. übernimmt keine Verantwortung für die Folgen der Verwendung des Zubehörs in Kombination mit anderen Hebezeugen anderer Hersteller.
- Der Bediener muss die Last ständig beobachten, um alle verbleibenden Gefahren während der Hebevorgänge (Auf- oder Abwärtsbewegung) zu vermeiden.
- Die Winde, einschließlich des Lastseils und der Haken, darf nicht von unbefugtem Personal zerlegt oder repariert werden. Jede unbefugte Zerlegung oder Reparatur entbindet Beta Utensili von jeglicher daraus resultierenden Haftung.
- Das Zubehör darf nicht verändert werden. Beta Utensili S.p.A. übernimmt keine Verantwortung für die Folgen von Änderungen am Zubehör oder für die Entfernung von Teilen, aus denen das Zubehör selbst besteht.
- Beta Utensili S.p.A. garantiert, dass das mitgelieferte Zubehör nur betrieben wird, wenn es mit Originalteilen und -komponenten, einschließlich des Seils, gemäß den in dieser Bedienungsanleitung angegebenen Spezifikationen ausgestattet ist. Der Austausch von Originalteilen und Komponenten, einschließlich des Seils, mit denen eines anderen Herstellers entbindet Beta Utensili S.p.A. von jeglicher Haftung für daraus entstehende Folgen.
- Die Wartungstabelle am Ende dieser Bedienungsanleitung ist von einer sachkundigen Person auf dem neuesten Stand zu halten.
- Bei Nichtverwendung ist das Zubehör an einem Ort aufzubewahren, der für Personen, die nicht zur Benutzung berechtigt sind, nicht zugänglich ist.
- Soll die Winde dauerhaft außer Betrieb genommen werden, sind alle im Verwendungsland geltenden Umweltschutzvorschriften zu beachten.
- Der Bediener muss vor dem Betrieb der Winde sicherstellen, dass er stabilen Halt hat; andernfalls muss er angemessen geschützt werden.
- Während des Betriebs sollten keine Aktivitäten durchgeführt werden, die den Bediener ablenken könnten.

- Vor der Verwendung der Winde muss der Bediener sicherstellen, dass er eine vollständige Sicht hat und dass die Umgebung ordnungsgemäß beleuchtet ist, um Personen- oder Sachschäden zu vermeiden.
- Der Bediener darf die Winde nicht über längere Zeit unbeaufsichtigt lassen. Wenn dies jedoch nicht verhindert werden kann, muss der Bediener sicherstellen, dass dadurch keine Gefährdung von Personen oder Geräten entsteht.

BESCHREIBUNG DER WINDE

Die Robur-Handseilwinde ist eine handbetätigte, tragbare Winde. Sie ist für folgende Zwecke geeignet:

- Aufheben
- Ziehen
- Spannen
- Abschleppen
- Verankern

von Lasten in jeder Position und Richtung mithilfe von Bedienhebeln.

Sie wird in der Regel mit einem festen Ankerpunkt verbunden verwendet.

Sie besteht aus hochwertigen Materialien und hat ein kompaktes, leichtes und überschaubares Design. Sie ist tragbar und einfach zu installieren.

Das Lastseil ist mittels eines Backensystems am Windenkörper befestigt.

TECHNISCHE DATEN

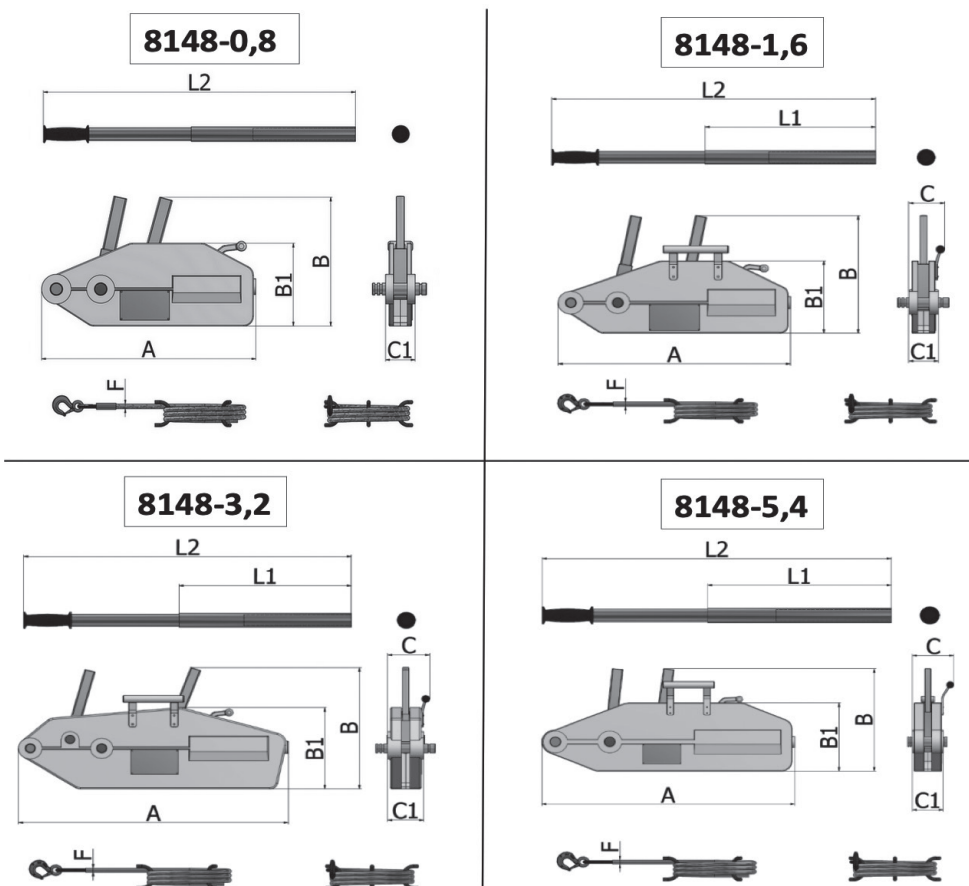


Abb. 1

Produkt	A	B	B1	C	C1	F Seildurch- messer	L1	L2	WLL Kg	Seilvor- schub mit Doppel- bewe- gung	Hebelkraft bei Nenn- last N	Gewicht ohne Seil Kg	Gewicht des Seils Kg/m
8148-0,8	426	235	168	64	60	8.3	/	800	800	> 52	343	6.5	0.29
8148-1,6	545	280	190	97	72	11	700	1200	1600	> 55	441	12.5	0.51
8148-3,2	660	325	230	116	91	16	700	1200	3200	> 28	441	28	1.08
8148-5,4	930	420	300	141	128	20	610	1200	5400	> 30	745	56.5	1.68

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG MUSS VERWENDET WERDEN

	SICHERHEITSSCHUHE
	SCHUTZHANDSCHUHE
	HELM

INSTALLATION

Machen Sie sich vor Beginn der Installation mit den allgemeinen Anweisungen vertraut. Außerdem:

- Überprüfen Sie die maximale Arbeitslast des Zubehörs auf die geeignete Tragfähigkeit.
- Stellen Sie sicher, dass das Lastseil nicht verheddert ist, keine Knoten aufweist und nicht beschädigt ist.

Erst nach Abschluss der Vorprüfungen kann das Zubehör an den Ankerpunkt angeschlossen und folgende Prüfungen durchgeführt werden:

- Der Verankerungspunkt des Zubehörs muss so gewählt werden, dass die Stützstruktur, an der es befestigt werden soll, eine ausreichende Stabilität aufweist und die vorgesehenen Lasten sicher aufgenommen werden können.
- Vor jedem Arbeitsbeginn ist eine Sichtprüfung auf Mängel und Störungen wie Verformungen, Risse, Verschleiß und Korrosion an der Einheit, einschließlich der Aufhängung, der Ausrüstung und der Stützstruktur, durchzuführen. Die Bremse und die korrekte Winde der Einheit und die Last müssen ebenfalls überprüft werden.
- Überprüfen Sie das Seil auf äußere Defekte, Verformungen, Krümmungen, Risse in einzelnen Seilen oder Strängen, Dellen, Ausbuchtungen, Rostschäden (z. B. Anzeichen von Korrosion), starke Überhitzung oder größeren Verschleiß an den Seilendverbindungen (z. B. der Andrückhülse). Eine Beschädigung des Seils kann zu Fehlfunktionen und weiteren Schäden an der Winde führen.

BETRIEB

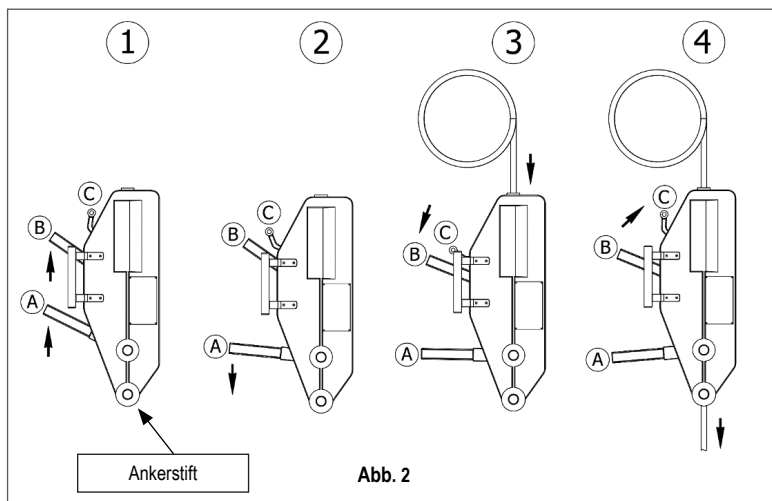
Einführen des Seils in die Winde

Bringen Sie die Vorschub- (A) und Rückstellhebel (B) so nah wie möglich an das Seileinführungsloch (Abb. 2-1).

Halten Sie den Rückstellhebel (B) und den Backenfreigabehebel (C) stationär und bewegen Sie den Vorschubhebel (A) gleichzeitig so nah wie möglich an den Ankerstift (Abb. 2-2).

Während Sie den Vorschubhebel (A) stationär halten, drücken Sie gleichzeitig den Backenfreigabehebel (C) und den Rückstellhebel (B) in Richtung Ankerstift, bis der Backenfreigabehebel (C) vollständig im Gehäuse am Windenkörper eingerastet bleibt (Abb. 2-3).

Hinweis: Um diesen Vorgang zu erleichtern, ist es ratsam, die Winde vertikal zu positionieren und mit dem Laststift nach unten auf den Boden zu stellen.



Die Backen sind jetzt offen. Führen Sie das Seil in das Loch ein, bis es seitlich am Ankerstift herauskommt. Lassen Sie dann den Backenfreigabehebel (C) los, indem Sie ihn in die angegebene Richtung klopfen (Abb. 2-4).

! Beim Klopfen gegen den Backenfreigabehebel muss darauf geachtet werden, dass Verletzungen vermieden werden.

! Verwenden Sie keine Schlagstöcke oder andere Werkzeuge, um auf den Backenfreigabehebel zu schlagen, damit eine Beschädigung der Backen verhindert wird.

Freigabe des Seils

Führen Sie bei vollständig in die Winde eingeführtem Seil und ohne Spannung oder Belastung des Seils die für das Einführen des Seils in die Winde beschriebenen Schritte zum Freigeben der Backen aus. Wenn die Backen freigegeben sind, ziehen Sie das Seil mit der Hand aus dem Einführungsloch.

! Wenn die Winde unter Last steht, d. h. wenn eine Last oder Spannung auf das Seil ausgeübt wird, versuchen Sie NICHT, die Backen in irgendeiner Weise freizugeben oder die Antriebs- und Freigabehebel zu betätigen.

Verwendung der Winde

Wenn das Seil vollständig in die Winde eingeführt ist, verankern Sie die Winde über den Ankerstift an der Stützstruktur. Stecken Sie den Handhebel oder Teleskophebel auf den Vorschubhebel (A). Betätigen Sie ihn dann von und zurück, um eine Last anzuheben, zu ziehen oder zu spannen.

Um eine Last abzusenken oder das Seil freizugeben, stecken Sie den Handhebel oder den Teleskophebel auf den Freigabehebel (B) und bewegen Sie ihn vor- und rückwärts.

! Führen Sie die folgenden Schritte durch, bevor Sie den Betrieb starten:

- Überprüfen Sie die Funktionsweise der Bremse. Dazu muss eine Last mit dem Gerät kurz angehoben, abgesenkt, geschleppt und gestreckt werden. Anschließend muss sie wieder abgesenkt und entfernt werden. Durch Freigeben des Handhebels muss die Last in jeder beliebigen Position gehalten werden. Stellen Sie auch sicher, dass der Mechanismus bei Temperaturen unter 0° nicht einfriert.
- Prüfen Sie die Funktionsweise des Seilantriebs im unbelasteten Zustand.
- Stellen Sie sicher, dass die Lastanschlussvorrichtung vollständig auf dem Lasthaken aufliegt und die Fangvorrichtung vollständig geschlossen werden kann.
- Stellen Sie sicher, dass die auf das Zubehörteil ausgeübte Last mit seinem Ankerpunkt ausgerichtet werden kann.
- Überprüfen Sie, ob der Ankerstift im Windenkörper korrekt eingesetzt und verriegelt ist.

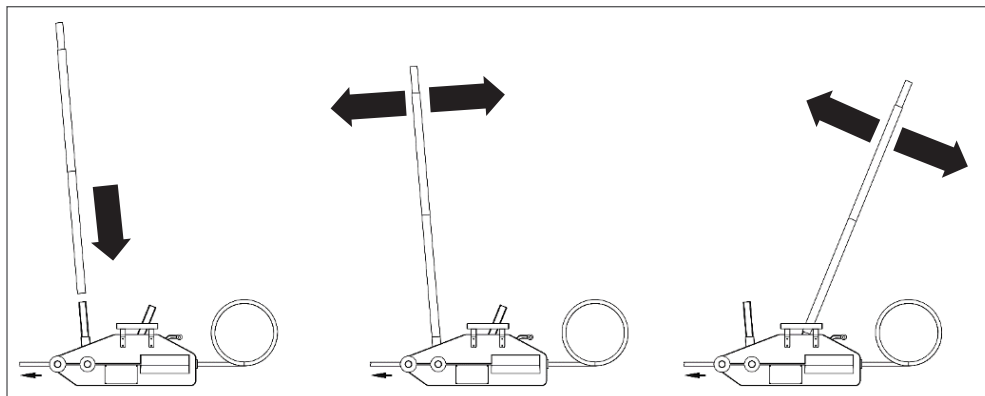


Abb. 3

! Bewegen Sie das Seil nicht zu schnell, um ein Ruckeln der Last beim Heben oder Senken zu vermeiden. Das Handseil sollte gleichmäßig gezogen werden, um ein Pendeln der Last zu vermeiden.

Abbildungen 4, 5, 6, 7, 8 zeigen Beispiele und Empfehlungen für die korrekte Verwendung der Winde

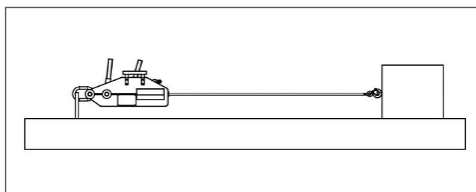


Abb. 4

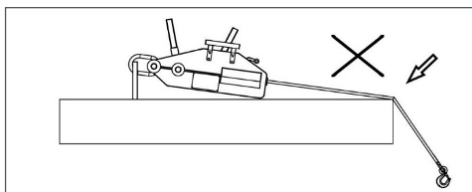


Abb. 5

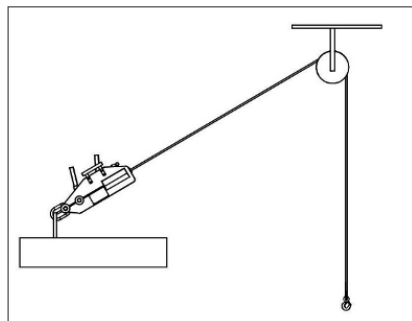


Abb. 6

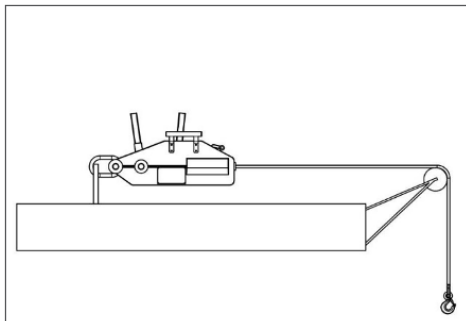


Abb. 7

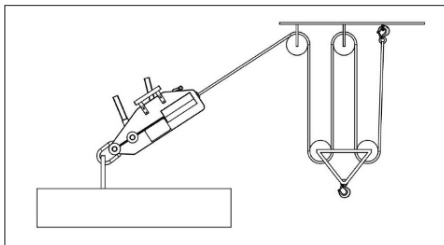


Abb. 8

! Der Bedienhebel ist mit einem Schutzstift ausgestattet, der im Überlastfall aktiviert wird und somit Beschädigungen des Zubehörs durch hohe Kräfte verhindert. Ein Auswechseln des Freigabestifts ist auch unter Last möglich und wird mit einer Extraktionstanze und einem Hammer durchgeführt. Verwenden Sie nur originale Ersatzfreigabestifte.

Die Tragfähigkeit kann durch die Verwendung von Umlenkrollen und Flaschenzug (Abb. 8) nach Überprüfung der Stützstruktur erhöht werden. Die Umlenkrollen müssen gemäß Punkt 5.6 der EN 13157 dimensioniert sein.

Hinweis: Der Durchmesser der Umlenkrollen muss mindestens das 12-fache des Nenndurchmessers des Seils betragen. Die Nuttiefe mindestens das 1,5-fache des Nenndurchmessers des Seils betragen. Die Umlenkrolle muss mit einer Seileinführungsvorrichtung ausgestattet sein, die sicherstellt, dass das Seil auch bei loser Nut in der Nut verbleibt.

! Wichtig:

Wenn Sie das Produkt außer Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass keine Lasten angebracht sind und dass das Seil so weit entspannt wurde, dass es von der Last entfernt werden kann.

LAGERUNG

Das Seil muss vor der Lagerung von der Winde entfernt und auf die Haspel gelegt werden.

Die Winde sollte in einer trockenen, vor Wasser geschützten Umgebung gelagert werden. Reinigen Sie die Winde und schmieren Sie die Getriebe vor der Lagerung mit Schmieröl.

LASTSEIL

Zur Sicherstellung des guten Zustands ist das Lastseil während der Verwendung täglich von einer sachkundigen Person zu überprüfen.

! Verwenden Sie nur Lastseile mit dem gleichen Durchmesser wie auf dem Typenschild der Winde angegeben bzw. ein strangartiges Seil mit Metallkern.

! Setzen Sie das Lastseil keinen übermäßigen Temperaturen, Chemikalien, Schleifmaterialien und Schweißbögen aus.

WARTUNG

Die Winde ist von einer sachkundigen Person mindestens einmal jährlich regelmäßig mit einer Last zu prüfen und zu testen, und zwar in jedem Fall:

- vor der Inbetriebnahme, vor der Wiederinbetriebnahme oder nach wesentlichen Änderungen
- in Übereinstimmung mit den im Verwendungsland geltenden Sicherheitsbestimmungen.

In regelmäßigen Abständen, insbesondere nach starker oder intensiver Verwendung, müssen die mechanischen Komponenten geschmiert werden.

Verwenden Sie niemals Öl oder Fett, das Molybdändisulfid oder graphitierte Zusätze enthält. Reinigen Sie das Zubehör, indem Sie es vollständig in ein Lösungsmittel (z. B. Benzin, Erdöl oder Terpentin) eintauchen, wobei unbedingt darauf zu achten ist, dass Aceton, Trichlorethylen oder ihre Derivate nicht verwendet werden;

schütteln Sie das Zubehör kräftig, um Schlamm, Erde und andere Fremdkörper zu entfernen. Drehen Sie es dann um, um den Schmutz aus der Öffnung der Winden zu beseitigen. Lassen Sie es schließlich abtropfen und trocknen.

Nach der Reinigung muss der Mechanismus ordnungsgemäß geschmiert werden, indem Öl (z. B. SAE 90/120) über die Öffnungen in das Gehäuse gegossen wird. Bewegen Sie es bei ausgekuppelten Winden, um die Ausbreitung des Öls in allen mechanischen Komponenten zu unterstützen.

Reinigen und schmieren Sie das Seil regelmäßig mit einem in Öl oder Fett getränkten Tuch. Vermeiden Sie Fette und Öle mit Molybdändisulfid oder graphitierten Zusätzen.

Der Zustand und die Abmessungen der Haken, der Ankerbolzen und des Seils müssen regelmäßig überprüft werden. Die maximal zulässige Durchmesserreduktion des Seildurchmessers beträgt 10 %. Die maximal zulässigen Verformungen für Haken und Stift sind in den Abbildungen 9 bzw. 10 dargestellt.

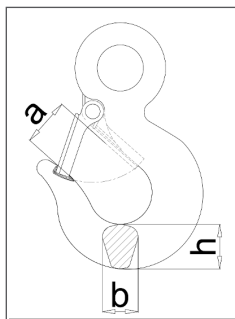


Abb. 9

a	nom. 100% (mm)
a	max. 110% (mm)
b	nom. 100% (mm)
b	min. 95% (mm)
h	nom. 100% (mm)
h	min. 95% (mm)

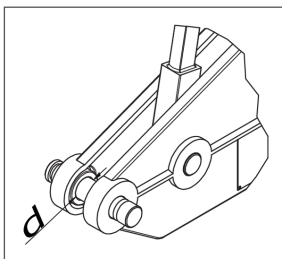


Abb. 10

Item	d mm nom.	d mm min.
8148-0,8	21.5	20.4
8148-1,6	24.5	23.2
8148-3,2	29.5	28.0
8148-5,4	39.5	37.5

Am Ende des Tages muss die gesamte Länge des Drahtseils (einschließlich des Teils innerhalb der Winde) von grobem Schmutz befreit werden und das Seil muss leicht geschmiert werden, um Korrosion zu vermeiden.

! Wenn festgestellt wird, dass die Winde oder ihre Komponenten funktionsuntüchtig, beschädigt oder abgenutzt ist/sind, ist/sind sie unverzüglich außer Betrieb zu nehmen und gegebenenfalls zu zerstören und zu verschrotten.

NOTFALLVERFAHREN BEI EINEM UNFALL

Bei einer Funktionsstörung des Zubehörs:

- Stellen Sie alle Aktivitäten unverzüglich ein.
- Richten Sie einen Sicherheitsbereich ein.
- Kontaktieren Sie qualifiziertes Personal, um die Last zu entfernen.

KENNZEICHNUNG

Alle Informationen über die Winde sind auf einem an der Winde angebrachten Typenschild enthalten (Abb. 11).

So lesen Sie die Kennzeichnungen:

- 1) Herstellerlogo (Robur)
- 2) CE-Zeichen
- 3) TÜV-GS-Logo
- 4) Modellnummer
- 5) Referenzstandard
- 6) Seilgröße
- 7) Drahtseil grad
- 8) Seriennummer
- 9) Produktionsjahr
- 10) Maximale Arbeitslast
- 11) Beta Utensili S.p.A.
- 12) Produktbezeichnung

Die Seriennummer (Abb. 11) besteht aus zwei Teilen:

- a) Chargennummer
- b) Seriennummer

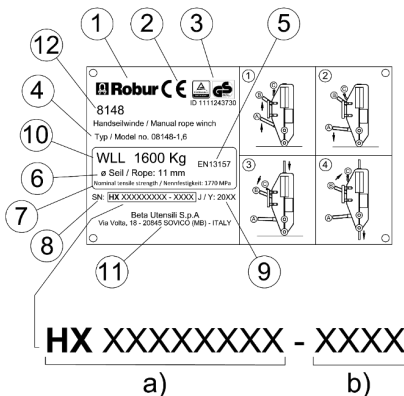


Abb. 11

HX XXXXXXXXX - XXXX

a) b)

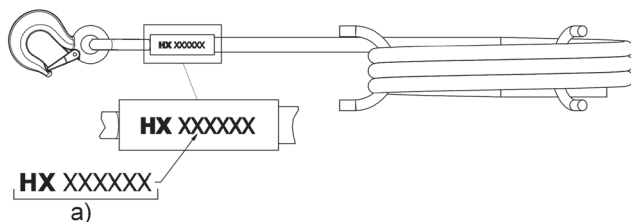


Fig. 12

KONTRAINDIKATIONEN FÜR DIE VERWENDUNG

! ES IST VERBOTEN:

- das Zubehör zu verwenden, wenn nicht alle Anweisungen in den allgemeinen Warnhinweisen beachtet werden.
- das Zubehör zu verwenden, wenn das Typenschild und/oder die Kennzeichnungen fehlen und/oder unleserlich sind.
- das Zubehör zu verwenden, wenn es und seine Komponenten nicht in gutem Zustand sind.
- die Winde zu verwenden, wenn das Seil und die Haken nicht ordnungsgemäß installiert sind.
- die Winde zu verwenden, wenn die Sicherheitseinrichtungen nicht ordnungsgemäß funktionieren oder beschädigt sind.
- die Winde mit einem anderen Gerät als dem Aufhängungsstift zu sichern.
- die angehobene Last zu drehen.
- die Winde für andere Zwecke oder Konfigurationen als die in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen zu verwenden.
- Seitenlasten auf die Winde aufzubringen (Körper, Seil, Stifte oder Haken).
- die Winde zu motorisieren oder sie auf eine andere als die angegebene Weise zu betreiben.
- zusätzliche Verlängerungen am Antriebshebel anzubringen.
- die Windenbedienung durch mehrere Personen auszuführen.
- das Seil mit Klemmen, Schrauben oder ähnlichen Vorrichtungen zu verlängern, zu kürzen oder zu reparieren.
- das freie Ende des Seils zum Heben oder Verankern zu verwenden.
- die Winde mit Hochdruckreinigungsgeräten und/oder aggressiven Chemikalien (z. B. Säuren, chlorierten Produkten) zu reinigen.
- das Zubehör über dem WLL-Wert zu verwenden.
- die Winde in Umgebungen mit Außentemperaturen von -10 °C bis 50 °C zu verwenden.
- das Zubehör zu verwenden, um eine Last in Umgebungen anzuheben, in denen die Windgeschwindigkeit so ist, dass ihre Stabilität beeinträchtigt wird.
- die Winde zu verwenden, um Personen zu heben oder zu bewegen.
- die Winde in explosiven oder korrosiven Umgebungen zu verwenden.
- die Winde aus großer Höhe auf den Boden fallen zu lassen.
- eine Last auf das lose Seil fallen zu lassen.
- die Winde unter Bedingungen zu verwenden, die zu übermäßiger Hitze führen können.
- zu versuchen, eine angebundene Last zu heben oder zu ziehen.
- die Winde oder das Lastseil als Schlaufe zu verwenden.
- die Winde oder das Lastseil als elektrische Masse oder elektrischen Leiter zu verwenden.
- die Last auf die Spitze des Hakens aufzubringen.
- den Bedienhebel zu drücken, um eine Last anzuheben oder zu ziehen, wenn der Hebehaken am Körper des Zubehörs anliegt, oder
- weiter abzusenken oder zu lösen, wenn das Ende des losen Seils den Körper der Winde erreicht.
- eine Last zum seitlichen Anheben zu ziehen.
- die Last unter der Winde zum Schwingen zu bringen.
- unter der Last zu stehen oder sich darunter zu bewegen.
- an der Winde zu arbeiten, ohne vorher die Last zu entfernen.

GARANTIE

Dieses Gerät wird nach den aktuellen EU-Standards hergestellt und getestet und ist durch eine 12-monatige Garantie für die professionelle Verwendung und eine 24-monatige Garantie für die private Verwendung abgedeckt.

Mängel aufgrund von Material- oder Produktionsfehlern werden nach unserem Ermessen durch Reparatur oder Austausch der defekten Teile behoben.

Werden innerhalb der Garantiezeit ein oder mehrere Vorgänge durchgeführt, ändert sich das Ablaufdatum der Garantie dadurch nicht.

Mängel durch Verschleiß, fehlerhafte oder unsachgemäße Verwendung, Risse durch Schläge und/oder Stürze sind nicht von der Garantie gedeckt. Darüber hinaus erlischt die Garantie, wenn Änderungen vorgenommen werden, das Gerät manipuliert wird oder es in zerlegtem Zustand an die Serviceabteilung geschickt wird.

Diese Garantie schließt ausdrücklich Schäden aus, die an/von Personen bzw. Dingen jeglicher Art und Natur, direkt und/oder indirekt, verursacht werden.

Kundendienstkontakte

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur
67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALIEN
Zona Industriale - C.da San Nicola,
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132
info@roburitaly.com

CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das hier beschriebene Produkt allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG und ihrer Änderungen sowie der folgenden Norm entspricht:

- EN 13157

Die technische Datei ist abrufbar unter:

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR
Zona Industriale - C.da San Nicola,
67039, SULMONA (AQ)
ITALIEN

MANUAL DE USUARIO E INSTRUCCIONES PARA EL CABRESTANTE DE CABLE MANUAL

Documento original redactado en ITALIANO.



ADVERTENCIA



ES IMPORTANTE LEER ESTE MANUAL EN SU TOTALIDAD ANTES DE UTILIZAR EL CABRESTANTE. SE PUEDEN PRODUCIR LESIONES GRAVES SI NO SE COMPLEN LAS NORMAS DE SEGURIDAD Y LAS INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO.

Guarde las instrucciones de seguridad y entréguelas al usuario.

En caso de pérdida o deterioro, el manual se puede recuperar fácilmente a través del sitio web del fabricante: www.beta-tools.com.



ADVERTENCIAS GENERALES

- Antes de cada uso del accesorio, asegúrese de que:
 - Está visiblemente en buen estado.
 - Cumple con todas las normas de trabajo en materia de instalación, inspección periódica, mantenimiento y uso.
 - El cable de carga y los ganchos están en buen estado (por ejemplo, sin signos de desgaste, flexión o corrosión).
- Una persona competente debe inspeccionar y mantener regularmente el cabrestante para garantizar su uso seguro. Se debe comprobar si presenta algún signo de corrosión o desgaste prematuro, dependiendo de las condiciones de trabajo.
- Asegúrese de que todas las personas que vayan a utilizar el cabrestante estén debidamente capacitadas, familiarizadas con todas las funciones y operaciones que se realizarán con él y conozcan todas las normas y requisitos de seguridad.
- El cabrestante solo debe utilizarse de total conformidad con todos los reglamentos y normas de seguridad aplicables en el lugar de uso, independientemente de la instalación, uso, mantenimiento e inspección del equipo de elevación.
- El cabrestante debe quedar bajo la responsabilidad de una persona totalmente familiarizada con todos los reglamentos aplicables en el lugar de uso y que cuente con la autoridad necesaria para hacerlos cumplir.
- La instalación y puesta en servicio del accesorio debe realizarse en condiciones de seguridad para el instalador, de acuerdo con la normativa aplicable.
- Beta Utensili S.p.a. declina cualquier responsabilidad asociada al uso del accesorio en cualquier configuración de uso y montaje que no sean las descritas en este manual.
- El accesorio debe estar fijado y anclado a una estructura con una resistencia mecánica suficiente para soportar la carga máxima de trabajo.
- Cuando se utilice el cabrestante, el usuario debe asegurarse de que el cable de carga esté siempre sometido a tensión por la acción de la carga y que no quede retenido temporalmente por un obstáculo durante la fase de descenso. Esto puede hacer que el cable de rompa al soltar la carga.
- Cuando se utilice el accesorio, el usuario debe asegurarse de que no haya ningún obstáculo que pueda dañar el cable.
- Si se utiliza más de un accesorio para elevar una carga, se debe elaborar un diagrama de elevación, que tendrá que ser aprobado por un técnico cualificado.
- Beta Utensili S.p.a. no acepta ninguna responsabilidad por las consecuencias de utilizar el accesorio en combinación con otros dispositivos de elevación de otros fabricantes.
- El operario debe observar en todo momento la carga para evitar cualquier riesgo de presencia de obstáculos durante las operaciones de elevación (ascenso o descenso).
- El cabrestante, incluido el cable de carga y los ganchos, no debe ser desmontado ni reparado por parte de personal no autorizado. Cualquier desmontaje o reparación no autorizados exime a Beta Utensili de cualquier responsabilidad derivada.
- El accesorio no se debe modificar. Beta Utensili S.p.a. no acepta ninguna responsabilidad por las consecuencias de cualquier modificación realizada en el accesorio, ni por la retirada de los componentes que forman el propio accesorio.
- Beta Utensili S.p.a. garantiza que el accesorio suministrado funcionará únicamente si cuenta con piezas y componentes originales, incluido el cable, de acuerdo con las especificaciones incluidas en este manual. La sustitución de piezas y componentes originales, incluido el cable, por componentes de otro fabricante liberará a Beta Utensili S.p.a. de cualquier responsabilidad por las consecuencias derivadas.
- Una persona competente debe mantener actualizada la tabla de mantenimiento incluida al final de este manual de usuario.
- Cuando no se utilice, el accesorio se debe almacenar en un lugar al que no puedan acceder personas no autorizadas para utilizarlo.
- Si se va a dejar de utilizar el cabrestante de forma permanente, se deberán seguir todas las normas de protección medioambiental aplicables en el país donde se utilice.
- El operario debe asegurarse de que cuenta con un soporte estable antes de accionar el cabrestante; de lo contrario, debe contar con una protección adecuada.
- Durante las operaciones, no se debe llevar a cabo ninguna actividad que pueda distraer la atención del operario.
- Antes de utilizar el cabrestante, el operario debe asegurarse de tener una visión completa, y de que el entorno esté correctamente iluminado, para evitar lesiones personales o daños en el equipo.
- El operario no debe dejar el cabrestante con carga sin vigilancia durante periodos de tiempo prolongados; si no se puede evitar esta situación, el operario debe asegurarse de que esto no generará un peligro para las personas o equipos circundantes.

DESCRIPCIÓN DEL CABRESTANTE

El cabrestante de cable manual Robur es un cabrestante portátil de accionamiento manual. Es adecuado para operaciones de:

- Elevación
- Tracción
- Tensado
- Remolcado
- Anclaje

de cargas en cualquier posición y dirección mediante el uso de las palancas de accionamiento.

Se suele utilizar conectado a un punto de anclaje fijo.

Está fabricado con materiales de alta calidad y cuenta con un diseño compacto, ligero y manejable. Es portátil y fácil de instalar.

El cable de carga se fija al cuerpo del cabrestante mediante el uso de un sistema de mordazas.

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

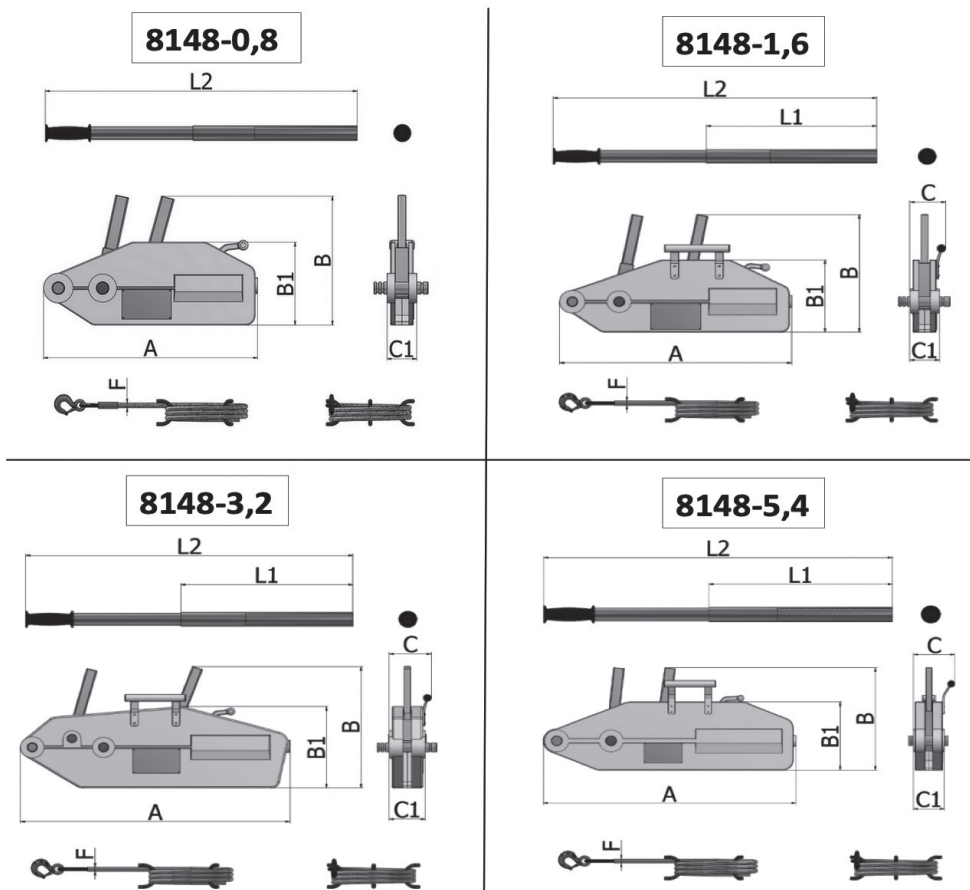


Fig. 1

MANUAL DE USO E INSTRUCCIONES

ES

Artículo	A	B	B1	C	C1	F Diámetro del cable	L1	L2	WLL Kg	Avance del cable con movimiento doble	Fuerza de apalan- camiento con carga nominal N	Peso sin cable Kg	Peso del cable Kg/m
8148-0,8	426	235	168	64	60	8.3	/	800	800	> 52	343	6.5	0.29
8148-1,6	545	280	190	97	72	11	700	1200	1600	> 55	441	12.5	0.51
8148-3,2	660	325	230	116	91	16	700	1200	3200	> 28	441	28	1.08
8148-5,4	930	420	300	141	128	20	610	1200	5400	> 30	745	56.5	1.68

EQUIPOS DE PROTECCIÓN PERSONAL DE USO OBLIGATORIO

	CALZADO DE SEGURIDAD
	GUANTES DE PROTECCIÓN
	CASCO

INSTALACIÓN

Antes de iniciar la instalación, siga las instrucciones generales. Además:

- Compruebe la carga máxima de trabajo del accesorio para conocer la capacidad adecuada.
- Compruebe que el cable de carga no esté enrollado, anudado o dañado.

El accesorio se podrá conectar al punto de anclaje y se podrán realizar las comprobaciones indicadas a continuación, únicamente después de completar las comprobaciones preliminares:

- Se debe seleccionar el punto de anclaje del accesorio de tal modo que la estructura de soporte sobre la que está montado tenga una estabilidad suficiente y que sea posible cargar de forma segura las fuerzas previstas.
- Antes de iniciar cualquier trabajo, se debe comprobar la presencia de defectos y fallos visibles, como deformaciones, grietas, desgaste y corrosión en la unidad, incluida la suspensión, los equipos y la estructura de soporte. También se debe comprobar el freno, el cabrestante correcto de la unidad y la carga.
- Compruebe el cable en busca de defectos externos, deformaciones, flexiones, roturas de cables o hebras individuales, abolladuras, protuberancias, daños por corrosión (por ejemplo, signos de corrosión), sobrecalentamiento grave o desgaste importante en las uniones de los extremos del cable (por ejemplo, del manguito de prensado). Los daños en el cable pueden provocar averías y otros daños en el cabrestante.

OPERACIONES

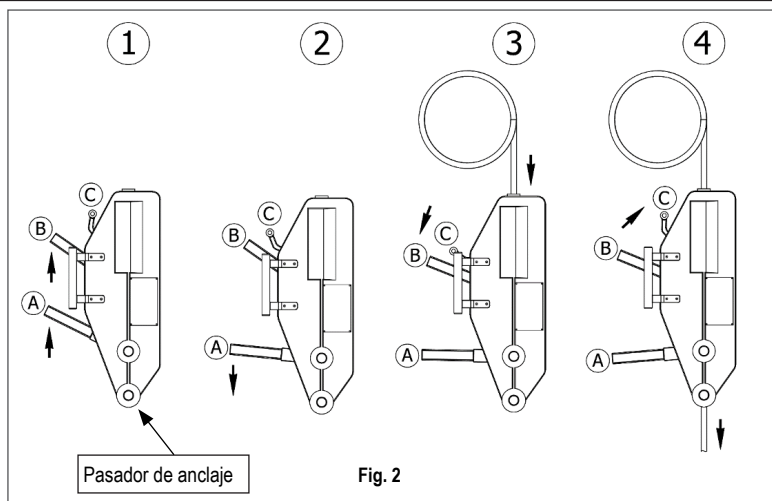
Inserción del cable en el cabrestante

Desplace las palancas de avance (A) y de retorno (B) a la posición más cercana posible del orificio de inserción del cable (Fig. 2-1).

Mientras mantiene fijas la palanca de retorno (B) y la palanca de liberación de las mordazas (C), desplace la palanca de avance (A) a una posición lo más cercana posible al pasador de anclaje (Fig. 2-2).

Mientras se mantiene fija la palanca de avance (A), empuje simultáneamente la palanca de liberación de las mordazas (C) y la palanca de retorno (B) hacia el pasador de anclaje, hasta que la palanca de liberación de las mordazas (C) quede totalmente acoplada en la carcasa del cuerpo del cabrestante (Fig. 2-3).

Nota: para facilitar esta operación, se recomienda colocar el cabrestante en posición vertical, sobre el suelo, con el pasador de carga orientado hacia abajo.



Las mordazas ahora están abiertas. Introduzca el cable en el orificio hasta que salga por el lado del pasador de anclaje. A continuación, suelte la palanca de liberación de las mordazas (C) golpeándola con un martillo en la dirección indicada (Fig. 2-4).

! Al golpear la palanca de liberación de las mordazas, se debe tener cuidado para evitar lesiones.

! No utilice palos ni otras herramientas para golpear la palanca de liberación de las mordazas, ya que estas podrían sufrir daños.

Soltado del cable

Con el cable totalmente insertado en el cabrestante y sin tensión ni cargas aplicadas sobre el cable, lleve a cabo las operaciones de liberación de las mordazas, tal como se ha descrito para la inserción del cable en el cabrestante. Cuando las mordazas estén desbloqueadas, tire del cable con la mano para retirarlo del orificio de inserción.

! Cuando el cabrestante esté sometido a una carga, es decir, cuando se aplique una carga o tensión al cable, **NO** intente liberar las mordazas de ningún modo ni utilizar las palancas de accionamiento y liberación.

Uso del cabrestante

Con el cable totalmente insertado en el cabrestante, ancle el cabrestante con el pasador de anclaje a la estructura de soporte. Inserte la palanca manual o la palanca manual telescópica en la palanca de avance (A). A continuación, acciónela hacia delante y hacia atrás para elevar una carga, tirar de ella o aplicar tensión.

Para bajar una carga o soltar el cable, inserte la palanca manual o la palanca manual telescópica en la palanca de liberación (B) y acciónela hacia delante y hacia atrás.

! Lleve a cabo las siguientes acciones antes de iniciar el funcionamiento del equipo:

- Compruebe el funcionamiento del freno. Para ello, se debe elevar, bajar, remolcar y estirar una carga a una distancia reducida de la unidad y, a continuación, se debe bajar y descargar. Al soltar la palanca manual, la carga se debe mantener en cualquier posición. Además, compruebe que el mecanismo no se congela a temperaturas inferiores a 0°.
- Compruebe la funcionalidad del accionamiento del cable en un estado sin carga.
- Compruebe que el dispositivo de conexión de la carga descansa totalmente sobre el gancho de carga y que el pestillo de seguridad se puede cerrar por completo.
- Compruebe que la carga aplicada al accesorio se pueda alinear libremente con su punto de anclaje.
- Compruebe la inserción y bloqueo correctos del pasador de anclaje en el interior del cuerpo del cabrestante.

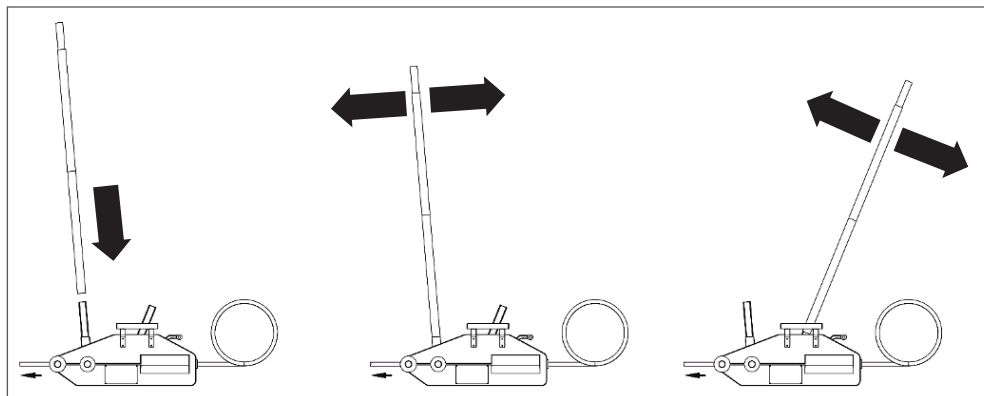


Fig. 3

⚠ No maniobre el cable demasiado rápido para evitar sacudidas en la carga durante las operaciones de elevación o descenso. Se debe tirar del cable manual de un modo uniforme para evitar el balanceo de la carga.

En las figuras 4, 5, 6, 7 y 8 se muestran ejemplos y recomendaciones para el uso correcto del cabrestante.

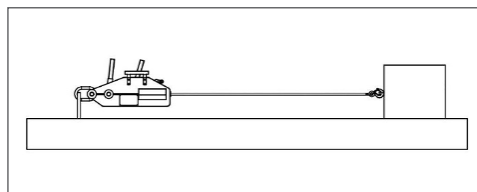


Fig. 4

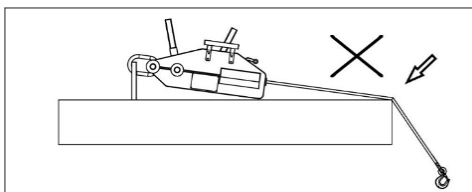


Fig. 5

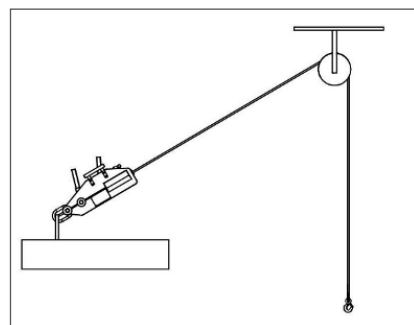


Fig. 6

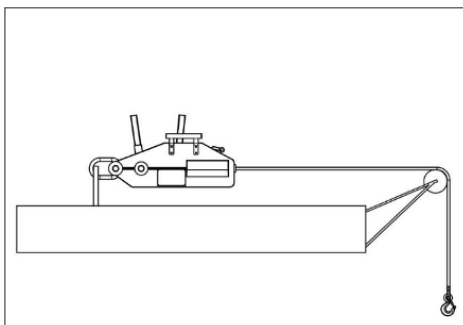


Fig. 7

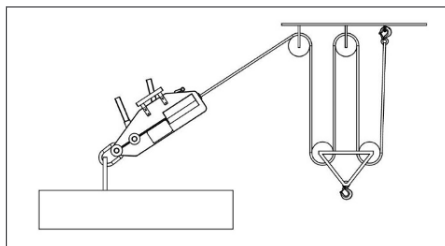


Fig. 8

! La palanca de accionamiento cuenta con un pasador de liberación que se activa en caso de sobrecarga, evitando así daños en el accesorio debido a la acción de fuerzas elevadas. También es posible sustituir el pasador de liberación cuando el equipo está sometido a una carga mediante el uso de un punzón de extracción y un martillo. Utilice pasadores de liberación de recambio originales.

La palanca de accionamiento cuenta con un pasador de liberación que se activa en caso de sobrecarga, evitando así daños en el accesorio debido a la acción de fuerzas elevadas. También es posible sustituir el pasador de liberación cuando el equipo está sometido a una carga mediante el uso de un punzón de extracción y un martillo. Utilice pasadores de liberación de recambio originales.

! Importante:

Cuando ponga el equipo fuera de servicio, asegúrese de que no haya ninguna carga aplicada y que el cable esté lo suficientemente suelto como para retirarlo de la carga.

ALMACENAMIENTO

El cable debe retirarse del cabrestante y se debe colocar en la bobina antes de su almacenamiento.

El cabrestante se debe almacenar en un entorno seco y alejado del agua. Limpie el cabrestante y lubrique los engranajes con aceite lubricante antes de su almacenamiento.

CABLE DE CARGA

Para garantizar un estado adecuado, con el cabrestante en uso, una persona competente debe inspeccionar el cable de carga a diario.

! Utilice solamente cables de carga del mismo diámetro que el indicado en la placa de características del cabrestante y con un tipo de núcleo metálico trenzado.

! No exponga el cable de carga a temperaturas excesivas, sustancias químicas, materiales abrasivos o arcos de soldadura.

MANTENIMIENTO

El cabrestante (con una carga) debe ser inspeccionado y comprobado de forma periódica por parte de una persona competente, al menos una vez al año y, en cualquier caso:

- Antes de una puesta en servicio, una nueva puesta en marcha o después de realizar modificaciones importantes.
- De acuerdo con las normas en materia de seguridad vigentes en el país donde se vaya a utilizar.

De forma periódica, especialmente después de un uso continuado o intensivo, será necesario lubricar los componentes mecánicos. No utilizar nunca aceite o grasa que contenga disulfuro de molibdeno o aditivos de grafito. Limpiar el accesorio sumergiéndolo completamente en un disolvente (p. ej., gasolina, petróleo o aguarrás), excluyendo estrictamente la acetona, el tricloroetileno y sus derivados;

a continuación, agitarlo energicamente para desprender el barro, la tierra y otros cuerpos extraños; voltearlo para eliminar la suciedad de la abertura de la palanca; finalmente, escurrir y secar.

Después de la limpieza es necesario lubricar adecuadamente el mecanismo vertiendo aceite (p. ej., SAE 90/120) desde las aberturas del cárter. Con las palancas desembragadas, manipularlas para facilitar la distribución del aceite por los componentes mecánicos.

Limpiar y lubricar la cuerda regularmente con un trapo empapado en aceite o grasa. Evitar grasas y aceites con disulfuro de molibdeno o aditivos de grafito.

El estado y las dimensiones de los ganchos, los pernos de anclaje y el cable se deben comprobar de forma periódica. La reducción máxima permitida del diámetro del cable es del 10 %. Las deformaciones máximas permitidas para el gancho y el pasador se muestran en las figuras 9 y 10, respectivamente.

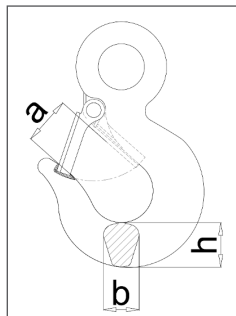


Fig. 9

a	nom. 100% (mm)
a	max. 110% (mm)
b	nom. 100% (mm)
b	min. 95% (mm)
h	nom. 100% (mm)
h	min. 95% (mm)

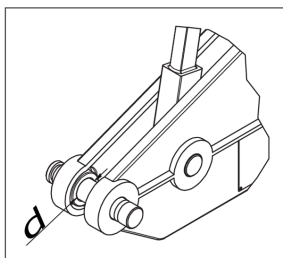


Fig. 10

Item	d mm nom.	d mm min.
8148-0,8	21.5	20.4
8148-1,6	24.5	23.2
8148-3,2	29.5	28.0
8148-5,4	39.5	37.5

Se debe limpiar cualquier suciedad excesiva del cable en toda su longitud (incluida la parte situada en el interior del cabrestante) al final de la jornada de trabajo y también se debe lubricar para evitar la corrosión.

⚠ Si el cabrestante o sus componentes dejan de estar operativos, sufren daños o desgaste, se deben retirar del servicio inmediatamente y, si fuera necesario, se deben destruir y desgazar.

PROCEDIMIENTO DE EMERGENCIA EN CASO DE ACCIDENTE

En caso de avería del accesorio:

- Detenga todas las actividades de forma inmediata.
- Establezca un perímetro de seguridad.
- Llame a personal cualificado para retirar la carga.

MARCADO

Toda la información del cabrestante aparece incluida en una placa de características fijada al propio cabrestante (Fig. 11).

Cómo leer los marcados:

- 1) Logotipo del fabricante (Robur)
- 2) Marcado CE
- 3) Logotipo TUV-GS
- 4) Número de modelo
- 5) Norma de referencia
- 6) Tamaño del cable
- 7) grado de la cuerda de alambre
- 8) Número de serie
- 9) Año de fabricación
- 10) Carga límite de trabajo
- 11) Beta Utensili S.p.A.
- 12) Nombre del artículo

El número de serie (fig. 11) consta de dos partes:

- a) Número de lote
- b) Número de serie

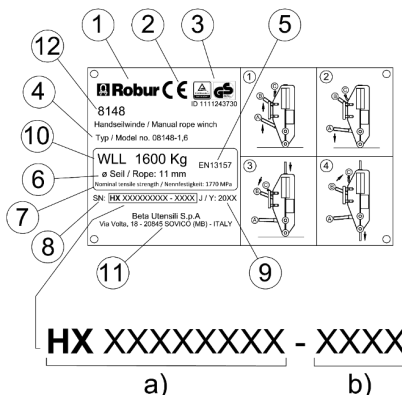


Fig. 11

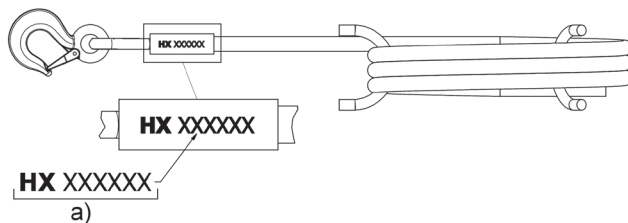


Fig. 12

USOS CONTRAINDICADOS



Está prohibido:

- Utilizar el accesorio si no se cumplen todas las indicaciones que aparecen en las advertencias generales.
- Utilizar el accesorio si la placa de características y/o los marcados no están presentes y/o no son legibles.
- Utilizar el accesorio si dicho accesorio y sus conocimientos no están en buen estado.
- Utilizar el cabrestante si el cable y los ganchos no están bien instalados.
- Utilizar el cabrestante si los dispositivos de seguridad no funcionan correctamente o están dañados.
- Fijar el cabrestante con cualquier dispositivo que no sea su pasador de suspensión.
- Girar la carga elevada.
- Utilizar el cabrestante para fines o con configuraciones que no sean los descritos en el presente manual del usuario.
- Aplicar cargas laterales al cabrestante (cuerpo, cable, pasadores o ganchos).
- Motorizar el cabrestante o accionarlo de un modo diferente al indicado.
- Aplicar extensiones adicionales a la palanca de accionamiento.
- Utilizar a varias personas para accionar el cabrestante.
- Alargar, acortar o reparar el cable, utilizar abrazaderas, tornillos o dispositivos similares.
- Utilizar el extremo libre del cable para operaciones de elevación o anclaje.
- Limpiar el cabrestante con equipos de limpieza a alta presión y/o con sustancias químicas agresivas (por ejemplo, ácidos o productos clorados).
- Utilizar el accesorio por encima del valor de la carga máxima de trabajo.
- Utilizar el cabrestante en entornos con temperaturas no comprendidas entre -10 °C y 50 °C.
- Utilizar el accesorio para elevar una carga en entornos en los que la velocidad del viento pueda poner en riesgo su estabilidad.
- Utilizar el cabrestante para elevar o desplazar personas.
- Utilizar el cabrestante en entornos explosivos o corrosivos.
- Dejar caer el cabrestante al suelo desde una gran altura.
- Dejar caer una carga con el cable flojo.
- Utilizar el cabrestante en condiciones que puedan generar un calor excesivo.
- Intentar elevar o tirar de una carga fijada.
- Utilizar el cabrestante o el cable de carga a modo de eslinga.
- Utilizar el cabrestante o el cable de carga como masa eléctrica o como conductor eléctrico.
- Aplicar la carga a la punta del gancho.
- Forzar la palanca de accionamiento para elevar o tirar de una carga si el gancho de elevación está situado contra el cuerpo del accesorio.
- Seguir bajando o aflojando si el cable flojo está a punto de llegar al cuerpo del cabrestante.
- Tirar de una carga para su elevación lateral.
- Balancear la carga bajo el cabrestante.
- Colocarse sobre la carga o debajo de ella.
- Trabajar en el cabrestante sin haber retirado la carga previamente.

GARANTÍA

Este equipo se ha fabricado y comprobado de acuerdo con las normas actuales de la UE y cuenta con una garantía de 12 meses para un uso profesional y una garantía de 24 meses para un uso no profesional.

Según consideremos oportuno, los fallos debidos a defectos en los materiales o en la producción se subsanarán mediante la reparación o sustitución de los componentes defectuosos.

Si se llevan a cabo una o más operaciones durante el periodo de garantía, la fecha de vencimiento de la garantía no se modificará.

Los defectos debidos al desgaste, a un uso incorrecto o inadecuado o las roturas provocadas por golpes y/o caídas no están cubiertos por la garantía. Además, la garantía quedará anulada si se realizan modificaciones, si se altera el equipo o si se envía desmontado al departamento de servicio.

La presente garantía excluye de forma expresa los daños provocados a/por personas y/o cosas de cualquier tipo y naturaleza, directos o indirectos.

Contactos del servicio de atención al cliente

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur
67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALIA
Zona Industriale - C.da San Nicola,
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132
info@roburitaly.com

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD C E

Bajo nuestra única responsabilidad, declaramos que el producto descrito en el presente documento cumple todas las provisiones relevantes de la Directiva sobre Maquinaria 2006/42/CE y sus modificaciones, así como lo establecido en la siguiente norma:

- EN 13157

La ficha técnica está disponible en:

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR
Zona Industriale - C.da San Nicola,
67039, SULMONA (AQ)
ITALIA

MANUAL DO UTILIZADOR E INSTRUÇÕES PARA GUINCHO DE CABO MANUAL

Documentação originalmente escrita em ITALIANO.

AVISO



É IMPORTANTE LER COMPLETAMENTE ESTE MANUAL ANTES DE UTILIZAR O GUINCHO. PODEM OCORRER FERIMENTOS GRAVES SE NÃO FOREM SEGUIDAS AS REGRAS DE SEGURANÇA E INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO.

Guarde cuidadosamente as instruções de segurança e disponibilize-as ao utilizador.

Em caso de perda ou deterioração, o manual pode ser facilmente recuperado no website do fabricante:

www.beta-tools.com



ADVERTÊNCIAS GERAIS

- Antes de cada utilização do acessório, certifique-se de que:
 - Está visivelmente em bom estado
 - Cumpre todos os regulamentos de trabalho relativos à instalação, inspeção periódica, manutenção e utilização
 - O cabo e os ganchos de carga estão em bom estado (por ex. sem sinais de desgaste, flexão, corrosão)
- O guincho deve ser inspecionado e o seu estado regularmente preservado por pessoa competente para garantir uma utilização segura. Deve ser verificada a existência de quaisquer sinais de corrosão ou desgaste prematuro, dependendo das condições de funcionamento.
- Certifique-se de que todas as pessoas que utilizam o guincho têm a formação adequada e estão familiarizadas com todas as funções e operações a realizar, além de serem conhecedoras de todos os regulamentos e requisitos de segurança.
- O guincho só deve ser utilizado em total conformidade com todos os regulamentos e normas de segurança aplicáveis no local de utilização no que respeita à instalação, utilização, manutenção e inspeção do equipamento de elevação.
- O guincho deve ser instalado sob responsabilidade de uma pessoa que esteja plenamente familiarizada com todos os regulamentos aplicáveis no local de utilização e que tenha autoridade para os fazer cumprir.
- A instalação e a colocação em funcionamento do acessório devem ser realizadas em condições de segurança para o instalador, em conformidade com os regulamentos aplicáveis.
- A Beta Utensili S.p.a. declina toda a responsabilidade pela utilização do acessório em qualquer configuração de utilização ou condições de montagem diferentes das descritas neste manual.
- O acessório deve ser fixado e ancorado a uma estrutura com resistência mecânica suficiente para suportar a carga máxima de trabalho (WLL).
- Quando utilizar o guincho, o utilizador deve certificar-se de que o cabo de carga está sempre sob tensão pela carga e que não fica temporariamente preso por algum obstáculo durante a descida. Isto pode causar a rutura do cabo quando a carga é libertada.
- Quando utilizar o acessório, o utilizador deve certificar-se de que não existem obstáculos que possam danificar o cabo.
- Se for utilizado mais do que um acessório para levantar uma carga, deve ser elaborado e aprovado um esquema de elevação por um técnico qualificado.
- A Beta Utensili S.p.a. declina qualquer responsabilidade pelas consequências de utilizar o acessório em conjunto com outros dispositivos de elevação de outros fabricantes.
- O operador deve observar continuamente a carga, para evitar qualquer risco de retenção durante as operações de elevação (subida ou descida).
- O guincho, incluindo o cabo de carga e os ganchos, não deve ser desmontado ou reparado por pessoal não autorizado. Qualquer desmontagem ou reparação não autorizada liberta a Beta Utensili de qualquer responsabilidade daí resultante.
- Este acessório não deve ser modificado. A Beta Utensili S.p.a. declina qualquer responsabilidade pelas consequências de quaisquer modificações feitas no acessório ou pela remoção das peças que constituem o próprio acessório.
- A Beta Utensili S.p.a. garante que o acessório fornecido apenas funciona se estiver equipado com peças e componentes originais, incluindo o cabo, em conformidade com as especificações indicadas neste manual. A substituição das peças e componentes originais, incluindo o cabo, pelas de outro fabricante liberta a Beta Utensili S.p.a. de qualquer responsabilidade por quaisquer consequências daí resultantes.
- A tabela de manutenção no final deste manual de utilizador deve estar sempre devidamente atualizada por uma pessoa autorizada para o efeito.
- Quando não estiver a ser utilizado, o acessório deve ser guardado em local não acessível a pessoas sem autorização para o utilizar.
- Se o guincho for permanentemente retirado de serviço, devem ser cumpridos todos os regulamentos de proteção ambiental aplicáveis no país de utilização.
- O operador deve garantir um apoio estável para si próprio antes de utilizar o guincho. Caso contrário, deve estar adequadamente protegido.
- Durante as operações não deve ser realizada qualquer atividade que possa desviar a atenção do operador.

- Antes de utilizar o guincho, o operador deve certificar-se de que tem uma visão abrangente e que o ambiente na zona envolvente está devidamente iluminado, para evitar ferimentos pessoais ou danos no equipamento.
- O operador não deve deixar o guincho sob carga sem vigilância durante longos períodos de tempo. Se esta situação não puder ser evitada, o operador deve certificar-se de que isto não irá representar qualquer perigo para as pessoas ou equipamento.

DESCRIÇÃO DO GUINCHO

O guincho manual de cabo Robur é um guincho portátil operado manualmente. É adequado para:

- Elevar
- Puxar
- Esticar
- Rebocar
- Ancorar

cargas em qualquer posição e direção através de alavancas.

É geralmente fixado num ponto de ancoragem.

É fabricado em materiais de alta qualidade e tem um design compacto, leve e prático. É portátil e fácil de instalar.

O cabo de carga é fixado no corpo do guincho através de um sistema de mordentes.

ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

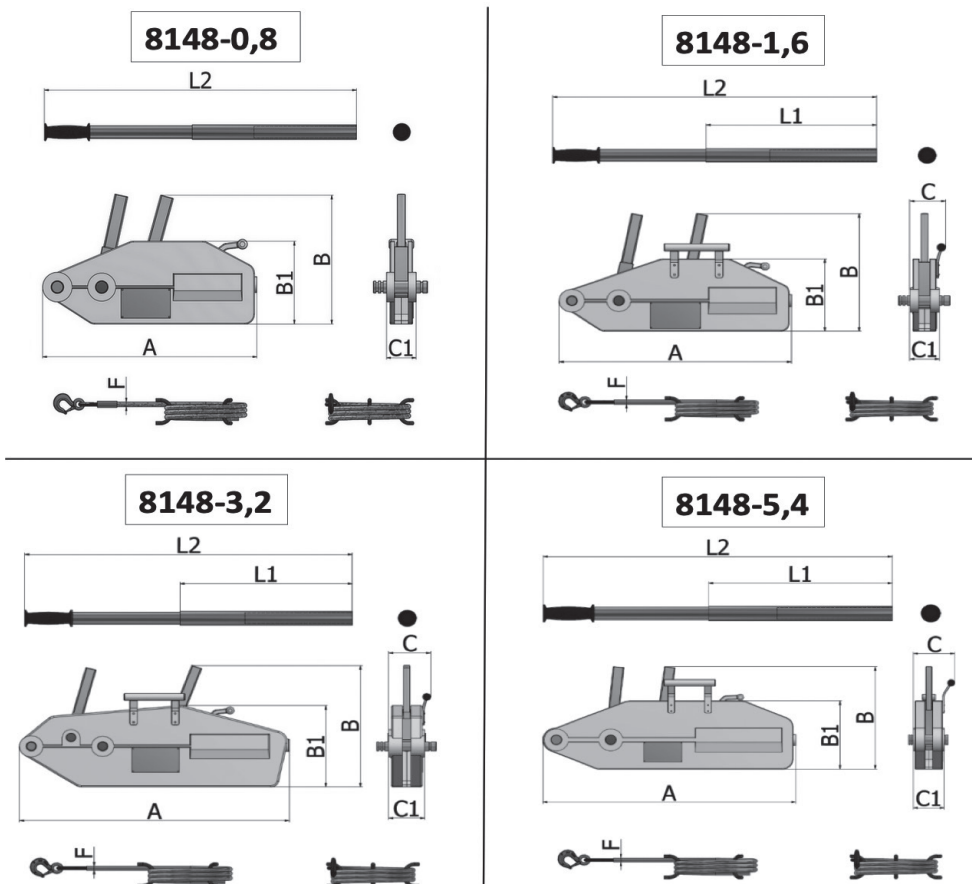


Fig. 1

Artigo	A	B	B1	C	C1	F Diâmetro do cabo	L1	L2	WLL Kg	Avanço do cabo para movimento duplo	Força de alavan- cagem na carga nominal N	Peso sem cabo Kg	Peso do cabo Kg/m
8148-0,8	426	235	168	64	60	8.3	/	800	800	> 52	343	6.5	0.29
8148-1,6	545	280	190	97	72	11	700	1200	1600	> 55	441	12.5	0.51
8148-3,2	660	325	230	116	91	16	700	1200	3200	> 28	441	28	1.08
8148-5,4	930	420	300	141	128	20	610	1200	5400	> 30	745	56.5	1.68

EQUIPAMENTO DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL QUE DEVE SER USADO

	CALÇADO DE SEGURANÇA
	LUVAS DE PROTEÇÃO
	CAPACETE

INSTALAÇÃO

Antes de iniciar a instalação, siga as instruções gerais. Além disso:

- Consulte o WLL do acessório para verificar se a capacidade é adequada.
- Verifique se o cabo de carga não está emaranhado, com nós ou danificado.

Só depois da conclusão das verificações preliminares, o acessório pode ser colocado no ponto de ancoragem e devem ser realizadas as seguintes verificações:

- O ponto de ancoragem do acessório deve ser escolhido de forma que a estrutura de suporte, na qual será montado, tenha estabilidade suficiente e que as forças pretendidas possam ser carregadas em segurança.
- Antes de cada início de trabalho, é necessário verificar visualmente a existência de deformações, fissuras, desgaste e corrosão no equipamento, incluindo a suspensão e a estrutura de suporte. Também é necessário verificar o travão e o correto funcionamento da unidade e instalação da carga.
- Verifique se o cabo tem defeitos externos, deformações, dobras, quebras de fios individuais, amolgadelas, protuberâncias, danos por ferrugem (por exemplo, sinais de corrosão), sobreaquecimento severo ou desgaste intenso dos terminais dos cabos (por exemplo, da manga de pressão). Os danos no cabo podem causar avarias e danos adicionais no guincho.

FUNCIONAMENTO

Inserção do cabo no guincho

Desloque as alavancas de admissão (A) e retorno (B) para a posição o mais próximo possível do orifício de inserção do cabo (Fig. 2-1).

Enquanto mantém imóveis a alavanca de retorno (B) e a alavanca de libertação do mordente (C), desloque a alavanca de admissão (A) para o mais próximo possível do pino de ancoragem (Fig. 2-2).

Enquanto mantém imóvel a alavanca de admissão (A), pressione simultaneamente a alavanca de desengate do mordente (C) e a alavanca de retorno (B) em direção ao pino de ancoragem, até a alavanca de desengate do mordente (C) ficar totalmente encaixada na estrutura do corpo do guincho (Fig. 2-3).

Nota: Para facilitar esta operação, é aconselhável posicionar o guincho verticalmente e colocá-lo no chão, com o pino de ancoragem voltado para baixo.

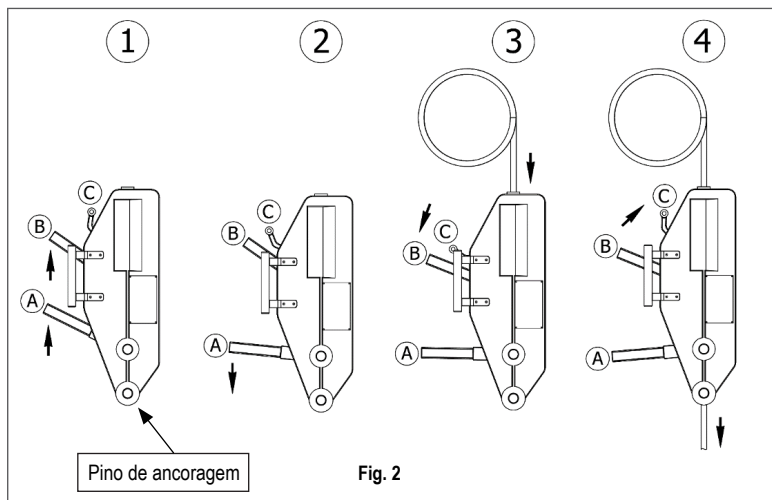


Fig. 2

Neste ponto, os mordentes estão abertos. Insira o cabo no orifício até sair ao lado do pino de ancoragem. De seguida, marteie a alavanca de desengate do mordente (C) na direção indicada para a soltar (Fig. 2-4).

⚠ Quando martelar a alavanca de desengate do mordente, deve tomar precaução para evitar ferimentos.

⚠ Para evitar danos na alavanca de desengate do mordente, não use marretas ou outras ferramentas pesadas.

Libertação do cabo

Com o cabo totalmente inserido no guincho e sem tensão ou cargas, execute as operações para desengate dos mordentes conforme descrito para inserir o cabo no guincho. Quando os mordentes estiverem desbloqueados, puxe o cabo para fora do orifício de inserção com a mão.

⚠ Quando o guincho estiver em carga, ou seja, quando uma carga ou tensão for aplicada ao cabo, **NÃO** tente libertar os mordentes de forma alguma ou acionar as alavancas de acionamento e libertação.

Utilização do guincho

Com o cabo totalmente inserido no guincho, proceda à ancoragem na estrutura de suporte usando o respetivo pino. Insira a alavanca manual ou a alavanca manual telescópica na alavanca de admissão (A). De seguida, acione-o para trás e para a frente para levantar uma carga, puxar ou aplicar tensão.

Para descer uma carga ou libertar o cabo, insira a alavanca manual ou a alavanca manual telescópica na alavanca de desengate (B) e acione-a para a frente e para trás.

⚠ Antes de iniciar as operações, proceda da seguinte forma:

- Verifique o funcionamento do travão. Para isso, é necessário levantar, baixar, rebocar e esticar uma carga durante uma curta distância com a unidade, depois deve descê-la e descarregá-la. Ao libertar a alavanca manual, a carga deve ser mantida em qualquer posição. Verifique também se o mecanismo não congela a temperaturas inferiores a 0°.
- Teste a funcionalidade da tração do cabo em condições sem carga.
- Verifique se o dispositivo de ligação de carga fica totalmente apoiado no gancho e se o fecho de segurança pode ser totalmente fechado.
- Verifique se a carga aplicada no acessório está livre para ficar alinhada com o seu ponto de ancoragem.
- Confirme a inserção correta e o bloqueio do pino de ancoragem no interior do corpo do guincho.

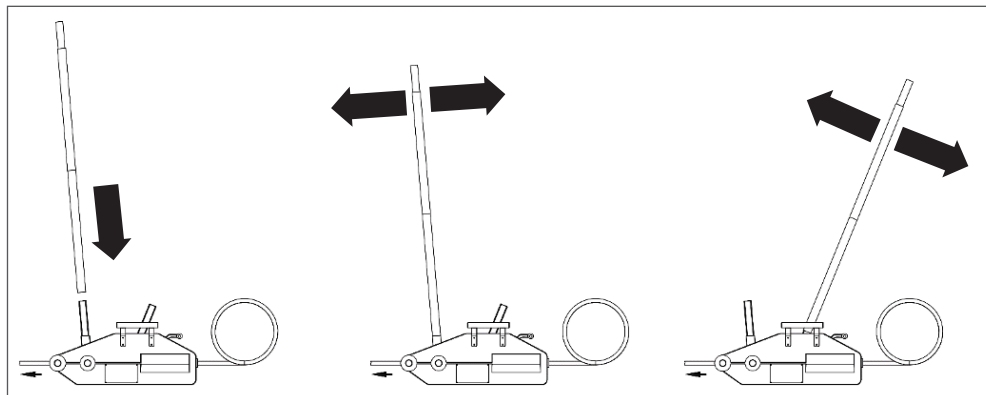


Fig. 3

⚠ Não manobre o cabo demasiado depressa para evitar solavancos da carga durante as operações de elevação ou descida. O cabo manual deve ser puxado de forma uniforme para evitar a oscilação da carga.

As figuras 4, 5, 6, 7 e 8 mostram exemplos e recomendações para a utilização correta do guincho.

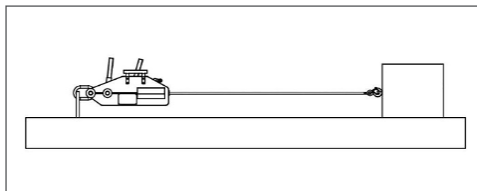


Fig. 4

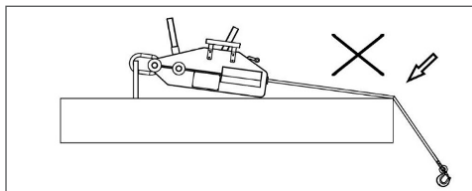


Fig. 5

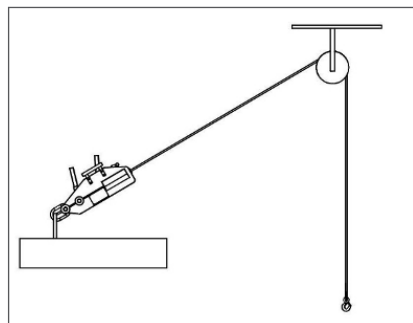


Fig. 6

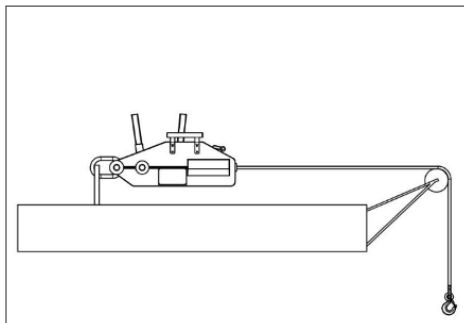


Fig. 7

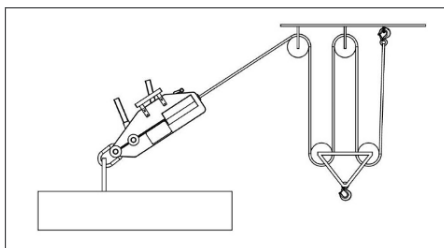


Fig. 8

! A alavanca de operação está equipada com um pino de desengate que se ativa em caso de sobrecarga, evitando assim danos no acessório devido a forças elevadas. Também é possível a substituição do pino de desengate sob carga e é realizada utilizando uma punção de extração e um martelo. Use apenas pinos de desengate de substituição originais.

A capacidade de carga pode ser aumentada utilizando rolos defletores e blocos de rolos (Fig. 8) depois de verificando a estrutura de suporte. Os rolos defletores e os blocos de rolos devem ser dimensionados em conformidade com o ponto 5.6 da norma EN 13157.

Nota: O diâmetro dos rolos defletores deve ter, pelo menos, 12 vezes o diâmetro nominal do cabo e a profundidade da ranhura, pelo menos, 1,5 vezes o diâmetro nominal do cabo. O rolo defletor deve estar equipado com um dispositivo de inserção do cabo que garanta que este permanece dentro da ranhura, mesmo quando esteja solto.

! Importante:

Ao retirar o artigo de serviço, certifique-se de que não existem cargas aplicadas e que o cabo está suficientemente solto para ser retirado da carga.

ARMAZENAMENTO

O cabo deve ser retirado do guincho e colocado no enrolador antes de ser guardado.

O guincho deve ser guardado num ambiente seco e isolado da água. Limpe o guincho e lubrifique as engrenagens com óleo antes de guardar.

CABO DE CARGA

Para assegurar o bom estado, quando o guincho estiver em utilização, o cabo de carga deve ser inspecionado diariamente por um técnico competente.

! Use apenas cabos de carga com o diâmetro indicado na placa de identificação do guincho e com o tipo com núcleo metálico indicado.

! Não exponha o cabo de carga a temperaturas excessivas, produtos químicos, materiais abrasivos e arcos de soldadura.

MANUTENÇÃO

O guincho deve ser inspecionado e testado periodicamente com carga por um técnico competente, pelo menos uma vez por ano e sempre:

- Antes da colocação ou recolocação em funcionamento ou depois de modificações substanciais.

- Em conformidade com as normas de segurança em vigor no país de utilização.

Periodicamente, especialmente após uma utilização pesada ou intensiva, é necessário lubrificar os componentes mecânicos.

Nunca utilizar óleo ou lubrificante com bissulfureto de molibdénio ou aditivos com grafite. Limpar o acessório mergulhando-o completamente num solvente (por exemplo, gasolina, petróleo ou aguarrás), exceto imperativamente acetona, tricloroetileno e seus derivados;

em seguida, sacudi-lo vigorosamente para soltar lama, terra e outros corpos estranhos; incliná-lo para remover a sujidade da abertura das alavancas e por fim, drenar e secar.

Após a limpeza, o mecanismo deve ser lubrificado adequadamente vertendo óleo (por exemplo SAE 90/120) através das aberturas no cárter. Com as alavancas desengatadas, manobrá-las para facilitar a movimentação do óleo em todos os componentes mecânicos.

Limpar e lubrificar regularmente a corda utilizando um pano embebido em óleo ou lubrificante. Evitar lubrificantes e óleos com bissulfureto de molibdénio ou aditivos com grafite.

O estado e as dimensões dos ganchos, dos parafusos de ancoragem e do cabo devem ser verificados regularmente. A redução máxima admissível do diâmetro do cabo é de 10%. As deformações máximas admissíveis para gancho e o pino são ilustradas nas Figuras 9 e 10, respetivamente.

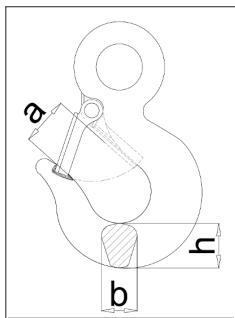


Fig. 9

a nom. 100% (mm)
a max. 110% (mm)
b nom. 100% (mm)
b min. 95% (mm)
h nom. 100% (mm)
h min. 95% (mm)

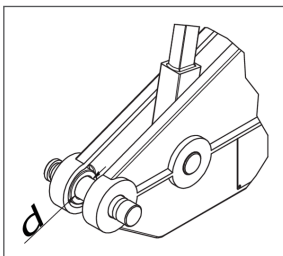


Fig. 10

Item	d mm nom.	d mm min.
8148-0,8	21.5	20.4
8148-1,6	24.5	23.2
8148-3,2	29.5	28.0
8148-5,4	39.5	37.5

Os resíduos de sujidade maiores no cabo metálico devem ser limpos em todo o seu comprimento (incluindo a parte dentro do guincho) ao final do dia de utilização e o cabo deve ser levemente lubrificado para evitar a corrosão.

! Se o guincho ou os seus componentes forem considerados inoperacionais, danificados ou desgastados, devem ser imediatamente retirados de serviço e, se necessário, destruídos e desmontados.

PROCEDIMENTO DE EMERGÊNCIA EM CASO DE ACIDENTE

Em caso de mau funcionamento do acessório:

- Pare todas as atividades imediatamente.
- Crie um perímetro de segurança.
- Solicite a presença de pessoal qualificado para remover a carga.

MARCAÇÃO

Todas as informações do guincho estão contidas numa placa de identificação fixada no próprio guincho (fig. 11).

Como ler as marcações:

- 1) Logótipo do fabricante (Robur)
- 2) Marca CE
- 3) Logótipo da TUV-GS
- 4) Número do modelo
- 5) Padrão de referência
- 6) Dimensão do cabo
- 7) classe de cabo de aço
- 8) Número de série
- 9) Ano de construção
- 10) Limite de carga de trabalho
- 11) Beta Utensili S.p.A.
- 12) Nome do artigo

O número de série (fig. 11) é constituído por duas partes:

- a) Número do lote
- b) Número de série

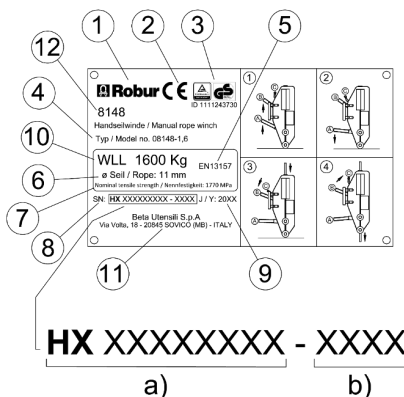


Fig. 11

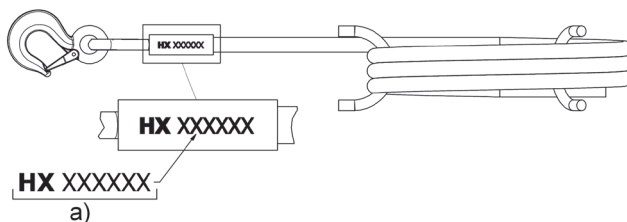


Fig. 12

CONTRA-INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO



Não é permitido:

- Usar o acessório se não for possível cumprir todas as indicações nas advertências gerais.
- Usar o acessório se a placa de identificação e/ou as marcações estiverem ilegíveis ou forem inexistentes.
- Usar o acessório se o próprio ou as peças que o compõem não estiverem em boas condições.
- Usar o guincho se o cabo e os ganchos não estiverem devidamente instalados.
- Usar o guincho se os dispositivos de segurança não estiverem a funcionar corretamente ou se estiverem danificados.
- Fixar o guincho com qualquer dispositivo que não seja o seu próprio pino de suspensão.
- Rodar a carga elevada.
- Usar o guincho para outras finalidades ou com configurações diferentes daquelas descritas neste manual.
- Aplicar cargas laterais no guincho (corpo, cabo, pinos ou ganchos).
- Motorizar o guincho ou operá-lo de uma forma diferente da indicada.
- Aplicar extensões adicionais à alavanca de acionamento.
- Recorrer a várias pessoas para operar o guincho.
- Aumentar, encurtar ou reparar o cabo, usando braçadeiras, parafusos ou dispositivos semelhantes.
- Usar a extremidade livre do cabo para elevação ou ancoragem.
- Limpar o guincho com equipamentos de limpeza de alta pressão e/ou produtos químicos agressivos (por exemplo, ácidos, produtos com cloro).
- Usar o acessório acima do valor WLL.
- Usar o guincho em ambientes com temperaturas fora do intervalo entre -10°C e 50°C.
- Usar o acessório para levantar cargas em ambientes onde a velocidade do vento pode comprometer a sua estabilidade.
- Usar o acessório para elevar ou deslocar pessoas.
- Usar o acessório em ambientes explosivos ou corrosivos.
- Deixar cair o guincho ao chão de grandes alturas.
- Deixar cair uma carga num cabo frouxo.
- Usar o guincho em condições que possam causar calor excessivo.
- Tentar levantar ou puxar uma carga amarrada.
- Usar o guincho ou o cabo de carga como correia para içar.
- Usar o guincho ou o cabo de carga como massa elétrica ou condutor elétrico.
- Aplicar a carga na ponta do gancho.
- Forçar a alavanca de acionamento para levantar ou puxar uma carga se o gancho de elevação estiver contra o corpo do acessório.
- Continuar a baixar ou a afrouxar se a extremidade do cabo frouxo estiver prestes a atingir o corpo do guincho.
- Puxar uma carga para elevação numa direção lateral.
- Balançar a carga no guincho.
- Ficar posicionado ou deslocar-se por baixo da carga.
- Trabalhar no guincho sem antes remover a carga.

GARANTIA

Este equipamento foi fabricado e testado de acordo com as atuais normas da UE e está coberto por uma garantia de 12 meses para utilização em âmbito profissional e uma garantia de 24 meses para utilização em âmbito não profissional.

A nosso critério, as avarias devidas a defeitos de material ou de produção serão submetidas a reparação ou substituição das peças com defeito.

Se uma ou mais operações forem realizadas dentro do período de garantia, a data de validade da garantia não é alterada.

Avarias resultantes de desgaste, utilização incorreta ou inadequada ou danos causados por impactos e/ou quedas não são cobertos pela garantia. Além disso, a garantia perde a validade se forem efetuadas modificações, se o equipamento for adulterado ou se for enviado para o departamento de assistência desmontado.

Esta garantia exclui expressamente os danos causados a/por pessoas e/ou coisas de qualquer tipo e natureza, de forma direta e/ou indireta.

Contactos serviços pós-venda

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur
67039, Sulmona (L'Aquila) - ITÁLIA
Zona Industriale - C.da San Nicola,
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132
info@roburitaly.com

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Declaramos, sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto aqui descrito cumpre todas as disposições relevantes da Diretiva de Máquinas 2006/42/CE e suas alterações subsequentes, bem como a seguinte norma:

- EN 13157

O Ficheiro Técnico está disponível em:

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR
Zona Industriale - C.da San Nicola,
67039, SULMONA (AQ)
ITÁLIA

GEBRUIKERSHANDLEIDING EN INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK KABELLIER

Documentatie oorspronkelijk opgesteld in het ITALIAANS.

WAARSCHUWING



HET IS BELANGRIJK DEZE HANDLEIDING VOLLEDIG DOOR TE LEZEN ALVORENS DE LIER TE GEBRUIKEN. ER KAN ERNSTIG LETSEL ONTSTAAN ALS DE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN EN BEDIENINGSINSTRUCTIES NIET WORDEN NAGELEEFD.

Bewaar de veiligheidsinstructies zorgvuldig en overhandig deze aan de gebruiker.

In geval van verlies of beschadiging is de handleiding eenvoudig terug te vinden op de website van de fabrikant: www.beta-tools.com

ALGEMENE WAARSCHUWINGEN

- Zorg ervoor dat vóór elk gebruik van het accessoire:
 - Deze zichtbaar in goede staat is;
 - Voldoet aan alle arbeidsvoorschriften met betrekking tot installatie, periodieke keuring, onderhoud en gebruik;
 - De lastkabel en haken zijn in goede staat zijn (o.a. geen tekenen van slijtage, verbuiging, corrosie);
- De lier moet regelmatig worden geïnspecteerd en onderhouden door een competent persoon om een veilig gebruik te garanderen. Afhankelijk van de werkomstandigheden moet de lier worden gecontroleerd op tekenen van corrosie of voortijdige slijtage.
- Zorg ervoor dat alle personen die de lier gaan gebruiken goed zijn opgeleid, bekend zijn met alle functies en handelingen die ermee moeten worden uitgevoerd en op de hoogte zijn van alle voorschriften en veiligheidsvoorschriften.
- De lier mag alleen worden gebruikt in volledige overeenstemming met alle veiligheidsvoorschriften en normen die op de plaats van gebruik van toepassing zijn met betrekking tot de installatie, het gebruik, het onderhoud en de inspectie van hijsmiddelen.
- De lier moet onder toezicht worden geplaatst van een persoon die volledig bekend is met alle voorschriften die gelden op de plaats van gebruik en die de bevoegdheid heeft om ervoor te zorgen dat deze worden nageleefd.
- De installatie en inbedrijfstelling van de lier moet worden uitgevoerd onder veilige omstandigheden voor de installateur, in overeenstemming met de geldende voorschriften.
- Beta Utensili SpA aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor het gebruik van de lier in andere configuraties van gebruik of montage dan die welke in deze gebruikershandleiding worden beschreven.
- De lier moet worden bevestigd en verankerd aan een constructie met voldoende mechanische sterkte om de maximale werkbelasting te weerstaan.
- Bij gebruik van de lier dient de gebruiker ervoor te zorgen dat de lastkabel constant onder spanning staat door de last en dat deze tijdens het dalen niet tijdelijk wordt vastgehouden door een obstakel. Anders kan de kabel mogelijk breken wanneer de last wordt gevierd.
- Bij gebruik van de lier moet de gebruiker ervoor zorgen dat er geen obstakels zijn die het touw kunnen beschadigen.
- Als er meer dan één lier wordt gebruikt om een last te hijsen, moet een hijsplan opgesteld worden. Dit plan moet worden goedgekeurd door een gekwalificeerde technicus.
- Beta Utensili S.p.a. aanvaardt geen verantwoordelijkheid voor de gevolgen van het gebruik van de lier in combinatie met andere hijsmiddelen van andere fabrikanten.
- De bediener moet de last voortdurend in de gaten houden om elk risico van beknelling tijdens het hijsen (stijgen of dalen) te voorkomen.
- De lier, inclusief de lastkabel en de haken, mag niet worden gedemonteerd of gerepareerd door onbevoegd personeel. Elke ongeoorloofde demontage of reparatie ontheft Beta Utensili van elke daaruit voortvloeiende aansprakelijkheid.
- De lier mag niet worden gewijzigd. Beta Utensili S.p.a. aanvaardt geen verantwoordelijkheid voor de gevolgen van eventuele wijzigingen aan de lier, of voor het verwijderen van onderdelen die de lier zelf vormen.
- Beta Utensili SpA garandeert dat de geleverde lier alleen correct werkt als het voorzien is van originele onderdelen en componenten, waaronder de kabel, in overeenstemming met de specificaties in deze gebruikershandleiding. De vervanging van originele onderdelen en componenten, inclusief de kabel, door die van een andere fabrikant ontslaat Beta Utensili S.p.a. van enigerlei aansprakelijkheid voor daaruit voortvloeiende gevolgen.
- De onderhoudstabel aan het einde van deze handleiding moet door een gekwalificeerd persoon worden bijgehouden.
- Wanneer de lier niet wordt gebruikt, moet deze worden bewaard op een plaats waar onbevoegden geen toegang hebben.
- Als de lier definitief uit bedrijf moet worden genomen, moeten alle in het land van gebruik geldende milieuvoorschriften in acht worden genomen.
- De bediener moet ervoor zorgen dat hij een stabiele ondersteuning heeft voordat hij de lier bedient; anders moet hij adequaat worden beschermd.
- Tijdens werkzaamheden mogen geen activiteiten worden ondernomen die de aandacht van de bediener kunnen afleiden.
- Alvorens de lier te gebruiken, moet de bediener ervoor zorgen dat hij volledig zicht heeft en dat de omgeving goed verlicht is, om persoonlijk letsel of schade aan apparatuur te voorkomen.
- De bediener mag de lier niet voor langere tijd onbeheerd achterlaten; als deze toestand niet kan worden vermeden, moet de bediener ervoor zorgen dat dit geen gevaar oplevert voor personen of apparatuur.

BESCHRIJVING VAN DE LIER

De Robur handmatige touwlier is een handbediende draagbare lier. De lier is geschikt voor:

- Hijsen
- Trekken
- Spannen
- Slepen
- Verankeren

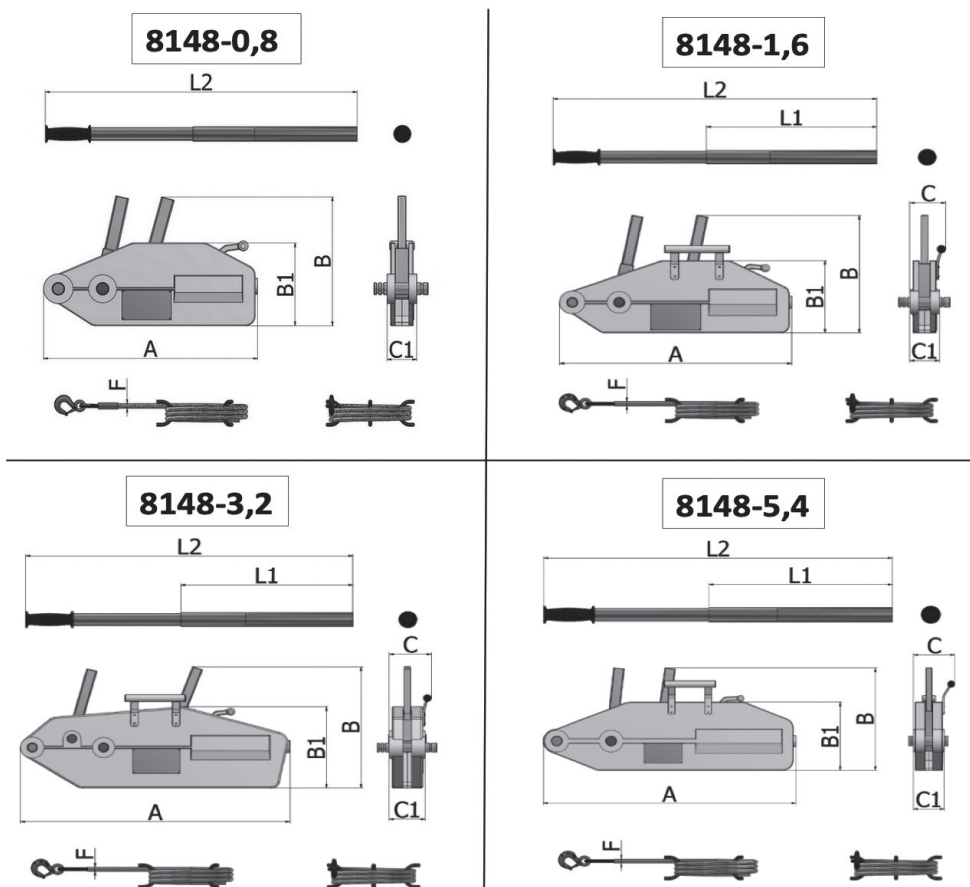
van lasten in elke mogelijke stand en richting, door middel van bedieningshendels.

De lier wordt over het algemeen bevestigd aan een vast ankerpunt.

De lier is gemaakt van hoogwaardige materialen en heeft een compact, licht en handzaam design. Het is draagbaar en eenvoudig te installeren.

De lastkabel wordt met een klauwsysteem aan het lierlichaam bevestigd.

TECHNISCHE SPECIFICATIES



Afb. 1

GEBRUIKSHANDLEIDING

NL

Artikel	A	B	B1	C	C1	F Kabel- diameter	L1	L2	WLL Kg	Kabelver- plaatsing met dubbe- le beweging	Hefbo- omkracht bij nomina- le belasting N	Gewicht zonder kabel Kg	Gewicht van de kabel Kg/m
8148-0,8	426	235	168	64	60	8.3	/	800	800	> 52	343	6.5	0.29
8148-1,6	545	280	190	97	72	11	700	1200	1600	> 55	441	12.5	0.51
8148-3,2	660	325	230	116	91	16	700	1200	3200	> 28	441	28	1.08
8148-5,4	930	420	300	141	128	20	610	1200	5400	> 30	745	56.5	1.68

PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN DIE MOETEN WORDEN GEDRAGEN

	VEILIGHEIDSSCHOEISEL
	BESCHERMENDE HANDSCHOENEN
	HELM

INSTALLATIE

Voordat u met de installatie begint: lees de algemene instructies. Tevens:

- Controleer de werklust van de lier.
- Controleer of de lastkabel niet verstrikt, geknoopt of beschadigd is.

Pas nadat de voorafgaande controles zijn voltooid, kan de lier worden bevestigd aan het ankerpunt en kunnen de volgende controles worden uitgevoerd:

- Het verankeringspunt van de lier moet zo worden gekozen dat de draagconstructie, waarop het moet worden gemonteerd, voldoende stabiliteit heeft en dat de beoogde krachten veilig kunnen worden belast.
- Voor het gebruik dienen visuele gebreken en gebreken te worden gecontroleerd, zoals vervormingen, scheuren, slijtage en corrosie aan het apparaat, inclusief de ophangpen, de uitrusting en de draagconstructie. Ook de rem, de haakvergrendeling en de last moeten worden gecontroleerd.
- Controleer de kabel op uitwendige defecten, vervormingen, krommingen, breuken in afzonderlijke kabelstrengen, deuken, uitstulpingen, roestschade (bijv. tekenen van corrosie), ernstige oververhitting of ernstige slijtage aan de uiteinden (bijv. aan de persklem). Beschadiging van de kabel leiden tot defecten en verdere schade aan de lier.

GEBRUIK

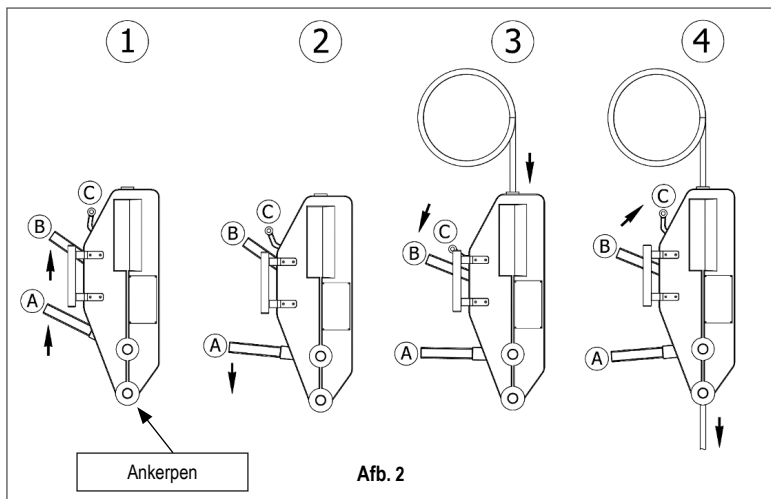
De kabel in de lier steken

Beweeg de invoer- (A) en retourhendels (B) naar de positie zo dicht mogelijk bij het kabelinvoergat (Afb. 2-1).

Terwijl u de terugstelhendel (B) en de klauwontgrendelingshendel (C) stationair houdt, beweegt u de invoerhendel (A) zo dicht mogelijk bij de ankerpen (Afb. 2-2).

Terwijl u de voedingshendel (A) stationair houdt, duwt u tegelijkertijd de hendel voor het ontgrendelen van de klauw (C) en de hendel voor het terugzetten (B) in de richting van de ankerpen, totdat de hendel voor het ontgrendelen van de klauw (C) in zijn geheel in de behuizing op de lier blijft zitten (Afb. 2-3).

Opmerking: Om deze handeling gemakkelijker te maken, is het raadzaam om de lier verticaal en op de grond te plaatsen, met de laadpen naar beneden gericht.



De klauwen zijn nu open. Steek de kabel in het gat tot het aan de zijkant bij de ankerpen uitkomt. Laat vervolgens de klauwontgrendelingshendel (C) los door deze in de aangegeven richting te hameren (Afb. 2-4).

! Bij het hameren tegen de klauwontgrendelingshendel, moet u voorzichtig zijn om letsel te voorkomen.

! Gebruik geen moker of ander gereedschap om op de klauwontgrendelingshendel te slaan om schade aan de klauw te voorkomen.

Vieren van de kabel

Met het touw volledig in de lier gestoken en zonder spanning of belasting op het touw, voert u de handelingen uit om de klauwen los te maken zoals beschreven voor het inbrengen van de kabel in de lier. Wanneer de klauwen ontgrendeld zijn, trekt u de kabel touw met de hand door het insteekgat.

! Wanneer de lier onder belasting staat, d.w.z. wanneer er een belasting of spanning op de kabel wordt uitgeoefend, mag u NIET proberen de klauwen op enigerlei wijze los te maken of de aandrijf- en ontgrendelingshendels te bedienen.

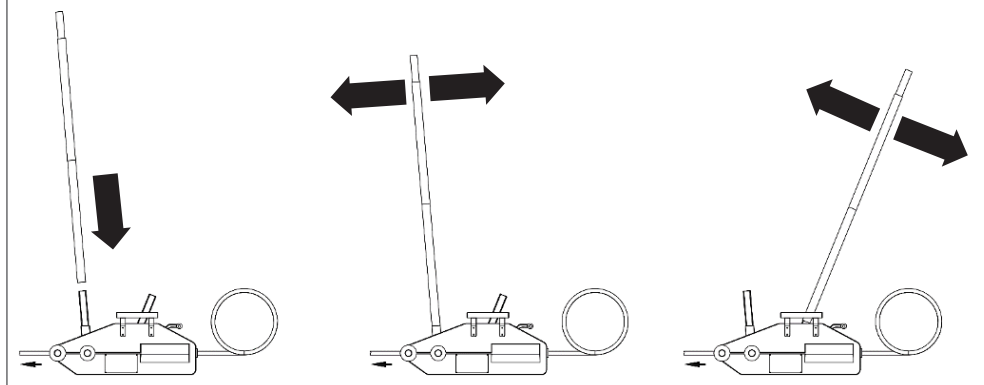
Gebruik van de lier

Met het touw volledig in de lier gestoken, verankert u de lier via de ankerpen aan de draagconstructie. Plaats de hendel of telescopische hendel op de invoerhendel (A). Beweeg de hendel vervolgens heen en weer om een last op te tillen, te trekken of te spannen.

Om een last te laten zakken of het touw los te maken, steekt u de hendel of telescopische hendel op de ontgrendelingshendel (B) en beweegt u deze naar voren en naar achteren.

! Voer het volgende uit voordat u met de werkzaamheden begint:

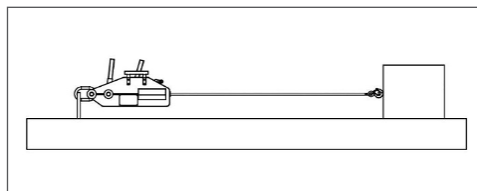
- Controleer de werking van de rem. Om dit te doen, moet een last worden opgetild, neergelaten, gesleept en over een korte afstand met het apparaat worden gestrekt, vervolgens worden neergelaten en gelost. Door de hendel los te laten, moet de last in elke positie vergrendeld kunnen worden. Controleer ook of het mechanisme niet bevroest bij temperaturen onder 0°.
- Test de werking van de kabelaandrijving in onbelaste toestand.
- Controleer of de lastaansluitinrichting volledig op de lasthaak rust en of de veiligheidspal volledig kan worden gesloten.
- Controleer of de belasting die op de lier wordt uitgeoefend in lijn kan komen met het ankerpunt.
- Controleer de correcte plaatsing en vergrendeling van de ankerpen in het lierlichaam.



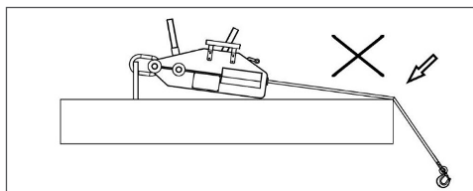
Afb. 3

! Manoeuvreeer de kabel niet te snel om te voorkomen dat de last tijdens het hijsen of dalen gaat schokken. Het kabel moet gelijkmatig worden aangespannen om te voorkomen dat de last gaat slingeren.

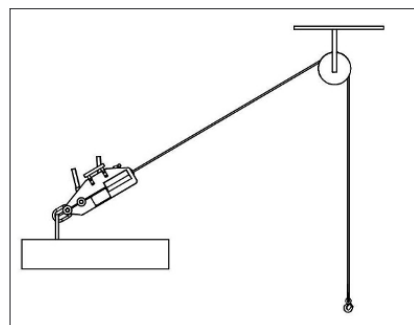
Figuren 4, 5, 6, 7, 8 tonen voorbeelden en aanbevelingen voor het juiste gebruik van de lier.



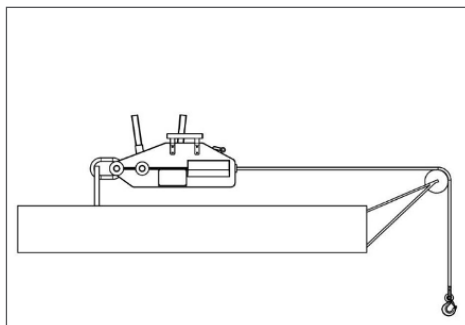
Afb. 4



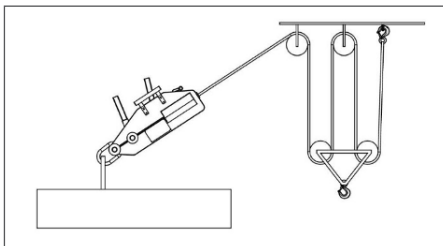
Afb. 5



Afb. 6



Afb. 7



Afb. 8

! De bedieningshendel is voorzien van een ontgrendelingspen die in werking treedt bij overbelasting, waardoor schade aan de lier door overmatige krachten wordt voorkomen. Vervanging van de ontgrendelingspen is ook onder belasting mogelijk en wordt uitgevoerd met behulp van een extractiepons en een hamer. Gebruik ter vervanging alleen originele ontgrendelingspennen.

Het draagvermogen kan worden verhoogd door gebruik te maken van omleidrollen en riemschijven (Afb. 8) na controle van de draagconstructie. De omleidrollen en riemschijven moeten worden gedimensioneerd in overeenstemming met punt 5.6 van EN 13157.

Opmerking: De diameter van de omleidrollen moet minimaal 12 keer de nominale kabeldiameter zijn en de groefdiepte minstens 1,5 keer de nominale kabeldiameter. De omleidrol moet zijn uitgerust met een touwvoerinrichting die ervoor zorgt dat de kabel in de groef blijft, zelfs als deze onbelast is.

! Belangrijk:

Zorg er bij het uit bedrijf nemen van het artikel voor dat er geen belasting wordt uitgeoefend en dat de kabel voldoende is gevierd om van de belasting te worden verwijderd.

OPSLAG

De kabel moet voor opslag van de lier worden verwijderd en op de haspel worden gerold.

De lier moet worden opgeslagen in een droge omgeving, uit de buurt van water. Reinig de lier en smeer de tandwielen met smeerolie voordat u deze opbergt.

LASTKABEL

Om ervoor te zorgen dat de lier in goede staat is, moet de lastkabel dagelijks worden geïnspecteerd door een bevoegd persoon.

! Gebruik alleen lastkabels met dezelfde diameter als aangegeven op het typeplaatje van de lier en van het gevlochten type met een metalen kern.

! Stel de lastkabel niet bloot aan hoge temperaturen, chemicaliën, schurende materialen en lasbogen.

ONDERHOUD

De lier moet periodiek met een last worden gekeurd en beproefd door een vakbekwame persoon, minimaal één keer per jaar en in ieder geval:

- Voor inbedrijfstelling, hernieuwde inbedrijfstelling of na ingrijpende wijzigingen
- In overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften die van kracht zijn in het land van gebruik.

Periodiek, vooral na zwaar of intensief gebruik, is het noodzakelijk om de mechanische componenten te smeren.

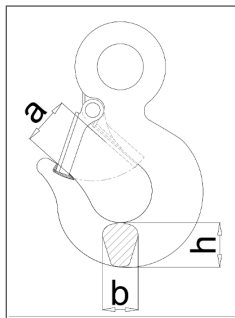
Gebruik nooit olie of vet dat molybdeenbisulfide of additieven op basis van grafiet bevat. Reinig het accessoire door het volledig onder te dompelen in een oplosmiddel (zoals benzine, petroleum of terpentijn) en gebruik in geen geval aceton, trichloorethyleen of daarvan afgeleide producten;

schud vervolgens krachtig om modder, aarde en andere vreemde voorwerpen te verwijderen. Keer het om zodat het vuil door de hendelopeningen naar buiten kan en laat het tenslotte uitlekken totdat het droog is.

Smeer het mechanisme na het reinigen met olie (bijvoorbeeld SAE 90/120) via de carteropeningen. Beweeg het accessoire, met de hendels ontkoppeld, zodat de olie zich kan verspreiden door alle mechanische componenten.

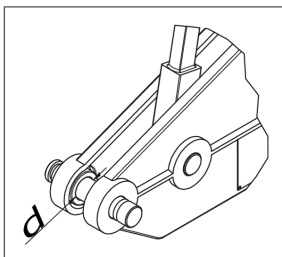
Reinig en smeer de kabel regelmatig met een in olie of vet gedrenkte doek. Vermijd vetten en oliën die molybdeenbisulfide of op grafiet gebaseerde additieven bevatten.

De staat en afmetingen van de haken, ankerbouten en de kabel moeten regelmatig worden gecontroleerd. De maximaal toelaatbare diameterreductie op de kabeldiameter is 10%. De maximaal toelaatbare vervormingen voor haak en pen zijn respectievelijk weergegeven in afbeelding 9 en 10.



Afb. 9

a	nom. 100% (mm)
a	max. 110% (mm)
b	nom. 100% (mm)
b	min. 95% (mm)
h	nom. 100% (mm)
h	min. 95% (mm)



Afb. 10

Item	d mm nom.	d mm min.
8148-0,8	21.5	20.4
8148-1,6	24.5	23.2
8148-3,2	29.5	28.0
8148-5,4	39.5	37.5

De staalkabel moet aan het einde van de dag over de gehele lengte (inclusief het deel in de lier) worden ontdaan van grof vuil en licht worden gesmeerd om corrosie te voorkomen.

⚠ Indien blijkt dat de lier of zijn onderdelen niet werken, beschadigd of versleten zijn, moeten deze onmiddellijk buiten bedrijf worden gesteld en, indien nodig, worden vernietigd en gesloopt.

NOODPROCEDURE BIJ ONGEVALLEN

Bij een defect aan de lier:

- Stop onmiddellijk met het gebruik van de lier
- Zet een veiligheidsgebied vast.
- Laat de last verwijderen door gekwalificeerd personeel.

MARKERING

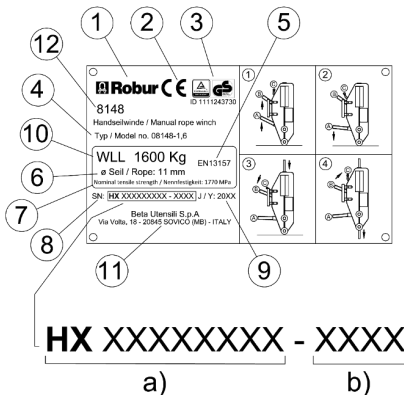
Alle informatie over de lier staat op een naamplaatje dat op de lier is bevestigd (Afb. 11).

Hoe leest u de markeringen:

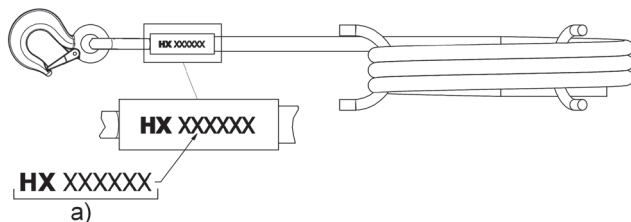
- 1) Logo van de fabrikant (Robur)
- 2) CE-markering
- 3) TÜV-GS logo
- 4) Modelnummer
- 5) Referentiestandaard
- 6) Kabeldiameter
- 7) staalkabel kwaliteit
- 8) Serienummer
- 9) Jaar van productie
- 10) Bedrijfslimiet belasting
- 11) Beta Utensili S.p.A.
- 12) Artikelnaam

Het serienummer (Afb. 11) bestaat uit twee delen:

- a) Partijnummer
- b) Serienummer



Afb. 11



Afb. 12

NIET GEBRUIKEN INDIEN



Het is verboden:

- De lier te gebruiken als instructies in de algemene waarschuwingen niet volledig worden nageleefd.
- De lier te gebruiken als het gegevensplaatje en/of de markeringen ontbreken en/of onleesbaar zijn.
- De lier te gebruiken als de lier zelf en de onderdelen niet in goede staat zijn.
- De lier te gebruiken als de kabel en de haken niet goed bevestigd zijn.
- De lier te gebruiken als de veiligheidsvoorzieningen niet goed werken of beschadigd zijn.
- De lier te gebruiken als deze niet is bevestigd met de ophangpen.
- De lier te gebruiken als de te hijsen last gedraaid is.
- De lier te gebruiken voor doeleinden of opstellingen die niet in deze handleiding beschreven worden.
- De lier te gebruiken als beide zijden belast worden (behuizing, kabel, pennen of haken).
- De lier te gebruiken met motorische aandrijving of op andere manieren dan in de handleiding wordt aangeduid.
- De lier te gebruiken met verlengstukken van de hendel.
- De lier te gebruiken met meerdere mensen.
- De kabel te verlengen, in te korten of te repareren, klemmen, schroeven of andere vergelijkbare uitrustingen te gebruiken.
- Het vrije uiteinde van de kabel te gebruiken voor hijsen of verankering.
- De lier te reinigen met behulp van hogedrukreinigers en/of agressieve chemicaliën (bijv. zuren, gechloreerde producten).
- De lier zwaarder te belasten dan de maximale werklust.
- De lier te gebruiken bij temperaturen lager dan -10°C of hoger dan 50°C.
- De lier te gebruiken onder omstandigheden waarbij de windsnelheid deze onstabiel maakt.
- De lier gebruiken om personen te hijsen of te verplaatsen.
- De lier te gebruiken in een explosieve of corrosieve atmosfeer.
- De lier van grote hoogte te laten vallen.
- De last op een onbelaste kabel te laten vallen.
- De lier te gebruiken onder omstandigheden die overmatige hitte kunnen veroorzaken.
- De lier te gebruiken om een vastzittende last te hijsen of te trekken.
- De lier of de lastkabel te gebruiken als hijsband.
- De lier of de lastkabel te gebruiken als elektrische aarde of geleider.
- Een last te bevestigen aan de punt van de haak.
- De bedieningshendel van de lier te forceren om een last te hijsen of te trekken die al contact maakt met de behuizing van de lier, of
- Blijven vieren van de kabel als de onbelaste kabel in de buurt komt van de lierbehuizing.
- Een last in een zijwaartse richting te hijsen.
- De last onder de lier te laten zwaaien.
- Onder de last te staan of te lopen
- Onder de lier te werken zonder de last eerst te verwijderen.

GARANTIE

Deze uitrusting is gemaakt en getest volgens de huidige EU-normen en wordt gedekt door een garantie van 12 maanden voor professioneel gebruik en 24 maanden voor niet-professioneel gebruik.

Storingen als gevolg van materiaal- of productiefouten worden naar onze keuze hersteld door reparatie of vervanging van defecte onderdelen.

Indien één of meer bewerkingen worden uitgevoerd tijdens de garantieperiode, heeft dit geen invloed op de vervaldatum van de garantie.

Defecten als gevolg van slijtage, onjuist of oneigenlijk gebruik, of breuken als gevolg van stoten en/of valpartijen vallen niet onder de garantie. Bovendien vervalt de garantie als er wijzigingen worden aangebracht, als er met de apparatuur wordt geknoeid of als deze gedemonteerd naar de serviceafdeling wordt gestuurd.

Deze garantie sluit uitdrukkelijk schade uit aan/door personen en/of zaken van welke aard dan ook, direct en/of indirect.

Contactpersonen voor klantenondersteuning

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur
67039, Sulmona (L'Aquila) - ITALIË
Zona Industriale - C.da San Nicola,
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132
info@roburitaly.com

CE CONFORMITEITSVERKLARING

Wij verklaren op eigen verantwoordelijkheid dat het beschreven product voldoet aan alle relevante bepalingen van de 2006/42/CE-machinerichtlijn en wijzigingen daarop, en aan de volgende normen:

- EN 13157

Het technische bestand is beschikbaar via:

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR
Zona Industriale - C.da San Nicola,
67039, SULMONA (AQ)
ITALIË

PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA I INSTRUKCJA RĘCZNEJ WCIĄGARKI LINOWEJ

Dokumentacja pierwotnie sporządzona w języku WŁOSKIM.

OSTRZEŻENIE



WAŻNE JEST, ABY PRZECZYTAĆ CAŁĄ INSTRUKCJĘ PRZED ROZPOCZĘCIEM UŻYTKOWANIA WCIĄGARKI. W PRZYPADKU NIEPRZESTRZEGANIA ZASAD BEZPIECZEŃSTWA I INSTRUKCJI OBSŁUGI MOGĄ WYSTĄPIĆ POWAŻNE OBRAŻENIA CIAŁA.

Instrukcje dotyczące bezpieczeństwa należy starannie przechowywać i przekazać użytkownikowi. W przypadku utraty lub zniszczenia instrukcję można łatwo pobrać ze strony producenta: www.beta-tools.com

OSTRZEŻENIA OGÓLNE

- Przed każdym użyciem urządzenia należy sprawdzić, czy:
 - oględziny wykażą dobry stan techniczny urządzenia;
 - urządzenie spełnia wszystkie przepisy BHP dotyczące instalacji, okresowych przeglądów, konserwacji i użytkowania;
 - lina nośna i haki są w dobrym stanie technicznym (np. nie noszą śladów zużycia, deformacji, korozji);
- Aby zapewnić bezpieczne użytkowanie wciągarki, urządzenie musi być regularnie kontrolowane i serwisowane przez kompetentną osobę. W zależności od warunków pracy należy ją kontrolować pod kątem oznak korozji lub przedwczesnego zużycia.
- Należy sprawdzić, czy wszystkie osoby dopuszczone do obsługi wciągarki są odpowiednio przeszkolone, zaznajomione ze wszystkimi jej funkcjami i czynnościami do wykonania z jej użyciem, jak również świadome wszystkich przepisów i wymagań bezpieczeństwa.
- Wciągarka może być używana wyłącznie w pełnej zgodności ze wszystkimi przepisami i normami bezpieczeństwa obowiązującymi w miejscu użytkowania dotyczącymi instalacji, użytkowania, konserwacji i kontroli sprzętu do podnoszenia.
- Za wciągarkę odpowiada osoba, która jest w pełni zaznajomiona ze wszystkimi obowiązującymi przepisami w miejscu użytkowania oraz ma uprawnienia do ich egzekwowania.
- Instalacja i uruchomienie urządzenia musi być przeprowadzone w warunkach bezpiecznych dla instalatora, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- Beta Utensili S.p.A. nie ponosi żadnej odpowiedzialności za korzystanie z urządzeń w jakiegokolwiek konfiguracji użytkowania i montażu innej niż opisana w niniejszej instrukcji.
- Urządzenie musi być przymocowane i zakotwione w konstrukcji o wytrzymałości mechanicznej wystarczającej do utrzymania maksymalnego obciążenia roboczego (WLL).
- Podczas korzystania z wciągarki użytkownik musi sprawdzać, czy lina nośna jest stale naprężona przez ładunek oraz nie jest chwilowo przytrzymywana przez przeszkodę podczas opuszczania ładunku. Może to spowodować zerwanie liny po uwolnieniu ładunku.
- Podczas korzystania z urządzenia użytkownik musi sprawdzić, czy nie ma przeszkód, które mogłyby uszkodzić linę.
- Jeśli do podnoszenia ładunku używane jest więcej niż jedno urządzenie, sporządzony musi zostać schemat podnoszenia zatwierdzony przez wykwalifikowanego technika.
- Beta Utensili S.p.A. nie ponosi żadnej odpowiedzialności za skutki stosowania urządzenia w połączeniu z urządzeniami dźwigowymi innych producentów.
- Operator musi stale obserwować ładunek, aby zapobiec ryzyku unieruchomienia go podczas operacji dźwigowych (podnoszenia lub opuszczania).
- Nieupoważniony personel nie może demontować ani naprawiać wciągarki, w tym liny ładunkowej i haków. Jakikolwiek nieautoryzowany demontaż albo naprawa bez upoważnienia zwalnia firmę Beta Utensili z wszelkiej wynikającej z tego odpowiedzialności.
- Urządzenie nie może być modyfikowane. Beta Utensili S.p.A. nie ponosi odpowiedzialności za konsekwencje jakiegokolwiek modyfikacji dokonanych w urządzeniu ani za usunięcie części samego urządzenia.
- Firma Beta Utensili S.p.A. gwarantuje, że dostarczone urządzenie będzie działać tylko wtedy, gdy jest wyposażone w oryginalne części i komponenty, w tym linę, zgodnie ze specyfikacjami wskazanymi w niniejszej instrukcji. Wymiana oryginalnych części i komponentów, w tym liny, na części innego producenta zwalnia firmę Beta Utensili S.p.A. z wszelkiej odpowiedzialności za wynikające z tego konsekwencje.
- Tabela konserwacji znajdująca się na końcu niniejszej instrukcji obsługi musi być aktualizowana przez kompetentną osobę.
- Nieużywane urządzenie należy przechowywać w miejscu niedostępnym dla osób nieuprawnionych do jego używania.
- W przypadku trwałego wycofania wciągarki z eksploatacji, należy przestrzegać wszystkich przepisów dotyczących ochrony środowiska obowiązujących w kraju użytkowania.
- Przed uruchomieniem wciągarki operator musi upewnić się, że ma stabilne podparcie; w przeciwnym razie musi korzystać z odpowiednich środków zabezpieczających.
- Podczas obsługi nie należy podejmować żadnych czynności, które mogłyby odwrócić uwagę operatora.
- Przed użyciem wciągarki operator musi upewnić się, że ma pełną widoczność oraz że otoczenie jest odpowiednio oświetlone, aby uniknąć obrażeń ciała lub uszkodzenia urządzeń.
- Operator nie może pozostawiać wciągarki pod obciążeniem bez nadzoru przez dłuższy czas; jeśli nie można tego uniknąć, operator musi zapewnić, że nie spowoduje to zagrożenia dla osób lub urządzeń.

OPIS WCIĄGARKI

Ręczna wciągarka linowa Robur to przenośna wciągarka ręczna. Urządzenie nadaje się do:

- operacji dźwigowych
- ciągnięcia
- naprężania
- holowania
- kotwienia

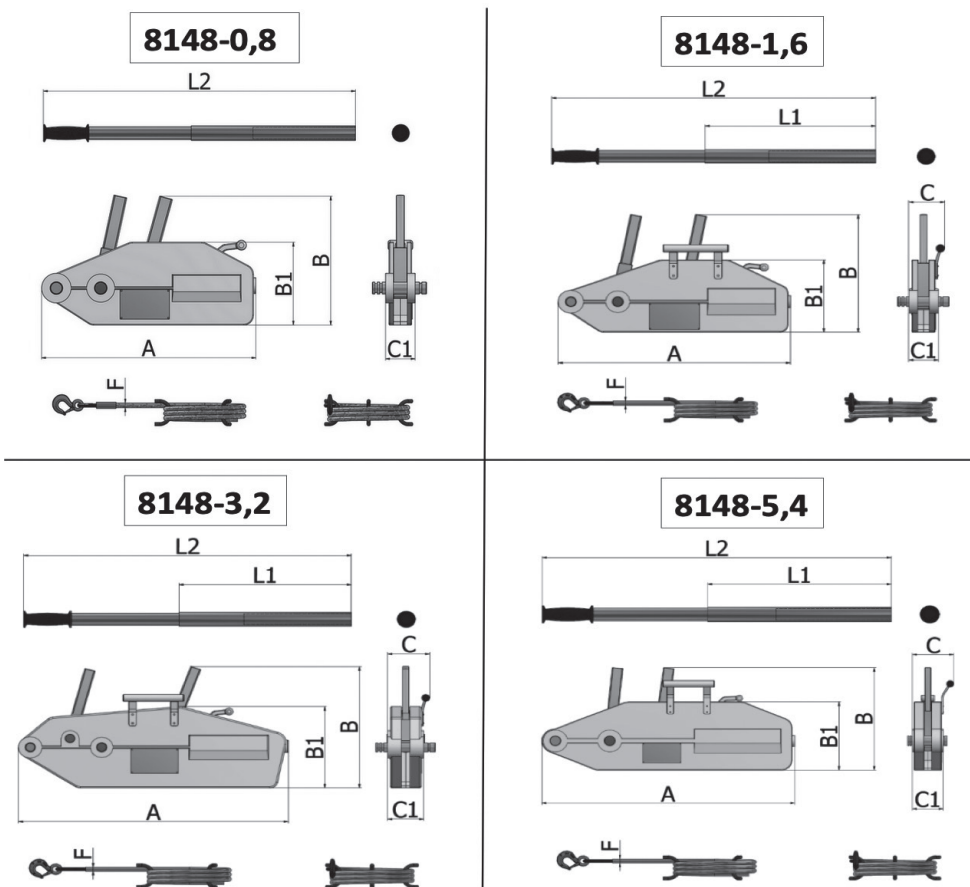
ładunków w dowolnej pozycji i kierunku za pomocą dźwigni obsługowych.

Urządzenie zwykle jest używane po połączeniu ze stałym punktem zakotwienia.

Wciągarka jest wykonana z wysokiej jakości materiałów oraz ma kompaktową, lekką i poręczną konstrukcję. Jest przenośna i łatwa w montażu.

Lina nośna jest przymocowana do korpusu wciągarki za pomocą systemu szczęk.

SPECYFIKACJA TECHNICZNA



Rys. 1

INSTRUKCJA OBSŁUGI I ZALECENIA

PL

Artykuł	A	B	B1	C	C1	F Średnica liny	L1	L2	WLL Kg	Posuw liny przy 1 cyklu ruchu dźwigni	Siła pchnięcia w przód przy obciążeniu nominal- nym N	Waga bez liny Kg	Waga liny Kg/m
8148-0,8	426	235	168	64	60	8.3	/	800	800	> 52	343	6.5	0.29
8148-1,6	545	280	190	97	72	11	700	1200	1600	> 55	441	12.5	0.51
8148-3,2	660	325	230	116	91	16	700	1200	3200	> 28	441	28	1.08
8148-5,4	930	420	300	141	128	20	610	1200	5400	> 30	745	56.5	1.68

ŚRODKI OCHRONY INDYWIDUALNEJ, KTÓRE MUSZĄ BYĆ ZAKŁADANE

	OBUWIE OCHRONNE
	RĘKAWICE OCHRONNE
	KASK

INSTALACJA

Przed rozpoczęciem instalacji postępuj zgodnie z ogólnymi instrukcjami. Ponadto:

- Sprawdź maksymalne obciążenie robocze (WLL) urządzenia pod kątem odpowiedniej nośności.
- Sprawdź, czy lina nośna nie jest splątana lub uszkodzona.

Dopiero po zakończeniu wstępnych kontroli można podłączyć wciągarkę do punktu kotwiczenia i przeprowadzić następujące kontrole:

- punkt kotwienia wciągarki musi być wybrany w taki sposób, aby konstrukcja nośna, do której ma być zamocowana miała wystarczającą stabilność oraz aby można było bezpiecznie przyłożyć do niej właściwe siły obciążające.
- za każdym razem przed rozpoczęciem pracy należy wzrokowo skontrolować wady i usterki urządzenia, takie jak odkształcenia, pęknięcia, zużycie i korozja, w tym w odniesieniu do zawieszenia, wyposażenia i konstrukcji nośnej. Należy również sprawdzić hamulec i prawidłowe zamocowanie urządzenia, jak również ładunek.
- należy sprawdzić linę pod kątem uszkodzeń zewnętrznych, odkształceń, wygięć, pęknięć poszczególnych lin lub splotów, wgniecień, wybrzuszeń, uszkodzeń spowodowanych korozją (np. ślady rdzy), silnego przegrzania lub silnego zużycia końcówek liny (np. tulei wciskanej). Uszkodzenie liny może prowadzić do awarii i dalszego uszkodzenia wciągarki.

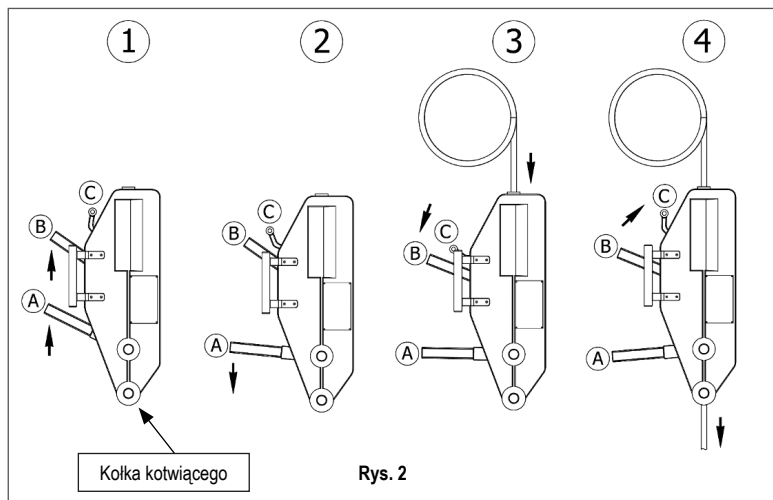
OPERACJE

Wprowadzanie liny do wciągarki

Przesuń dźwignię posuwu (A) i powrotu (B) do pozycji znajdującej się możliwie najbliżej otworu do wprowadzania liny (rys. 2-1). Trzymając nieruchomo dźwignię powrotu (B) i dźwignię zwalniania szczęk (C), przesuń dźwignię posuwu (A) jak najbliżej kołka kotwiącego (rys. 2-2).

Trzymając dźwignię posuwu (A) nieruchomo, jednocześnie popchnij dźwignię zwalniania szczęk (C) i dźwignię powrotu (B) w kierunku kołka kotwiącego, aż dźwignia zwalnająca szczękę (C) pozostanie w całości zatrzasknięta w obudowie na korpusie wciągarki (rys. 2-3).

Uwaga: Aby ułatwić tę operację, zaleca się ustawienie wciągarki w pionie i umieszczenie jej na ziemi z kołkiem nośnym skierowanym w dół.



Szczęki są w tym momencie otwarte. Wprowadź linę do otworu, aż wyjdzie z boku kółka kotwiącego. Następnie zwolnij dźwignię zwalniania szczęk (C) przez uderzenie we wskazanym kierunku (rys. 2-4).

! Podczas uderzania w dźwignię zwalnającą szczęki, należy zachować ostrożność, aby uniknąć obrażeń.

! Nie używaj kijów ani innych narzędzi do uderzania w dźwignię zwalnającą szczęki, aby uniknąć uszkodzenia szczęk.

Zwalnianie liny

Po całkowitym wprowadzeniu liny do wciągarki, gdy nie jest naprężona lub obciążona, wykonaj czynności zwalniania szczęk, jak opisano dla wprowadzania liny do wciągarki. Gdy szczęki zostaną odblokowane, ręcznie wyciągnij linę z otworu do wprowadzania.

! Kiedy wciągarka jest pod obciążeniem, tj. gdy obciążenie lub naprężenie jest przyłożone do liny, **NIE WOLNO** próbować zwalniać szczęk ani obsługiwać dźwigni napędu i zwalniania.

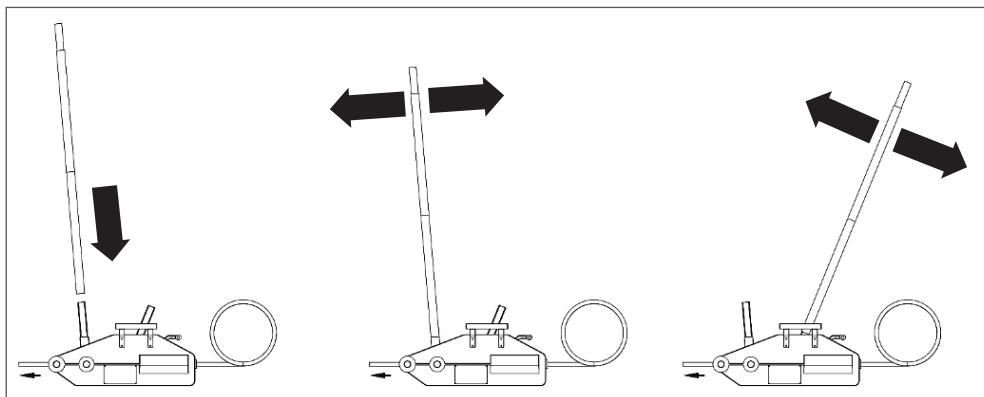
Korzystanie z wciągarki

Po całkowitym wprowadzeniu liny do wciągarki zakotwicz wciągarkę za pomocą kółka kotwiącego do konstrukcji nośnej. Załóż dźwignię ręczną lub teleskopową dźwignię ręczną na dźwignię posuwu (A). Następnie poruszaj nim w przód i w tył, aby podnieść ładunek, pociągnąć lub przyłożyć naprężenie.

Aby opuścić ładunek lub zwolnić linę, włóż dźwignię ręczną lub teleskopową dźwignię ręczną na dźwignię zwalnającą (B) i poruszaj nią do przodu i do tyłu.

! Przed rozpoczęciem operacji wykonaj następujące czynności:

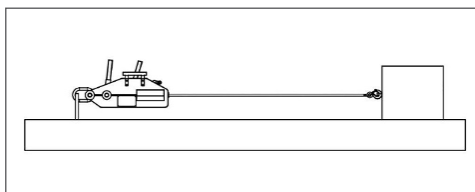
- sprawdź działanie hamulca. Aby to zrobić, ładunek musi zostać podniesiony, opuszczony, holowany i przeciągnięty na niewielką odległość za pomocą jednostki, a następnie opuszczony i rozładowany. Po zwolnieniu dźwigni ręcznej ładunek musi być utrzymywany w dowolnej pozycji. W temperaturach poniżej 0° sprawdź ponadto, czy mechanizm nie zamarzł.
- sprawdź działanie napędu linowego w stanie nieobciążonym.
- sprawdź, czy zaczep do mocowania ładunku spoczywa całkowicie na haku ładunkowym oraz czy zapadka zabezpieczająca może zostać całkowicie zamknięta.
- sprawdź, czy obciążenie przyłożone do urządzenia może swobodnie zrównać się z jego punktem zaczepienia.
- sprawdź poprawność instalacji i zablokowania kółka kotwiącego w korpusie wciągarki.



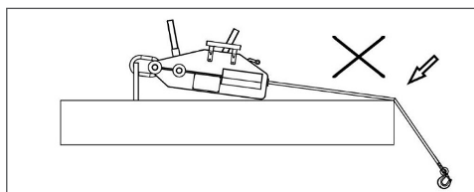
Rys. 3

! Nie należy manewrować liną zbyt szybko, aby uniknąć szarpania ładunku podczas operacji podnoszenia lub opuszczania. Lina ręczna powinna być ciągnięta równomiernie aby uniknąć kołysania się ładunku.

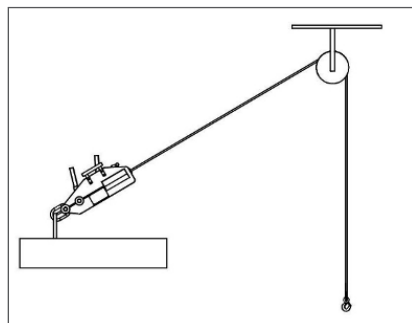
Rysunki 4, 5, 6, 7, 8 przedstawiają przykłady i zalecenia dotyczące prawidłowego użytkowania wciągarki



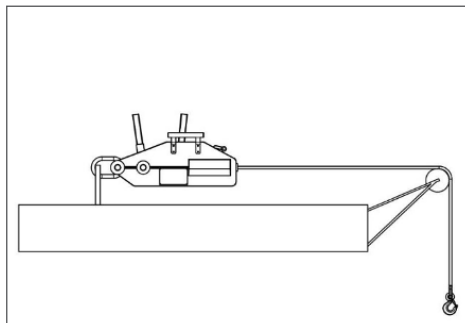
Rys. 4



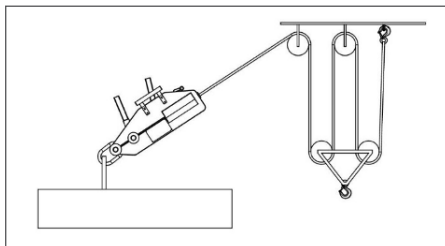
Rys. 5



Rys. 6



Rys. 7



Rys. 8

! Dźwignia obsługi jest wyposażona w trzpień ścinany, który niszczony jest w przypadku przeciążenia, zapobiegając uszkodzeniu urządzenia spowodowanego oddziaływaniem zbyt dużych sił. Wymiana trzpienia ścinanego jest możliwa również pod obciążeniem i odbywa się za pomocą wybijaka i młotka. Należy używać tylko oryginalnych zamiennych trzpieni ścinanych.

Udźwig można zwiększyć za pomocą krążków zwrotnych i wielokrążków (rys. 8) po sprawdzeniu konstrukcji nośnej. Krążki zwrotne i wielokrążki muszą mieć wymiary zgodne z punktem 5.6 normy EN 13157.

Adnotacja: Średnica krążków zwrotnych musi być co najmniej 12 razy większa od nominalnej średnicy liny, a głębokość rowka co najmniej 1,5 razy większa od nominalnej średnicy liny. Krążek zwrotny musi być wyposażony w urządzenie do wprowadzania liny, które zapewni, że lina pozostaje w rowku, nawet gdy jest luźna.

! Ważne:

Wycufując ten produkt z eksploatacji, należy upewnić się, że nie zastosowano żadnych obciążeń oraz że lina jest zwolniona na tyle, aby można ją było zdjąć z ładunku.

MAGAZYNOWANIE

Przed magazynowaniem liny należy usunąć z wciągarki i nawinąć na szpulę.

Wciągarkę należy przechowywać w suchym środowisku izolowanym od wilgoci. Przed magazynowaniem wyczyść wciągarkę i nasmaruj szczególnie olejem smarnym.

LINY NOŚNE

Aby zapewnić dobry stan techniczny urządzenia, gdy wciągarka jest w użyciu, lina nośna powinna być codziennie sprawdzana przez kompetentną osobę.

! Należy stosować wyłącznie liny nośne o tej samej średnicy, co wskazana na tabliczce znamionowej wciągarki oraz ze skróconym metalowym rdzeniem.

! Nie należy wystawiać liny nośnej na działanie wysokich temperatur, chemikaliów, materiałów ściernych i łuków spawalniczych.

KONSERWACJA

Wciągarka musi być okresowo kontrolowana i testowana pod obciążeniem przez kompetentną osobę; musi to odbywać się co najmniej raz w roku, a w każdym przypadku:

- przed przekazaniem do eksploatacji, ponownym przekazaniem do eksploatacji lub po przeprowadzeniu istotnych modyfikacji
- zgodnie z przepisami bezpieczeństwa obowiązującymi w kraju użytkowania.

Okresowo, szczególnie po intensywnym użytkowaniu, konieczne jest smarowanie elementów mechanicznych.

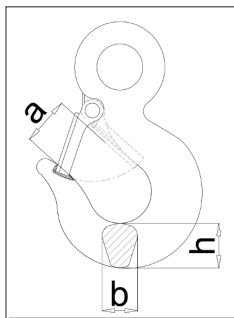
Nigdy nie używaj oleju lub smaru zawierającego wodorosiarczki molibdenu lub dodatki na bazie grafitu. Oczyszczaj akcesorium zanurzając je całkowicie w rozpuszczalniku (takim jak benzyna, ropa naftowa lub benzyna lakowa) i w żadnym wypadku nie używaj acetonu, trichloroetyleny ani ich pochodnych;

następnie energicznie potrząśnij, aby usunąć błoto, ziemię i inne ciała obce. Odwróć go, aby brud wydostał się przez otwory dźwigni, a na koniec pozwól mu kapać, aż wyschnie.

Po oczyszczeniu nasmaruj mechanizm, wlewając olej (np. SAE 90/120) z otworów skrzyni korbowej. Przy zwolnionych dźwigniach poruszaj nim w taki sposób, aby olej mógł rozprzecznić się po wszystkich elementach mechanicznych.

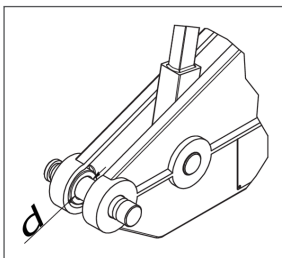
Regularnie czyść i smaruj kabel szmatką nasączoną olejem lub smarem. Unikaj smarów i olejów zawierających wodorosiarczki molibdenu lub dodatki na bazie grafitu.

Stan i wymiary haków, śrub kotwiących i liny muszą być regularnie sprawdzane. Maksymalna dopuszczalna redukcja średnicy liny wynosi 10%. Maksymalne dopuszczalne odkształcenia haka i kołka pokazano odpowiednio na rysunkach 9 i 10.



Rys. 9

a nom. 100% (mm)
a max. 110% (mm)
b nom. 100% (mm)
b min. 95% (mm)
h nom. 100% (mm)
h min. 95% (mm)



Rys. 10

Item	d mm nom.	d mm min.
8148-0,8	21.5	20.4
8148-1,6	24.5	23.2
8148-3,2	29.5	28.0
8148-5,4	39.5	37.5

Po zakończeniu dnia użytkowania lina musi zostać oczyszczona z największych zanieczyszczeń na całej długości (łącznie z częścią znajdującą się wewnątrz wciągarki) oraz lekko nasmarowana, aby zapobiec korozji.

⚠ W przypadku stwierdzenia, że wciągarka lub jej elementy nie działają, są uszkodzone lub zużyte, należy je natychmiast wycofać z eksploatacji oraz, jeśli to konieczne, zniszczyć i zezłomować.

PROCEDURA AWARYJNA W PRZYPADKU WYPADKU

W przypadku awarii urządzenia:

- Należy natychmiast przerwać wszystkie czynności
- Ustawić barierę bezpieczeństwa.
- Wezwać wykwalifikowanych pracowników do usunięcia ładunku.

OSNAKOWANIE

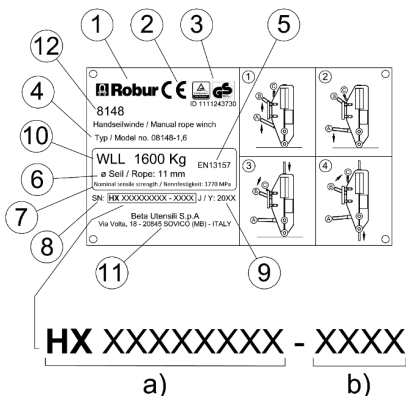
Wszystkie informacje dotyczące wciągarki znajdują się na przymocowanej do niej tabliczce znamionowej (rys. 11).

Jak odczytywać oznaczenia:

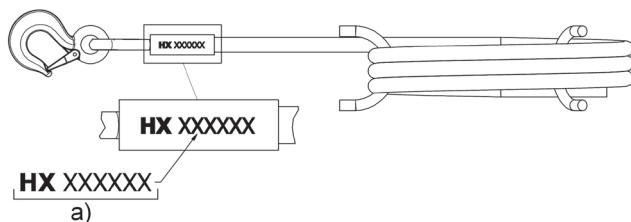
- 1) Logo producenta (Robur)
- 2) Znak CE
- 3) Logo TUV-GS
- 4) Numer modelu
- 5) Norma odniesienia
- 6) Rozmiar liny
- 7) klasa liny stalowej;
- 8) Numer seryjny
- 9) Rok produkcji
- 10) Robocze obciążenie graniczne
- 11) Beta Utensili S.p.A.
- 12) Nazwa produktu

Numer seryjny (rys. 11) składa się z dwóch części:

- a) Numer partii
- b) Numer seryjny



Rys. 11



Afb. 12

PRZECIWSKAZANIA DO STOSOWANIA



Zabronione jest co następuje:

- Używanie urządzenia, jeśli nie są przestrzegane wszystkie wskazania w ostrzeżeniach ogólnych.
- Używanie urządzenia, jeśli brakuje tabliczki znamionowej i/lub oznaczeń i/lub są one nieczytelne.
- Używanie wciągarki, jeśli lina i haki nie są prawidłowo zainstalowane.
- Używanie wciągarki, jeśli urządzenia zabezpieczające nie działają prawidłowo lub są uszkodzone.
- Zabezpieczanie wciągarki dowolnym urządzeniem innym niż sworzeń zawieszania.
- Obracanie podnoszonego ładunku.
- Używanie urządzenia do celów innych lub w innych konfiguracjach niż opisane w niniejszej instrukcji.
- Przykładanie obciążenia bocznego do wciągarki (korpus, lina, sworznie lub haki).
- Uruchamianie wciągarki lub jej obsługa w sposób inny niż wskazany.
- Zakładanie dodatkowego przedłużenia na dźwignię napędu.
- Obsługa wciągarki przez kilka osób.
- Wydłużanie, skracanie lub naprawianie kabla za pomocą zacisków, śrub lub podobnych urządzeń.
- Wykorzystywanie wolnego końca liny do podnoszenia lub kotwiczenia.
- Czyszczenie wciągarki za pomocą sprzętu do czyszczenia pod wysokim ciśnieniem i/lub agresywnych środków chemicznych (np. kwasów, produktów chlorowanych).
- Używanie urządzenia powyżej wartości maksymalnego obciążenia roboczego (WLL).
- Używanie wciągarki w środowiskach z temperaturami przekraczającymi zakres od -10°C do 50°C.
- Używanie urządzenia do podnoszenia ładunku w środowiskach, w których prędkość wiatru zagrażająca jego stabilności.
- Używanie wciągarki do podnoszenia lub przenoszenia osób.
- Używanie wciągarki w środowisku wybuchowym lub korozyjnym.
- Upuszczanie wciągarki na podłoże z dużej wysokości.
- Upuszczanie ładunku na luźnej linie.
- Używanie wciągarki w warunkach, które mogą powodować nadmierne nagrzewanie się.
- Próba podnoszenia lub pociągnięcia przywiązanego ładunku.
- Używanie wciągarki lub liny ładunkowej jako zawiesia.
- Używanie wciągarki lub liny nośnej jako masy elektrycznej lub przewodnika elektrycznego.
- Zakładanie ładunku na końcówkę haka.
- Wywieranie siły na dźwignię obsługową w celu podniesienia albo pociągnięcia ładunku, jeśli hak do podnoszenia jest oparty o korpus wciągarki.
- Kontynuowanie opuszczania lub luzowania, jeśli koniec luźnej liny zbliża się do korpusu wciągarki.
- Pociąganie ładunku do podnoszenia na boki.
- Kołysanie ładunku pod wciągarką.
- Stanie lub przechodzenie pod ładunkiem.
- Wykonywanie pracy przy urządzeniu bez uprzedniego demontażu ładunku.

GWARANCJA

To urządzenie zostało wyprodukowane i przetestowane zgodnie z obowiązującymi normami UE oraz jest objęte 12-miesięczną gwarancją w przypadku użytkowania profesjonalnego oraz 24-miesięczną gwarancją w przypadku użytkowania nieprofesjonalnego. Wynikające z wad materiałowych lub produkcyjnych usterki elementów zostaną naprawione lub wadliwe elementy zostaną wymienione według naszego uznania.

Jeżeli w okresie gwarancyjnym zostanie przeprowadzona jedna lub większa liczba czynności gwarancyjnych, data wygaśnięcia gwarancji nie ulega zmianie.

Usterki spowodowane zużyciem, niewłaściwym użytkowaniem lub pęknięciami spowodowanymi kolizją i/lub upadkiem nie są objęte gwarancją. Ponadto gwarancja traci ważność w przypadku wykonania przeróbek, ingerencji w urządzenie lub wysyłki do serwisu w stanie demontażu.

Niniejsza gwarancja wyraźnie wyklucza bezpośrednie i/lub pośrednie szkody wyrządzone osobom/przez osoby i/lub przedmiotom dowolnego rodzaju i natury.

Kontakt z działem obsługi klienta

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur
67039, Sulmona (L'Aquila) - WŁOCHY
Zona Industriale - C.da San Nicola,
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132
info@roburitaly.com

DEKLARACJA ZGODNOŚCI CE

Z pełną odpowiedzialnością deklarujemy, że opisany tutaj produkt jest zgodny ze wszystkimi odpowiednimi postanowieniami dyrektywy maszynowej 2006/42/WE z późniejszymi zmianami, a także z następującą normą:

- EN 13157

Dokumentacja techniczna jest dostępna pod adresem:

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR
Zona Industriale - C.da San Nicola,
67039, SULMONA (AQ)
WŁOCHY

KÉZI CSÖRLŐ FELHASZNÁLÓI KÉZIKÖNYVE ÉS HASZNÁLATI UTASÍTÁSA

A dokumentáció eredetileg OLASZ nyelven készült.

FIGYELMEZTETÉS



FONTOS, HOGY A CSÖRLŐ HASZNÁLATA ELŐTT VÉGIGOLVASSA EZT A KÉZIKÖNYVET. HA A BIZTONSÁGI SZABÁLYOKAT ÉS A HASZNÁLATI UTASÍTÁSOKAT NEM TARTJÁK BE, AKKOR SÚLYOS SZEMÉLYI SÉRÜLÉS TÖRTÉNETHET.

A biztonsági utasításokat gondosan őrizze meg, és adja át őket a felhasználónak.

Elvesztés vagy rongálódás esetén a kézikönyv könnyedén beszerezhető a gyártó webhelyéről: www.beta-tools.com.

ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉSEK

- A berendezés minden egyes használata előtt győződjön meg alábbiakról:
 - Szemmel láthatóan jó állapotban van;
 - Megfelel a telepítésre, időszakos ellenőrzésre, karbantartásra és használatra vonatkozó valamennyi munkahelyi előírásnak;
 - A teherkötél és a horgok jó állapotban vannak (pl. nincs jele kopásnak, meghajlásnak, korrózióznak);
- A csörlőt egy hozzáértő személynek rendszeresen ellenőriznie és karbantartania kell a biztonságos használat érdekében. A munkakörülményektől függően ellenőrizni kell a csörlőn a korrózió vagy az idő előtti kopás jeleit.
- Gondoskodjon arról, hogy minden személy, aki a csörlőt használja, megfelelően képzett legyen, ismerje a csörlővel végrehajtandó összes funkciót és műveletet, valamint legyen tisztában az összes előírással és biztonsági követelménnyel.
- A csörlőt csak az emelőberendezések telepítésére, használatára, karbantartására és átvizsgálására vonatkozó, a felhasználás helyén érvényes biztonsági előírások és szabványok teljes körű betartásával szabad használni.
- A csörlőt olyan személy felelőssége alá kell helyezni, aki teljes mértékben ismeri a felhasználás helyén alkalmazandó valamennyi előírást, és aki jogosult azok betartatására.
- A tartozék telepítését és üzembe helyezését a szerelő számára biztonságos körülmények között, a vonatkozó előírásoknak megfelelően kell elvégezni.
- A Beta Utensili S.p.a. semmilyen felelősséget nem vállal a tartozéknak a jelen kézikönyvben leírtaktól eltérő felhasználási vagy szerelési konfigurációban történő használatáért.
- A tartozékokat olyan személy kezébe kell rögzíteni és biztosítani, amelynek mechanikai szilárdsága elegendő a maximális üzemi terhelés (WLL) elviseléséhez.
- A csörlő használatakor a felhasználónak gondoskodnia kell arról, hogy a teherkötélre a teher folyamatosan feszítse, és ne fogja meg ideiglenesen semmilyen akadály leereszkedés közben. Ez a kötélt elszakadást okozhatja a teher elengedésekor.
- A tartozék használatakor a felhasználónak gondoskodnia kell róla, hogy ne legyen olyan akadály, amely kárt tehet a kötélen.
- Ha egynél több csörlőt használnak a teher emelésére, akkor emelési ábrát kell készíteni és szakképzett szakemberrel jóváhagyatni.
- A Beta Utensili S.p.a. semmilyen felelősséget nem vállal a tartozék más gyártók emelőberendezéseivel együtt történő használatából eredő következményekért.
- A kezelőnek folyamatosan figyelnie kell a terhet, hogy az emelési műveletek (felemelés vagy leeresztés) során elkerülhető legyen a fennakadás veszélye.
- A csörlőt – a teherkötélet és a horgokat is beleértve – illetéktelen személyzet nem szerelheti szét, illetve nem javíthatja. Az illetéktelen szét szerelés vagy javítás a Beta Utensilit minden ezzel kapcsolatos felelősség alól mentesíti.
- A tartozékokat nem szabad módosítani. A Beta Utensili S.p.a. semmilyen felelősséget nem vállal a tartozékon végzett módosításokból eredő következményekért, illetve a magát a tartozékokat alkotó alkatrészek eltávolításáért.
- A Beta Utensili S.p.a. akkor garantálja a leszállított tartozék működését, ha az a jelen kézikönyvben meghatározott specifikációknak megfelelő eredeti alkatrészekkel és komponensekkel van felszerelve, ideértve a köteleit is. Az eredeti alkatrészek és komponensek – a köteleit is ideértve – másik gyártó alkatrészeivel történő cseréje mentesíti a Beta Utensili S.p.a.-t minden felelősség alól az ebből eredő következményekért.
- A jelen felhasználói kézikönyv végén található karbantartási táblázatot egy hozzáértő személynek naprakészen kell tartania.
- Amikor a tartozék nincs használatban, akkor olyan helyen kell tárolni, amelyhez a használatára nem jogosult személyek nem férnek hozzá.
- Ha a csörlőt végleg üzemben kívül kell helyezni, akkor a felhasználás szerinti országban érvényes valamennyi környezetvédelmi rendelkezést be kell tartani.
- A kezelőnek a csörlő működtetése előtt gondoskodnia kell arról, hogy stabil támasztékkal rendelkezzen; egyéb esetben megfelelő védelemmel kell rendelkeznie.
- A működtetés közben semmilyen olyan művelet nem végezhető, amely elvonhatja a kezelő figyelmét.
- A csörlő használata előtt a kezelőnek a személyi sérülés, illetve a berendezés károsodásának elkerülése érdekében meg kell győződnie arról, hogy teljes rálátással rendelkezik, illetve hogy a környezet megfelelően meg legyen világítva.
- A kezelő nem hagyhatja a csörlőt terhelés alatt hosszabb ideig felügyelet nélkül; ha ez a körülmény nem elkerülhető, a kezelőnek biztosítania kell, hogy ez ne jelentsen veszélyt a személyekre vagy berendezésekre nézve.

A CSÖRLŐ LEÍRÁSA

A Robur kézi csörlő egy kézzel működtetett, hordozható csörlő. Alkalmas terhek:

- Emelésére
- Húzására
- Feszítésére
- Vontatására
- Rögzítésére

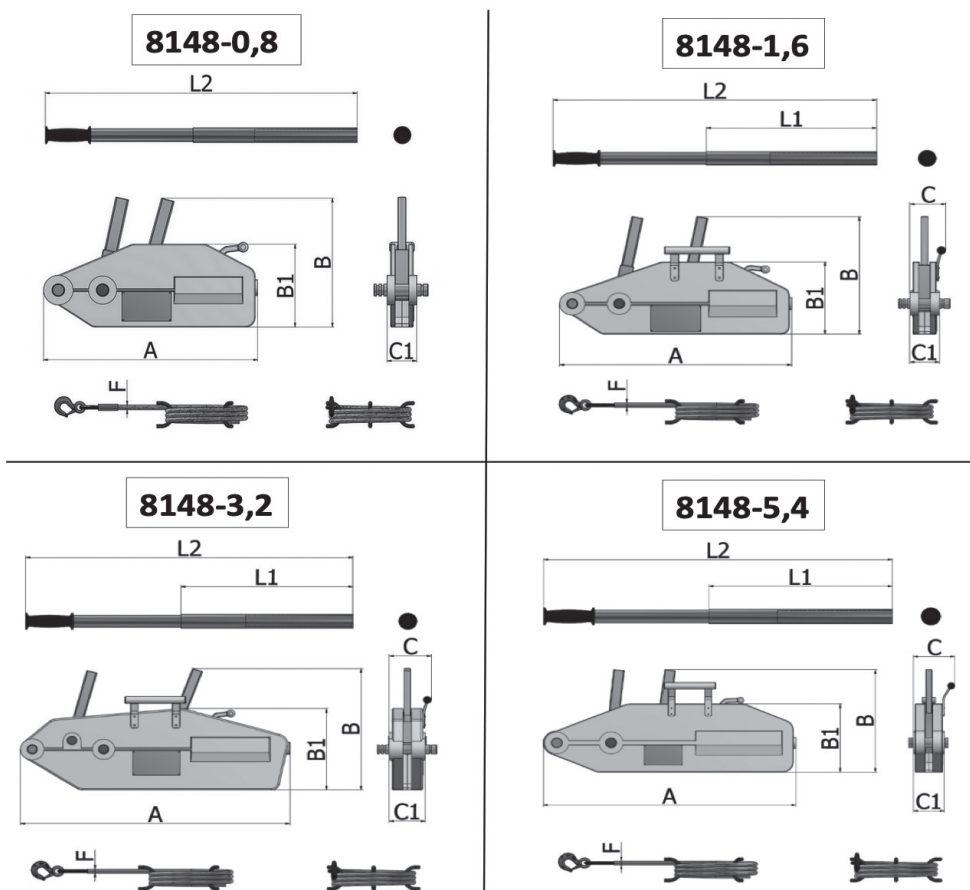
bármilyen helyzetben és irányban a működtető karok segítségével.

Általában fix rögzítési ponthoz csatlakoztatva használják.

Kiváló minőségű anyagokból készült, kompakt, könnyű és kezelhető kialakítással. Hordozható és könnyen telepíthető.

A teherkötél egy befogópofa-rendszeren keresztül kapcsolódik a csörlő testéhez.

MŰSZAKI ADATOK



1. ábra

Cikk	A	B	B1	C	C1	F Kötél átmérője	L1	L2	WLL Kg	Kötél haladása kétszeres mozgással	Emelőerő névleges terhelésnél N	Tömeg kötél nélkül Kg	Tömeg kötéllel Kg/m
8148-0,8	426	235	168	64	60	8.3	/	800	800	> 52	343	6.5	0.29
8148-1,6	545	280	190	97	72	11	700	1200	1600	> 55	441	12.5	0.51
8148-3,2	660	325	230	116	91	16	700	1200	3200	> 28	441	28	1.08
8148-5,4	930	420	300	141	128	20	610	1200	5400	> 30	745	56.5	1.68

VISELENDŐ EGYÉNI VÉDŐESZKÖZÖK

	BIZTONSÁGI CIPŐ
	VÉDŐKESZTYŰ
	SISAK

TELEPÍTÉS

A telepítés megkezdése előtt kövesse az általános utasításokat. Továbbá:

- Ellenőrizze a tartozék maximális üzemi terhelését (WLL), hogy meggyőződjön a megfelelő kapacitásról.
- Ellenőrizze, hogy a teherkötél nincs-e összegabalyodva, becsomózva vagy megsérülve.

Csak az előzetes ellenőrzéseket követően lehet csatlakoztatni a tartozékot a rögzítési ponthoz, illetve elvégezni a következő ellenőrzéseket:

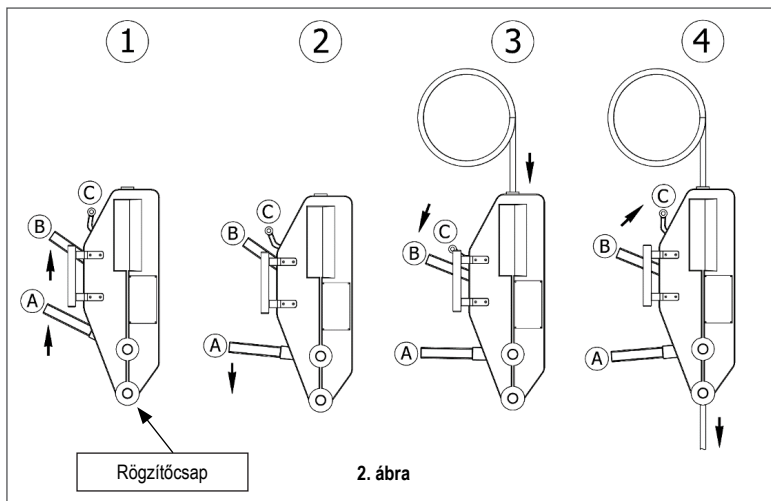
- A tartozék rögzítési pontját úgy kell megválasztani, hogy az alátámasztó szerkezet, amelyre felszerelik, kellő stabilitással rendelkezzen, a tervezett erőket pedig biztonságosan rá lehessen terhelni.
- A munka minden megkezdése előtt ellenőrizni kell az egységen (beleértve a felfüggesztést, a berendezést és az alátámasztó szerkezetet is) az olyan szemmel látható hiányosságokat és hibákat, mint a deformáció, repedések, kopás és rozsdásodás. A féket és az egység megfelelő csörlőjét, valamint a terhelést is ellenőrizni kell.
- Ellenőrizze a kötelet, hogy lát-e bármilyen külső hibát, deformációt, meghajlást, törést az egyes kötelekben vagy szálakban, horpadást, kidudorodást, rozsdá okozta sérülést (pl. korrózió jelei), súlyos túlmelegedés vagy súlyos kopás jeleit a kötélvégek csatlakozásainál (pl. a rányomható hüvelyen). A kötéel sérülése meghibásodást és a csörlő további sérülését okozhatja.

HASZNÁLAT

A kötéel beillesztése a csörlőbe

Mozgassa az előtoló (A) és a helyrehúzó (B) kart a kötéel beillesztési nyílásához a lehető legközelebbi pozícióba (2-1. ábra).
Míg a helyrehúzó kart (B) és a pofakioldó kart (C) mozdulatlanul hagyja, mozgassa az előtoló kart (A) a lehető legközelebb a rögzítőcsaphoz (2-2. ábra).
Míg az előtoló kart (A) mozdulatlanul hagyja, egyszerre nyomja a pofakioldó kart (C) és a helyrehúzó kart (B) a rögzítőcsap felé, amíg a pofakioldó kar (C) teljes egészében a csörlő testének házában nem marad (2-3. ábra).

Megjegyzés: A művelet megkönnyítése érdekében célszerű a csörlőt függőleges helyzetbe állítani és a földre helyezni úgy, hogy a rögzítőcsap lefelé nézzen.



A befogópofák most nyitva vannak. Illessze a kötelet a nyílásba mindaddig, amíg ki nem jön a rögzítőcsap oldalán. Ezután oldja ki a pofakioldó kart (C) úgy, hogy a jelzett irányba kalapálja (2-4. ábra).

! A pofakioldó kar kalapálásakor ügyelni kell a sérülések elkerülésére.

! A befogópofa sérülésének elkerülése érdekében ne használjon más szerszámot a pofakioldó kar kiütéséhez.

A kötéł kihúzása

Úgy, hogy a kötéł teljesen be van illesztve a csörlőbe, és a kötéł nincs megfeszítve vagy terhelve, hajtja végre a befogópofák kioldásához szükséges műveleteket, a kötéł csörlőbe történő beillesztésénél leírt módon. Miután kioldotta a befogópofákat, kézzel húzza ki a kötelet a beillesztési nyíláson keresztül.

! Amikor a csörlő terhelés alatt van, vagyis a kötéł meg van feszítve, illetve terhelve, semmilyen módon NE kísérelje meg kioldani a befogópofákat, illetve működtetni a meghajtó- vagy kioldókarokat.

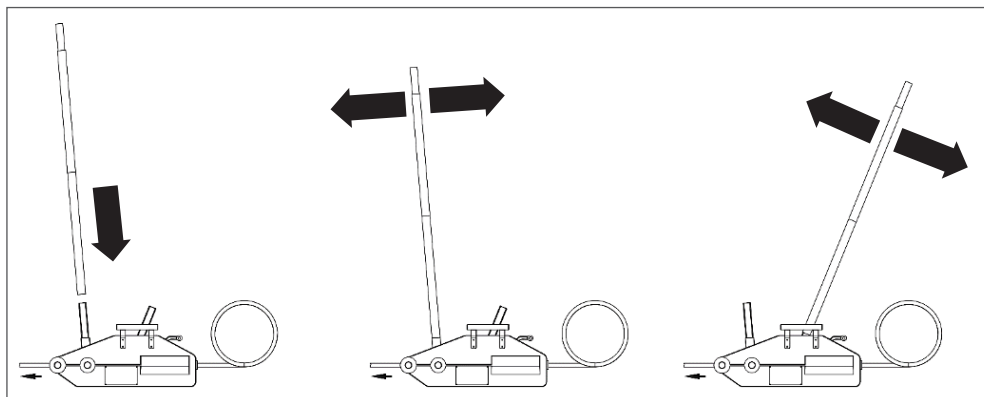
A csörlő használata

Miután teljesen beillesztette a kötelet, rögzítse a csörlőt a rögzítőcsap segítségével az alátámasztó szerkezethez. Illessze a kézikart vagy teleszkópos kézikart az előtoló karra (A). Ezután mozgassa előre-hátra teher emeléséhez, húzáshoz vagy feszítéshez.

Teher leeresztéséhez vagy a kötéł kihúzásához illessze a kézikart vagy teleszkópos kézikart a helyrehúzó karra (B), majd mozgassa előre-hátra.

! A munka megkezdése előtt végezze el a következőket:

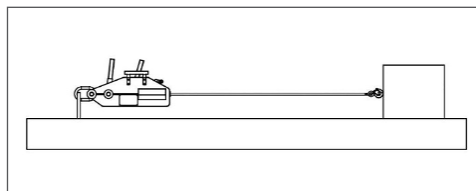
- Ellenőrizze a fék működését. Ehhez emeljen fel, eresszen le, vontasson és feszítsen meg valamilyen terhet a berendezéstől rövid távolságban, majd eressze le, és vegye le a terhet. A kézikar elengedésével a terhet bármilyen pozícióban meg kell tartania az egységnek. Azt is ellenőrizze, hogy 0°C alatti hőmérsékleten nem fagy-e meg a mechanizmus.
- Terhelés nélküli állapotban tesztelje a kötéłhajtás működését.
- Ellenőrizze, hogy a tehercsatlakoztató eszköz teljes mértékben ráfekszik-e a teherhorogra, és hogy a biztonsági retesz teljesen zárható-e.
- Ellenőrizze, hogy a tartozékra ható terhelés szabadon igazítható-e a rögzítési ponthoz.
- Ellenőrizze a rögzítőcsap helyes illesztését és rögzítését a csörlőtestbe.



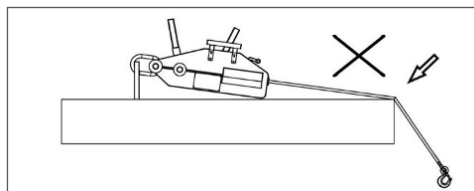
3. ábra

! Ne manőverezzen túl gyorsan a kótéllal, hogy elkerülje a teher rángását az emelési vagy leeresztési műveletek során. A kézi csőrlő kótélát egyenletesen kell húzni a teher kilengésének elkerülése érdekében.

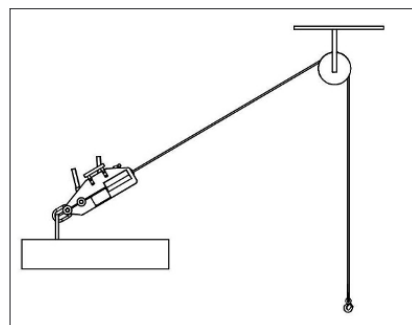
A 4., 5., 6., 7. és 8. ábrán láthat példákat és javaslatokat a csőrlő helyes felhasználásához.



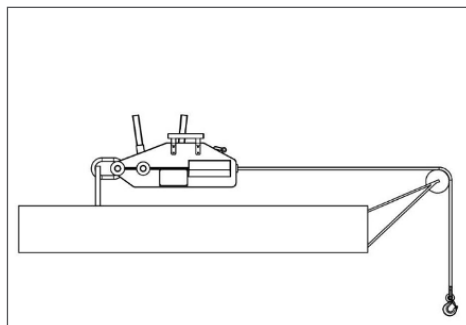
4. ábra



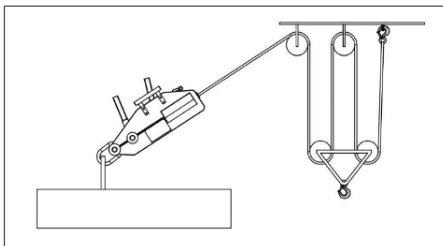
5. ábra



6. ábra



7. ábra



8. ábra

! A működtető kar egy szegecskíhúzó van ellátva, amely túlterhelés esetén működésbe lép, így megakadályozza, hogy a nagy erőhatás miatt sérülés keletkezzen a tartozékban. A kioldócsap terhelés alatt is cserélhető egy szegecskíhúzó és kalapács segítségével. Csak eredeti cserealkatrész kioldócsapokat használjon.

A terhelési kapacitás növelhető terelőtárcsák és csigasor használatával (8. ábra), az alátámasztó szerkezet ellenőrzését követően. A terelőtárcsákat és csigasorokat az EN 13157 szabvány 5.6. pontja szerint kell méretezni.

Megjegyzés: A terelőgörgők átmérője legalább a kötel névleges átmérőjének 12-szerese legyen, a horony mélysége pedig legalább a kötel névleges átmérőjének 1,5-szöröse legyen. A terelőgörgőt valamilyen kötelbehelyező eszközzel kell felszerelni, amely biztosítja, hogy a kötel akkor is a horonyban maradjon, ha nincs megfeszítve.

Fontos:

A termék üzemben kívül helyezésekor gondoskodjon róla, hogy nincs terhelés alatt, a kötel pedig eléggé ki van engedve ahhoz, hogy eltávolítható legyen a teherrel.

TÁROLÁS

Tárolás előtt a kötelet el kell távolítani a csőrlőből, és fel kell helyezni a tekercsre.

A csőrlőt száraz környezetben, víztől elzárt helyen tárolja. Tárolás előtt tisztítsa meg a csőrlőt, és kenje meg a fogaskerekeit kenőolajjal.

TEHERKÖTEL

A megfelelő állapot biztosítása érdekében a csőrlő használata során a teherkötelet naponta át kell vizsgálnia egy hozzáértő személynek.

! Kizárólag a csőrlő típustábláján feltüntetett átmérőjű, sodrott, fémmagos típusú teherkötelet használjon.

! Ne tegye ki a teherkötelet túlzott hőmérsékletnek, vegyszereknek, koptató hatású anyagoknak és hegesztőívnek.

KARBANTARTÁS

A csőrlőt rendszeres időközönként terhelt állapotban ellenőriznie és tesztelnie kell egy hozzáértő személynek, legalább évente egyszer, illetve minden esetben:

- Üzembe helyezés, újbóli üzembe helyezés előtt vagy jelentős módosítások után

- A felhasználás szerinti országban hatályos biztonsági előírásoknak megfelelően.

Rendszeresen, de különösen nagy igénybevételű vagy intenzív használat után a mechanikus alkatrészeket meg kell kenni.

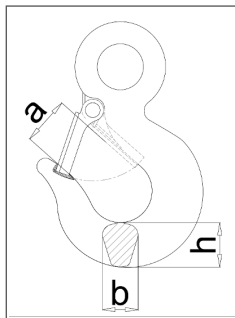
Soha ne használjon molibdén-biszulfid vagy grafit alapú adalékanyagokat tartalmazó olajat vagy kenőzsírt. Tisztítsa meg a tartozékokat úgy, hogy teljesen merítse oldószerbe (például benzinbe, petróleumba vagy lakkbenzinbe), és semmilyen körülmények között ne használjon acetont, triklóretilént vagy ezek származékait;

ezután erősen rázza meg, hogy eltávolítsa a sárt, földet és más szennyeződések. Fordítsa meg, hogy a szennyeződés a kar nyílásain keresztül távozhasson, végül pedig hagyja lecsöpögni, és megszáradni.

Tisztítás után kenje meg a mechanizmust, ehhez a forgattyúház nyílásából töltsön be olajat (például SAE 90/120-at). Kioldott karok mellett mozgassa, hogy az olaj minden mechanikai alkatrészhez eljuthasson.

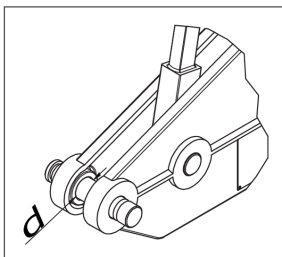
A kábelt rendszeresen tisztítsa meg és kenje meg olajjal vagy zsírral átitatott ronggyal. Kerülje a molibdén-biszulfid vagy grafit alapú adalékanyagokat tartalmazó olajat vagy kenőzsírt.

Rendszeresen ellenőrizni kell a horgok, rögzítőcsavarok és a kötel állapotát és méreteit. A kötel átmérőjének legnagyobb megengedett csökkenése 10%. A horog és csap legnagyobb megengedett deformálódása a 9., illetve a 10. ábrán látható.



9. ábra

a	nom. 100% (mm)
a	max. 110% (mm)
b	nom. 100% (mm)
b	min. 95% (mm)
h	nom. 100% (mm)
h	min. 95% (mm)



10. ábra

Item	d mm nom.	d mm min.
8148-0,8	21.5	20.4
8148-1,6	24.5	23.2
8148-3,2	29.5	28.0
8148-5,4	39.5	37.5

A napi használat végén a drótkötelet a teljes hosszában meg kell tisztítani a durva szennyeződésektől (a csőrőn belüli részeket is), és enyhén meg kell kenni a korrózió megakadályozása érdekében.

⚠ Ha a csőrő vagy bármely alkatrésze működésképtelennek, sérültnek vagy elhasználódottak bizonyul, akkor azonnal üzemén kívül kell helyezni, szükség esetén pedig meg kell semmisíteni és le kell selejtezni.

VÉSZHELYZETI ELJÁRÁS BALESET ESETÉN

A tartozék meghibásodása esetén::

- Azonnal állítsa le az összes műveletet.
- Alakítson ki biztonsági területet.
- Kérjen segítséget szakképzett személyzettől, hogy távolítsa el a terhet.

JELÖLÉS

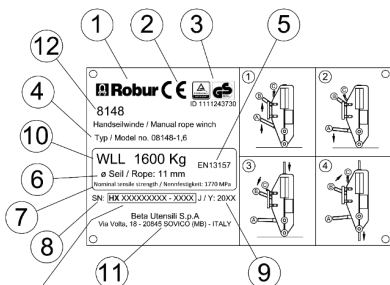
A csőrővel kapcsolatos minden információ megtalálható a csőrőre rögzített típusablán (11. ábra).

A jelölések értelmezése:

- 1) A gyártó logója (Robur)
- 2) CE-jelölés
- 3) TÜV-GS logó
- 4) Modellszám
- 5) Referencia szabvány
- 6) Kötél mérete
- 7) drótkötél minőségű
- 8) Sorozatszám
- 9) Gyártás éve
- 10) Munkaterhelési határérték (WLL)
- 11) Beta Utensili S.p.A.
- 12) A cikk neve

A sorozatszám (11. ábra) két részből áll:

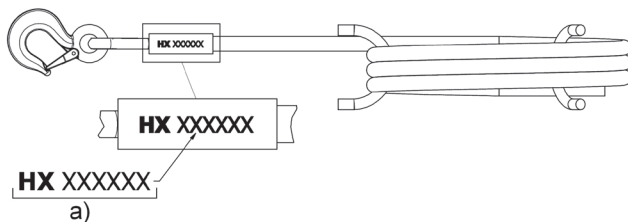
- Tételszám
- Sorozatszám



11. ábra

HX XXXXXXXXXX - XXXX

a) b)



12. ábra

A HASZNÁLATRA VONATKOZÓ ELLENJAVALLATOK



Tilos:

- A tartozék használata olyan esetben, ha az általános figyelmeztetések között található jelzéseket nem tartják be.
- A tartozék használata, ha az adattábla és/vagy a jelölések hiányoznak és/vagy olvashatatlanok.
- A tartozék használata, ha a tartozék és annak komponensei nincsenek jó állapotban.
- A csőrő használata, ha a kötél és a horgok nincsenek megfelelően telepítve.
- A csőrő használata, ha a biztonsági eszközök nem működnek megfelelően vagy megrongálódtak.
- A csőrő rögzítése a felfüggesztőcsapon kívül bármilyen más eszközzel.
- A felemelt teher forgatása.
- A csőrő használata a jelen felhasználói kézikönyvben leírtaktól eltérő célokra vagy konfigurációkban.
- Oldalirányú terhelés alkalmazása a csőrőre (a csőrőtestre, kötélre, csapokra vagy horgokra).
- A csőrő motorizálása, illetve a feltüntetettől eltérő módon történő működtetése.
- A meghajtó kar bármilyen további meghosszabbítása.
- A csőrő működtetéséhez több embert igénybe venni.
- A drótkötél meghosszabbítása, megrövidítése vagy javítása bilincsek, csavarok vagy hasonlók segítségével.
- A kötél szabad végének használata emeléshez vagy rögzítéshez.
- A csőrő tisztítása nagynyomású tisztítóberendezéssel és/vagy agresszív vegyszerekkel (pl. savak, klórozott termékek).
- A tartozék használata a megadott WLL értéken felül.
- A csőrő használata -10°C-nál alacsonyabb, illetve +50°C-nál magasabb hőmérsékletű környezetben.
- A tartozék használata teher emelésére olyan környezetben, ahol a szél sebessége veszélyeztetné a stabilitását.
- A csőrő használata személyek emelésére vagy mozgatására.
- A csőrő használata robbanékony vagy korrozív környezetben.
- A csőrő nagy magasságból történő leejtése.
- A teher leejtése a laza kötélen.
- A csőrő használata olyan körülmények között, amely túl nagy hőt generálhat.
- Megpróbálni megkötözött terhet emelni vagy húzni.
- A csőrő vagy a teherkötél hevederként történő használata.
- A csőrő vagy a teherkötél elektromos tömegként vagy vezetéként történő használata.
- A terhelést a horog hegyére helyezni.
- A működtető kar erőltetése a teher felemelésére vagy húzására, ha az emelőhorog a csőrőtesttel szemben van.
- A leeresztés vagy lazítás folytatása, ha a laza kötél vége majdnem elérte a csőrő testét.
- Oldalirányban emelni kívánt teher húzása.
- A teher belengetése a csőrő alá.
- A teher alatt állni vagy mozogni.
- Munkavégzés a csőrőn úgy, hogy előtte nem távolították el a terhet.

GARANCIA

A berendezést a hatályos uniós szabványok szerint gyártották és tesztelték, és professzionális használatra 12 hónap, nem professzionális használatra pedig 24 hónap garancia vonatkozik rá.

Az anyag- vagy gyártási hibákból eredő hibákat saját belátásunk szerint a hibás alkatrészek javításával vagy cseréjével orvosoljuk. Ha egy vagy több műveletet végeznek el a jótállási időn belül, a jótállás lejáratí ideje nem változik.

A garancia nem terjed ki elhasználódás, illetve a nem megfelelő vagy nem rendeltetésszerű használat miatti hibákra, valamint ütközés és/vagy leesés által okozott törésekre sem. A garancia érvényét veszti továbbá, ha módosításokat hajtának végre, ha a berendezésbe szakszerűtlenül belenyúlunk, vagy ha szétszerelve küldik be a szervizbe.

Ez a garancia kifejezetten kizárja a személyeknek és/vagy dolgoknak, illetve általuk okozott bármilyen típusú és jellegű, közvetlen és/vagy közvetett károkat.

Ügyfélszolgálati elérhetőségek

Beta Utensili S.p.a. – Divisione Robur
67039, Sulmona (L'Aquila) - OLASZORSZÁG
Zona Industriale - C.da San Nicola,
Tel. +39 0864.2504.1 – Fax +39 0864.253132
info@roburitaly.com

CE MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT

Kizárólagos felelősségünkre kijelentjük, hogy a jelen dokumentumban ismertetett termék megfelel a gépekről szóló 2006/42/EK irányelv és módosításai valamennyi vonatkozó rendelkezésének, valamint a következő szabványnak:

- EN 13157

A Műszaki fájl a következő helyen áll rendelkezésre:

BETA UTENSILI S.P.A. – DIVISIONE ROBUR
Zona Industriale - C.da San Nicola,
67039, SULMONA (AQ)
OLASZORSZÁG

MAINTENANCE / REVISION TABLE

TABELLA MANUTENZIONI / REVISIONI - TABLEAU DE MAINTENANCE / RÉVISIONS - TABELLE FÜR WARTUNGEN / ÜBERHOLUNGEN
- TABLA DE MANTENIMIENTOS / REVISIONES - TABELA DE MANUTENÇÕES / REVISÕES - ONDERHOUDS-/REVISIETABEL - TABELA
KONSERWACJI / REWIZJI - KARBANTARTÁSI TÁBLAZAT / REVÍZIÓK

Date Data Date Datum Fecha Data Datum Data Datum Dátum	Description Descrizione Description Beschreibung Descripción Descrição Beschrijving Opis Leírás	Note / Results Note / Risultati Notes / Résultats Anmerkungen / Ergebnisse Notas / Resultados Notas / Resultados Opmerkingen / Resultaten Uwagi / Wyniki Megjegyzés / Értékelés	Signature Firma Signature Unterschrift Firma Assinatura Handtekening Podpis Aláírás

**BETA UTENSILI S.p.A. (HEADQUARTER)**

via Alessandro Volta, 18
20845 Sovico (MB) ITALY
Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742
www.beta-tools.com

BETA BENELUX B.V.

Belder 9-B
4704 RK Roosendaal - NEDERLAND
Tel. +31.1655.34761 - Fax. +31.1655.34791
www.betabenelux.nl - info@betabenelux.nl

**BETA DO BRASIL COMERCIO DE MAQUINAS
E FERRAMENTAS LTDA**

Estrada Velha de Cotia, 480
Jardim Passargada- CEP: 06712-430
Cotia São Paulo - BRASIL
Tel: +55.11.3721.5065 - Fax: +55.11.3721.9353
www.betabrasil.com.br - betabrasil@betabrasil.com.br

**BETA INDUSTRIAL PRODUCTS TRADING
(SHANGHAI) CO. LTD**

Room 902, Building 2
No.2388 Chenhang RD, Minhang District
Shanghai, 201114, CHINA
Tel: 0086-21-58182000 - Fax: 0086-21-60251399
Hotline: 4006-19-18-19
www.beta-tools.com.cn - info@beta-tools.net

BETA FRANCE SAS

163 Avenue des Tamaris
Z.I. Athélie 4
13600 La Ciotat - FRANCE
Tel. +33.491.364010
beta.france@beta-tools.com

BETAMAX KFT

Megyeri út 51
H 1044 Budapest - HUNGARY
Tel. +36.1.2702700
www.betamax.hu - info@betamax.hu

BETA IBERIA S.L.

Av Castilla 26, Nave 4
28830 San Fernando De Henares - Madrid
ESPAÑA
Tel. +34.91.6778340 - Fax +34.91.6758558
beta.iberia@beta-tools.com

BETA POLSKA SP. Z O.O.

72-002 DOLUJE, SKARBIMIERZYCE
ul. Wiosenna 12 - POLSKA
Tel. +48.91.48.08.227 / +48.91.48.08.236
Fax: +48.91.48.08.219
www.beta-polska.pl - bok@beta-polska.pl

BETA TOOLS (UK) LTD

Unit-D Horton Enterprise Park
Hortonwood, 50
Telford - Shropshire - TF1 7GZ
GREAT BRITAIN
Tel. +44.1952.677977 - Fax. +44.1952.677545
www.beta-tools.co.uk - beta.uk@beta-tools.com

BETA TOOLS USA

210 Chestnut St.
Columbia, PA 17512 - USA
Tel. +1.717.449.5044 - Fax. +1.717-449-5244
www.betatoolsusa.com
customerserviceusa@betatoolsusa.com

**SEDE PRODUTTIVA ROBUR**

67039 SULMONA (AQ) C.da S. Nicola - Zona Industriale
Tel. +39 0864 25041 Fax +39 0864 253132
www.beta-tools.com